



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 931

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 931

1974

I. Nos. 13240–13268
II. No. 717

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 April 1974 to 1 May 1974*

Page

No. 13240. International Development Association and Dahomey:

Development Credit Agreement—*Zou-Borgou Cotton Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 24 May 1972 3

No. 13241. International Development Association and Dahomey:

Development Credit Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 3 July 1973 5

No. 13242. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:

Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972 7

No. 13243. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:

Guarantee Agreement—*Grand Bereby Rubber Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 October 1973 9

No. 13244. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:

Guarantee Agreement—*Eighth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 June 1972 11

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 931

1974

I. N^{os} 13240-13268
II. N^o 717

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 avril 1974 au 1^{er} mai 1974*

Pages

N^o 13240. Association internationale de développement et Dahomey:

Contrat de crédit de développement — *Projet cotonnier de Zou-Borgou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 24 mai 1972 3

N^o 13241. Association internationale de développement et Dahomey:

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 3 juillet 1973 5

N^o 13242. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire:

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972 7

N^o 13243. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire:

Contrat de garantie — *Projet relatif à la production de caoutchouc dans la région de Grand Bereby* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 octobre 1973 9

N^o 13244. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Niagaragua:

Contrat de garantie — *Huitième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 juin 1972 11

	<i>Page</i>
No. 13245. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 16 November 1973	13
No. 13246. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Naftagas Pipeline Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 June 1973	15
No. 13247. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Minimum Package Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 5 July 1973	17
No. 13248. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 July 1973	19
No. 13249. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Agro-Industries Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 August 1973	21
No. 13250. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>PDFCI Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 November 1973	23
No. 13251. International Development Association and Congo:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 November 1973	25
No. 13252. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 6 November 1973	27

Pages

- N° 13245. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:**
 Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 16 novembre 1973 13
- N° 13246. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie:**
 Contrat de garantie — *Projet relatif au gazoduc de la Société «Naftagas»* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1973 15
- N° 13247. Association internationale de développement et Ethiopie:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au programme de développement agricole minimal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 5 juillet 1973 17
- N° 13248. Association internationale de développement et Yémen:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juillet 1973 19
- N° 13249. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit pour industries agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1^{er} août 1973 21
- N° 13250. Association internationale de développement et Indonésie:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Société privée de développement financier indonésienne* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 novembre 1973 23
- N° 13251. Association internationale de développement et Congo:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 novembre 1973 25
- N° 13252. Association internationale de développement et Egypte:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 6 novembre 1973 27

No. 13253. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*First Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 November 1973 29

No. 13254. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:

Guarantee Agreement—*Industrial Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 29 November 1973 31

No. 13255. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:

Guarantee Agreement—*Fourth NIBID Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 29 November 1973 33

No. 13256. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 December 1973 35

No. 13257. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement—*Drought Relief Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 December 1973 37

No. 13258. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Drought Relief Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 December 1973 39

No. 13259. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Drought Relief Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 December 1973 41

No. 13260. International Development Association and Sudan:

Development Credit Agreement—*IBS Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 14 December 1973 43

- N° 13253. Association internationale de développement et Ghana:**
 Contrat de crédit de développement — *Premier projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 novembre 1973 29
- N° 13254. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya:**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 29 novembre 1973 31
- N° 13255. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce:**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque nationale d'investissement pour le développement industriel, S.A.* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 29 novembre 1973 33
- N° 13256. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 décembre 1973 35
- N° 13257. Association internationale de développement et Mali:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la lutte contre la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 décembre 1973 37
- N° 13258. Association internationale de développement et Tchad:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la lutte contre la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 décembre 1973 39
- N° 13259. Association internationale de développement et Mauritanie:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la lutte contre la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 décembre 1973 41
- N° 13260. Association internationale de développement et Soudan:**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque industrielle du Soudan* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 14 décembre 1973 43

	<i>Page</i>
No. 13261. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 January 1974	45
No. 13262. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 January 1974	47
No. 13263. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Bombay Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 22 January 1974	49
No. 13264. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Industrial Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 31 January 1974	51
No. 13265. Romania and Zambia:	
Trade Agreement (with lists). Signed at Bucharest on 14 May 1970	53
No. 13266. Romania and Belgium:	
Consular Convention (with exchange of letters). Signed at Bucharest on 1 July 1970	63
No. 13267. Multilateral:	
Agreement for mutual co-operation on tourism in the Balkan region. Signed at Bucharest on 13 May 1971	147
No. 13268. Romania and Central African Republic:	
General Agreement on co-operation. Signed at Mangalia, Romania, on 26 July 1973.	153

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 22 April 1974 to 1 May 1974*

No. 717. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 January 1974	163

	<i>Pages</i>
N° 13261. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 janvier 1974	45
N° 13262. Association internationale de développement et Honduras:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 janvier 1974	47
N° 13263. Association internationale de développement et Inde:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans la région de Bombay</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 22 janvier 1974	49
N° 13264. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux investissements industriels</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 31 janvier 1974	51
N° 13265. Roumanie et Zambie:	
Accord commercial (avec listes). Signé à Bucarest le 14 mai 1970	53
N° 13266. Roumanie et Belgique:	
Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à Bucarest le 1 ^{er} juillet 1970	63
N° 13267. Multilatéral:	
Accord concernant la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique. Signé à Bucarest le 13 mai 1971	147
N° 13268. Roumanie et République centrafricaine:	
Accord général de coopération. Signé à Mangalia (Roumanie) le 26 juillet 1973	153

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 22 avril 1974 au 1^{er} mai 1974

N° 717. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée:	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 janvier 1974	163

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 449.** **American Treaty on Pacific Settlement (“Pact of Bogotá”). Signed at Bogotá on 30 April 1948:**
 Ratifications by Paraguay and Colombia and denunciation by El Salvador 166
- No. 1615.** **Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:**
 Withdrawal by the Netherlands 167
- No. 11929.** **Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:**
 Accession by Gambia 168
- No. 11930.** **Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:**
 Accession by Gambia 169
- No. 12951.** **International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:**
 Approval by the Union of Soviet Socialist Republics 170
- ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*
- No. 4648.** **Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Signed at Geneva, June 26th, 1936:**
 Ratification by Spain 174
-

Pages

ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 449. <i>Traité américain de règlement pacifique ("Paete de Bogotá"). Signé à Bogotá le 30 avril 1948:</i>	
Ratifications du Paraguay et de la Colombie et dénonciation d'El Salvador	166
N° 1615. <i>Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:</i>	
Dénonciation des Pays-Bas	167
N° 11929. <i>Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964:</i>	
Adhésion de la Gambie	168
N° 11930. <i>Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964:</i>	
Adhésion de la Gambie	169
N° 12951. <i>Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973:</i>	
Approbation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	170
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4648. <i>Convention de 1936 pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles. Signée à Genève, le 26 juin 1936:</i>	
Ratification de l'Espagne	174

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 April 1974 to 1 May 1974

Nos. 13240 to 13268

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 avril 1974 au 1^{er} mai 1974

N^{os} 13240 à 13268

No. 13240

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DAHOMEY**

**Development Credit Agreement—*Zou-Borgou Cotton Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 24 May 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
DAHOMEY**

**Contrat de crédit de développement — *Projet cotonnier de Zou-Borgou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 24 mai 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 April 1973, upon notification by the Association to the Government of Dahomey.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement dahoméen.

No. 13241

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DAHOMY**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable
to Development Credit Agreements). Signed at
Washington on 3 July 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
DAHOMY**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*
relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 3 juillet 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1974, upon notification by the Association to the Government of Dahomey.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement dahoméen.

No. 13242

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 April 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1973, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 13243

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Guarantee Agreement—*Grand Bereby Rubber Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23
October 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production de
caoutchouc dans la région de Grand Bereby* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie). Signé à Washington le 23 octobre
1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 13244

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Guarantee Agreement—*Eighth Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 28 June 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat de garantie — *Huitième projet relatif à l'énergie
électrique* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington
le 28 juin 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 13245

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 16 November
1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* (avec
Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 16
novembre 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 13246

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Naftagas Pipeline Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 25 June 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au gazoduc de la
Société «Naftagas»* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 25 juin 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1974, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 13247

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Minimum Package Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 5 July 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au programme de développement agricole minimal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 5 juillet 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 13248

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 19 July 1973**

Authentic text: English

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 19 juillet 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 13249

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Agro-Industries Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
1 August 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit pour in-*
dustries agricoles (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Washington le 1^{er} août 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1974, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 13250

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*PDFCI Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 2 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
Société privée de développement financier indonésienne*
(avec annexe et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement). Signé à Wash-
ington le 2 novembre 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1974, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 13251

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO**

**Development Credit Agreement—*Livestock Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 2 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'élevage* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement). Signé
à Washington le 2 novembre 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 April 1974, upon notification by the Association to the Government of the Congo.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais.

No. 13252

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Population Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 6 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 6 novembre 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1974, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 13253

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*First Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 21 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Premier projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 21 novembre
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1974, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 13254

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—*Industrial Development Bank
Project* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
29 November 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de
développement industriel* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).
Signé à Washington le 29 novembre 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 March 1974, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 13255

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

**Guarantee Agreement—*Fourth NIBID Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 29 November
1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque
nationale d'investissement pour le développement
industriel, S.A.* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 29 novembre 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1974, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 13256

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 December 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 April 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 décembre 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1974, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 13257

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Drought Relief Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 7 December 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
lutte contre la sécheresse* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 7 décembre
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1974, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 13258

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Drought Relief Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 7 December 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
lutte contre la sécheresse* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 7 décembre
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1974, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 13259

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement—*Drought Relief Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 7 December 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
lutte contre la sécheresse* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 7 décembre
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 13260

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*IBS Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 14 December 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
Banque industrielle du Soudan* (avec annexe et
Conditions générales applicables aux contrats de
crédit de développement). Signé à Washington le 14
décembre 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1974, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 13261

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 9 January
1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30
April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington
le 9 janvier 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 13262

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Wash-
ington on 9 January 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexe et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 9 janvier 1974**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 13263

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Bombay Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 22 January 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 April 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans la région de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 22 janvier 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 avril 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13264

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Industrial Investment Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Wasbington on
31 January 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
30 April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux investissements
industriels* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).
Signé à Wasbington le 31 janvier 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 30 avril 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 13265

**ROMANIA
and
ZAMBIA**

**Trade Agreement (with lists). Signed at Bucharest on 14
May 1970**

Authentic text: English.

Registered by Romania on 1 May 1974.

**ROUMANIE
et
ZAMBIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Bucarest le 14 mai
1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Roumanie le 1^{er} mai 1974.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Zambia (herein referred to as the Contracting Parties) being desirous to promote friendly relations and to create a basis for trade and economic co-operation between their respective countries, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall accord one another most favoured nation treatment in respect of products originating from the other Contracting Party concerning duties, regulations and formalities of levying and collecting such charges on the above products, their storage and transit.

The same treatment shall be accorded to all matters relating to internal taxes or other internal charges of any kind, which could be levied on the goods already imported and cleared.

Article 2. The provision of article 1 shall not apply to:

- a) Advantages which are or may be hereafter accorded by either Contracting Party to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic;
- b) Advantages derived from a customs union or a preferential trade or economic arrangement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 3. Exemptions from customs duties and other charges levied on imports and exports shall be applied in conformity with the laws and regulations in force in the countries of the Contracting Parties to:

- a) Articles intended as samples;
- b) Articles imported for exhibitions and fairs;
- c) Articles and materials to be processed, repaired and finished on condition that they are temporarily imported for purposes of re-export;
- d) Tools and machines used in connection with the assembly and installation of equipment, provided such tools and machines are re-exported after the assembly and installation of such equipment are accomplished;
- e) Materials imported in conformity with provisions relating to scientific and technical co-operation.

Article 4. Payments arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the exchange control laws and regulations in force in the respective countries in any freely convertible currency.

¹ Came into force on 6 December 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lusaka, in accordance with article 11.

Article 5. All contracts relating to trade exchange which are entered into during the period of this Agreement shall, after the expiry of this Agreement, continue to be governed by the terms thereof.

Trade exchanges between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Zambia shall be executed in conformity with the import and export laws and regulations and exchange control laws and regulations in force in the respective countries.

Article 6. The Contracting Parties shall, in compliance with the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the export and import of items listed or not listed in schedules "A" and "B" attached to this Agreement.

Article 7. The Contracting Parties shall grant transit facilities for goods through their respective territories, according to the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 8. 1. The Contracting Parties, under the laws and regulations in force in their countries, shall mutually allow the organisation on their territories of trade fairs, permanent and temporary exhibitions and shall grant each other the necessary assistance for the organisation and good operation of such fairs and exhibitions.

2. Each Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to importation and exemption from duties and charges, for samples of goods and advertising material as also articles destined for tests and experiments or for exhibitions and fairs together with the incidental requirements of tools, materials and containers for this purpose in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 9. Each Contracting Party may, subject to such conditions as may be agreed upon, allow the other Contracting Party to establish a trade representation in its territory:

- a) to promote the development of trade and economic relations between both countries; and
- b) to represent the interest of the other Contracting Party in its territory in all matters relating to foreign trade.

Article 10. With a view to ensuring the smooth implementation of this Agreement a joint committee comprising persons appointed by the Contracting Parties shall be set up to convene at the request of either Contracting Party to examine all questions arising out of this Agreement and to prepare proposals for their solution. All decisions and proposals of the joint committee shall be subject to the approval of the respective Governments.

Article 11. This Agreement shall become effective on the date of the exchange of instruments of ratification or approval.

This Agreement shall remain in force for a period of 2 years and unless previously terminated by either Party, by three months notice in writing before expiry, shall automatically continue in force for further periods of two years. Further extensions shall be effected in a similar manner.

DONE in Bucharest, on 14th May 1970, in two original copies, in English, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[*Signed*]
CORNEL BURTICĂ
Minister of Foreign Trade

For the Government
of the Republic
of Zambia:

[*Signed*]
HUMPHREY MULEMBA
Minister of Trade
and Industry

LIST "A"

EXPORT FROM ROMANIA TO ZAMBIA

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Oil refineries — Oil field drilling and processing equipment — Hydro and thermo power stations — Chemical factories — Shipbuilding equipment — Lorries — Machine tools and spare parts — Agricultural machinery and implements — Tractors and spare parts — Railway rolling stock — Diesel engines and electric motors — Pump stations — Telephone equipment and automatic apparatuses — Mortar mixers and mixers — Road rollers — Excavators — Air compressors — Centrifugal pumps — Welding sets — Tyres for cars and tractors — Transformers — Various electrotechnical items — Ball-bearings — Boilers — Refrigerating equipment — Flour mills equipment — Rolled steel products — Weighing scales — Sewing machines — Electric, gas and water meters — Electric irons — Chipboards — Fibreboards — Fertilizers — Ash and caustic soda | <ul style="list-style-type: none"> — Carbide — Organic dyestuffs — Lacquers and paints — Detergents — Pharmaceutical products — Cosmetics — Insecticides — Pharmaceutical wax — Cement and bricks factories — Gerovital — Various chemical products — Oil products — Mineral oils — Paraffin wax — Bitumen — Building materials (cement, windowglass etc.) — Glassware — Ready-made garments — Footwear — Hurricane lanterns — Cooking stoves — Earthenware — Paper and cardboard — Reed cellulose — Handicraft articles — Matches — School and office stationery — Books and publications — Records and registered tapes for tape-recorders — Musical instruments — Tomato paste and juice — Wines and alcoholic beverages — Sugar — Ship repairs and bunkering |
|--|--|

LIST "B"

EXPORT FROM ZAMBIA TO ROMANIA

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — Non-ferrous metals — Copper — Zinc — Lead — Manganese — Tin | <ul style="list-style-type: none"> — Talc — Mica — Amethyst — Tobacco — Ground-nuts — Miscellaneous |
|--|---|

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de promouvoir des relations amicales et de jeter les bases d'une coopération commerciale et économique entre leurs pays respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne les produits originaires de l'autre Partie contractante s'agissant des droits de douane et des règles et formalités touchant la perception des droits sur lesdits produits, leur entreposage et leur transit.

Le même traitement sera accordé pour tout ce qui concerne les impôts intérieurs et toutes autres redevances intérieures qui pourraient être perçues sur les marchandises préalablement importées et dédouanées.

Article 2. Les dispositions de l'article premier ne s'appliquent pas:

- a) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou accordera à l'avenir à des pays limitrophes dans le but de faciliter le commerce frontalier;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière ou d'un arrangement commercial ou économique préférentiel auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie.

Article 3. Les articles importés et exportés ci-après seront exonérés de droits de douane et autres redevances, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays des Parties contractantes:

- a) Les articles destinés à être utilisés comme échantillons;
- b) Les articles importés pour des expositions ou des foires;
- c) Les articles et matériaux qui doivent être transformés, réparés ou finis, à condition qu'ils soient importés temporairement aux fins d'être réexportés;
- d) Les outils et machines utilisés pour le montage ou l'installation de matériel, à condition que lesdits outils et lesdites machines soient réexportés après que ledit matériel a été monté ou installé;
- e) Les articles importés conformément aux dispositions concernant la coopération scientifique et technique.

Article 4. Les paiements résultant de l'application du présent Accord s'effectueront dans une monnaie librement convertible conformément aux lois et règlements régissant le contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lusaka, conformément à l'article 11.

Article 5. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer à tous les contrats relatifs aux échanges commerciaux qui auront été conclus pendant sa période de validité.

Les échanges commerciaux entre la République socialiste de Roumanie et la République de Zambie s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs aux importations, aux exportations et au contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes faciliteront, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, l'exportation et l'importation des articles énumérés ou non dans les listes "A" et "B" annexées au présent Accord.

Article 7. Les Parties contractantes accorderont des facilités pour le transit des marchandises à travers leurs territoires respectifs, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 8. 1. Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, s'autoriseront mutuellement à organiser sur leurs territoires respectifs des foires commerciales et des expositions permanentes ou temporaires, et s'accorderont mutuellement l'assistance nécessaire à l'organisation et au bon déroulement desdites foires et expositions.

2. Chaque Partie contractante accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'importation et l'exonération de droits et de redevances pour les échantillons de marchandises et le matériel publicitaire, et également pour les articles destinés à des expériences et à des essais ou à des expositions et à des foires, ainsi que pour les outils, le matériel et les conteneurs qui pourraient être nécessaires à cette fin, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 9. Chaque Partie contractante pourra, sous réserve des conditions dont il aura pu être convenu, autoriser l'autre Partie contractante à établir sur son territoire, une représentation commerciale chargée:

- a) D'encourager le développement des relations commerciales et économiques entre les deux pays;
- b) De représenter les intérêts de l'autre Partie contractante sur son territoire pour tout ce qui concerne le commerce extérieur.

Article 10. Afin de faciliter l'application du présent Accord, il sera créé une commission mixte composée de membres nommés par les Parties contractantes qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour examiner tous les problèmes découlant du présent Accord et élaborer des propositions visant à les résoudre. Toutes les décisions et propositions de la commission mixte seront soumises à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Article 11. Le présent Accord prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification, ou de son approbation.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans, et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, trois mois avant l'expiration de la période considérée, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Bucarest, le 14 mai 1970, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]
CORNEL BURTICĂ

Pour le Gouvernement
de la République
de Zambie:

Le Ministre du commerce
et de l'industrie,

[Signé]
HUMPHREY MULEMBA

LISTE "A"

MARCHANDISES EXPORTÉES DE ROUMANIE EN ZAMBIE

— Raffineries de pétrole	— Carburé
— Matériel pour le forage et le traitement du pétrole	— Colorants organiques
— Centrales hydroélectriques et thermiques	— Laques et peintures
— Usines de produits chimiques	— Détergents
— Matériel de construction navale	— Produits pharmaceutiques
— Camions	— Cosmétiques
— Machines-outils et pièces de rechange	— Insecticides
— Machines et outillage agricoles	— Cires pharmaceutiques
— Tracteurs et pièces de rechange	— Cimenteries et briqueteries
— Matériel ferroviaire roulant	— Gerovital
— Moteurs diesel et électriques	— Produits chimiques divers
— Stations de pompage	— Produits pétroliers
— Equipement téléphonique et appareils automatiques	— Huiles minérales
— Bétonnières	— Paraffine solide
— Rouleaux compresseurs	— Bitume
— Excavatrices	— Matériaux de construction (ciment, verre à vitre) etc.
— Compresseurs d'air	— Verrerie
— Pompes centrifuges	— Vêtements de confection
— Machines à souder	— Chaussures
— Pneumatiques pour automobiles et tracteurs	— Lampes-tempête
— Transformateurs	— Cuisinières
— Equipement électrotechnique divers	— Poteries
— Roulements à billes	— Papier et carton
— Chaudières	— Cellulose de jonc
— Matériel frigorifique	— Objets d'artisanat
— Matériel pour minoteries	— Allumettes
— Produits en acier laminé	— Articles de papeterie pour écoles et bureaux
— Balances	— Livres et publications
— Machines à coudre	— Disques et bandes magnétiques enregistrées pour magnétophones
— Compteurs d'électricité, de gaz et d'eau	— Instruments de musique
— Fers électriques	— Purée et jus de tomate
— Cartons gris	— Vins et boissons alcooliques
— Panneaux de fibres	— Sucre
— Engrais	— Réparations des navires et combustible de soute
— Cendres et soude caustique	

LISTE "B"

MARCHANDISES EXPORTÉES DE ZAMBIE EN ROUMANIE

— Métaux non ferreux	— Talc
— Cuivre	— Mica
— Zinc	— Améthyste
— Plomb	— Tabac
— Manganèse	— Arachides
— Etain	— Divers

No. 13266

**ROMANIA
and
BELGIUM**

**Consular Convention (with exchange of letters). Signed at
Bucharest on 1 July 1970**

Authentic texts of the Convention: Romanian, French and Dutch.

Authentic texts of the exchange of letters: French and Romanian.

Registered by Romania on 1 May 1974.

**ROUMANIE
et
BELGIQUE**

**Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à
Bucarest le 1^{er} juillet 1970**

Textes authentiques de la Convention: roumain, français et néerlandais.

Textes authentiques de l'échange de lettres: français et roumain.

Enregistrée par la Roumanie le 1^{er} mai 1974.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REGATUL BELGIEI

Republica Socialistă România și Regatul Belgiei dorind să reglementeze relațiile consulare între cele două state și să contribuie astfel la dezvoltarea raporturilor lor de prietenie pe baza principiilor respectării suveranității și independenței naționale, neintervenției în afacerile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc,

dorind să determine condițiile înființării de oficii consulare și admiterii funcționarilor consulari în teritoriile lor respective, să stabilească funcțiile acestor oficii consulare, precum și drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile oficiilor consulare și ale membrilor personalului lor,

dorind să faciliteze astfel protecția persoanelor fizice și juridice ale uneia dintre Inaltele Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Inalte Părți Contractante,

au hotărât să încheie o convenție consulară și au desemnat ca împuterniciți în acest scop:

Președintele Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România pe:

Nicolae Ecobescu, Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe;

Majestatea Sa Regele Belgiei pe:

Jan Adriaenssen, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar,

care, după schimbul împuternicirilor lor găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1. DEFINIȚII

În înțelesul prezentei Convenții:

a) «oficiu consular» înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară;

b) «circumscripție consulară» înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către oficiul consular a funcțiilor sale consulare;

c) «șef de oficiu consular» înseamnă persoana însărcinată să acționeze în această calitate;

d) «funcționar consular» înseamnă orice persoană inclusiv șeful de oficiu consular, însărcinată în această calitate ca funcționar consular de carieră cu exercitarea funcțiilor consulare;

e) «angajat consular» înseamnă orice persoană angajată cu titlu permanent în serviciul administrativ sau tehnic al unui oficiu consular;

f) «membru al personalului de serviciu» înseamnă orice persoană afectată cu titlu permanent serviciului domestic al unui oficiu consular;

g) «membru al oficiului consular» înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

h) «membru al personalului consular» înseamnă funcționarii consulari, alții decât șeful de oficiu consular, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

i) «membru al personalului privat» înseamnă o persoană angajată exclusiv în serviciul privat al unui membru al oficiului consular;

j) «membri de familie» înseamnă soția (soțul), copiii minori, precum și tatăl sau mama, văduv sau văduvă, ai unui membru al oficiului consular cu condiția ca aceste persoane să trăiască în același cămin cu acesta;

k) «localuri consulare» înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente care sînt folosite exclusiv pentru activitățile consulare;

l) «arhivă consulară» înseamnă toate documentele, corespondența, hîrțile, cărțile, filmele, benzile de magnetofon, registrele și materialul de cifru ale oficiului consular, precum și fișierele și mobilele destinate a le proteja și conserva;

m) «navă a statului trimițător» înseamnă orice navă avînd naționalitatea statului trimițător, în conformitate cu legislația acestui stat; termenul «navă» nu include navele de război.

CAPITOLUL I RELATIILE CONSULARE

Articolul 2. INFIINȚAREA UNUI OFICIU CONSULAR

1. Fiecare Înaltă Parte Contractantă poate înființa oficii consulare pe teritoriul celeilalte Înalte Părți Contractante.

2. Stabilirea oficiului consular, a rangului său și a circumscripției sale se face, în fiecare caz în parte, prin înțelegere între statul trimițător și statul de reședință.

3. Orice schimbare în ceea ce privește localitatea unde este stabilit oficiul consular, rangul său ori circumscripția sa, se face, de asemenea, prin înțelegere între statul trimițător și statul de reședință.

Articolul 3. SEFUL DE OFICIU CONSULAR

1. Scful de oficiu consular este numit de statul trimițător și este admis să-și exercite funcțiile de către statul de reședință.

2. În vederea numirii șefului de oficiu consular statul trimițător trebuie să obțină, pe cale diplomatică, acordul prealabil al statului de reședință.

3. Șefului de oficiu consular i se acordă de către statul trimițător o patentă consulară, care îi atestă calitatea și indică numele și prenumele, categoria și clasa sa, circumscripția consulară și sediul oficiului consular.

4. Statul trimițător transmite, pe cale diplomatică, patenta consulară ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

5. Șeful de oficiu consular este admis să-și exercite funcțiile printr-o autorizație a statului de reședință denumită «exequatur». Acest exequatur indică circumscripția consulară, urmînd a fi eliberat cît mai curînd posibil și în mod gratuit.

6. Sub rezerva cazului menționat la punctul 7 din prezentul articol, șeful de oficiu consular nu poate intra în funcție înainte de a fi primit exequaturul.

7. Statul de reședință poate acorda șefului de oficiu consular o autorizație provizorie pentru îndeplinirea funcțiilor sale pînă la obținerea exequaturului; în acest caz, dispozițiile prezentei Convenții îi sînt aplicabile.

Articolul 4. GERANȚI INTERIMARI

1. În cazul în care șeful de oficiu consular este în imposibilitate de a-și exercita funcțiile sau dacă locul este vacant, conducerea oficiului consular poate fi încredințată în mod temporar unui funcționar consular din cadrul aceluiași oficiu consular, unui funcționar consular din cadrul unui alt oficiu consular al statului trimițător situat pe teritoriul statului de reședință sau unui agent diplomatic din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător, din statul de reședință. Numele și prenumele persoanei desemnate în calitate de gerant interimar sînt notificate ministerului afacerilor externe al statului de reședință; în afara unei imposibilități absolute, această notificare trebuie făcută în prealabil.

2. Gerantul interimar se va bucura de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile acordate șefului de oficiu consular prin prezenta Convenție.

Articolul 5. MEMBRII OFICIULUI CONSULAR

1. Statul trimițător stabilește efectivul membrilor oficiului consular în funcție de importanța și de necesitățile unei normale desfășurări a activității sale; statul de reședință poate cere totuși ca efectivul membrilor oficiului consular să fie menținut în limitele a ceea ce el consideră rezonabil și normal, ținând seama de condițiile existente în acea circumscripție consulară și de necesitățile efective ale oficiului consular.

2. Numele, prenumele și rangul funcționarilor consulari alții decât șeful de oficiu consular, precum și numele și prenumele angajaților consulari și ai membrilor personalului de serviciu sînt notificate, în prealabil, ministerului afacerilor externa al statului de reședință, care trebuie să fie ținut la curent cu adresa lor.

3. Membrii oficiului consular nu pot desfășura pe teritoriul statului de reședință, nici o activitate comercială sau profesională, nici vreo altă ocupație cu caracter lucrativ, în afara funcțiilor consulare sau sarcinilor lor la oficiul consular.

Articolul 6. CETĂȚENIA MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR

1. Nu pot fi numiți funcționari consulari decât persoanele:

- a) care nu au decât cetățenia statului trimițător;
- b) care nu sînt rezidenți permanenți ai statului de reședință, și
- c) care nu se găsesc în statul de reședință pentru îndeplinirea altor misiuni.

2. Persoanele care au altă cetățenie decât cea a statului trimițător sau a statului de reședință nu pot fi numite angajați consulari sau membri ai personalului de serviciu decât dacă statul de reședință permite aceasta.

Articolul 7. DOCUMENTE DE IDENTIFICARE

1. Autoritatea competentă a statului de reședință eliberează fiecărui funcționar consular un document special care atestă identitatea și calitatea sa.

2. Dispozițiile punctului precedent se aplică, de asemenea, angajaților consulari și membrilor personalului de serviciu, cu condiția ca ei să nu fie cetățeni ai statului de reședință sau rezidenți permanenți în acest stat.

3. Dispozițiile punctului 1 din prezentul articol se aplică, de asemenea, și membrilor de familie ai membrilor oficiului consular, cu condiția ca ei să nu fie cetățeni ai statului de reședință sau rezidenți permanenți în acest stat ori să exercite vreo activitate lucrativă în acest stat.

Articolul 8. NOTIFICAREA CĂTRE AUTORITĂȚILE CIRCUMSCRIPȚIEI CONSULARE

De îndată ce șeful de oficiu consular este admis chiar și cu titlu provizoriu sau interimar, la exercitarea funcțiilor sale, statul de reședință este ținut să informeze despre aceasta autoritățile competente din circumscripția consulară; el este, de asemenea, obligat să vegheze ca să fie luate măsurile necesare, astfel încît șeful de oficiu consular și membrii personalului consular să poată îndeplini sarcinile ce le revin și să beneficieze de tratamentul prevăzut de dispozițiunile prezentei Convenții.

Articolul 9. INCETAREA ACTIVITĂȚII UNUI MEMBRU AL OFICIULUI CONSULAR

Funcțiile unui membru al oficiului consular iau sfîrșit, mai ales, prin:

- a) notificarea de către statul trimițător, statului de reședință a faptului că funcțiile membrului oficiului consular au luat sfîrșit;
- b) retragerea exequaturului;
- c) notificarea de către statul de reședință statului trimițător, că a încetat să mai considere persoana respectivă ca membru al personalului consular.

Articolul 10. PERSOANĂ DECLARATĂ NON GRATA

1. Statul de reședință poate oricând să încunoștințeze statul trimițător că un funcționar consular este persona non grata sau că un alt membru al oficiului consular este inacceptabil. Într-o asemenea eventualitate, statul trimițător, după caz, va revoca numirea membrului oficiului consular ori îl va rechema pe funcționarul consular sau va pune capăt activității angajatului consular ori a membrului personalului de serviciu.

2. Dacă statul trimițător refuză să execute sau nu execută într-un termen rezonabil obligațiile ce-i incumbă conform punctului 1 al prezentului articol, statul de reședință poate, după caz, să retragă exequaturul șefului de oficiu consular ori să înceteze a mai considera persoana în cauză ca membru al personalului consular, după ce a notificat această hotărâre, pe cale diplomatică, statului trimițător.

3. În cazurile menționate în prezentul articol, statul de reședință nu este obligat să comunice statului trimițător motivele hotărârii sale.

CAPITOLUL II

FUNCTIILE CONSULARE

Articolul 11. SCOPUL FUNCȚIILOR CONSULARE

Funcțiile consulare sînt exercitate în scopul:

- a) apărării în statul de reședință a drepturilor și intereselor statului trimițător, precum și ale cetățenilor acestuia;
- b) favorizării dezvoltării relațiilor economice, comerciale, culturale și științifice între statul trimițător și statul de reședință, precum și între cetățenii acestor state;
- c) informării prin toate mijloacele licite despre condițiile și evoluția vieții economice, comerciale, culturale și științifice a statului de reședință;
- d) promovării în orice mod a relațiilor de prietenie între cele două state;
- e) acordării de ajutor și asistență cetățenilor statului trimițător.

Articolul 12. PROTECȚIA ȘI ASISTENȚA CONSULARĂ ACORDATĂ CETĂȚENILOR STATULUI TRIMIȚĂTOR

1. Funcționarii consulari au dreptul să acorde cetățenilor statului trimițător asistența și protecția consulară necesară; ei pot să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze, să-i îndrumeze și, atunci cînd este necesar, să le acorde sprijin în apărarea drepturilor recunoscute acestora de legile statului de reședință sau decurgînd din acordurile în vigoare între Inaltele Părți Contractante.

2. Cetățenii statului trimițător au dreptul să comunice cu funcționarii consulari și să-i viziteze, cu luarea în considerare, atunci cînd este cazul, a dispozițiilor punctelor 2 și 3 din articolul 14.

3. Sub rezerva prevederilor legislației în vigoare în statul de reședință, funcționarii consulari sînt autorizați să acorde asistență consulară și să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața instanțelor sau a altor autorități ale statului de reședință, pentru a cere adoptarea de măsuri în vederea apărării drepturilor și intereselor acestor cetățeni, cînd, din cauza absenței lor sau pentru orice altă cauză, ei nu-și pot apăra drepturile și interesele lor.

Articolul 13. ASISTENȚA INCAPABILILOR ȘI A ALTOR PERSOANE CARE SE AFLĂ ÎNTR-O SITUAȚIE SIMILARĂ

1. În vederea protejării incapabililor și a persoanelor capabile aflate în imposibilitate de a-și exercita drepturile, cetățeni ai statului trimițător, funcționarii consulari au dreptul, în limitele admise de legile statului de reședință, să ia măsurile de protecție necesare, inclusiv instituirea tutelei sau altor măsuri similare.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință, în măsura în care posedă informații privind aceste persoane, vor notifica, fără întârziere, oficiului consular cazurile în care urmează să procedeze la instituirea unei tutele sau să ia alte măsuri similare cu privire la persoanele menționate la punctul 1 din prezentul articol.

3. Autoritățile competente ale statului de reședință au dreptul, în conformitate cu legislația acestui stat și în vederea apărării intereselor incapabililor:

- a) să ia, în caz de necesitate, orice măsură conservatorie necesară, sau
- b) să organizeze protecția la cererea funcționarului consular.

Articolul 14. COMUNICAREA CU CETĂȚENII STATULUI TRIMIȚĂTOR SUPUȘI UNEI MĂSURI PRIVATIVE DE LIBERTATE ȘI PROTECȚIA LOR

1. Autoritățile competente ale statului de reședință trebuie să încunoștințeze, fără întârziere și în orice caz în termen de cinci zile, oficiul consular al statului trimițător, când în circumscripția consulară un cetățean al acestui stat a fost arestat sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale.

2. Funcționarii consulari au dreptul să primească corespondența sau alte comunicări din partea cetățeanului statului trimițător aflat în stare de arest preventiv sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, să-l viziteze în mai multe rânduri și să comunice cu el.

Exercitarea acestui drept nu poate fi amînată de către autoritățile competente ale statului de reședință după împlinirea termenului de zece zile de la data arestării sau de la începutul limitării libertății personale sub orice formă ar fi aceasta.

3. În cazul în care, în urma condamnării, un cetățean al statului trimițător execută o pedeapsă privativă de libertate, funcționarul consular are dreptul să comunice cu el și să-l viziteze de mai multe ori, afară de cazul când acesta se opune, în prezența funcționarului consular și a reprezentantului administrației penitenciarului.

4. Drepturile menționate la punctele 2 și 3 din prezentul articol se exercită potrivit modalităților de aplicare prevăzute de legislația statului de reședință cu privire la vizitarea și comunicarea cu persoanele supuse unei măsuri privative de libertate.

5. Autoritățile competente ale statului de reședință vor informa, cît mai curînd posibil, pe cetățeanul statului trimițător, aflat în stare de arest preventiv sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, despre posibilitatea de comunicare pe care o are potrivit prezentului articol.

Articolul 15. EVIDENȚA CETĂȚENILOR STATULUI TRIMIȚĂTOR

1. Funcționarii consulari au dreptul:

- a) să înregistreze cetățenii statului trimițător care au domiciliul sau reședința în circumscripția lor consulară și să elibereze documente atestînd această înregistrare;
- b) să elibereze documente atestînd prezența lor în statul de reședință.

2. Această înregistrare nu scutește pe cetățenii în cauză de obligația de a respecta legislația statului de reședință cu privire la șederea străinilor.

Articolul 16. ELIBERAREA DOCUMENTELOR DE CĂLĂTORIE ȘI ACORDAREA VIZELOR

Funcționarii consulari au dreptul:

- a) Să elibereze, reînnoiască, modifice, prelungească sau să retragă pașapoartele sau alte documente de călătorie cetățenilor statului trimițător, precum și persoanelor fără cetățenie, rezidenți permanenți în acest stat;
- b) să acorde vize de intrare și tranzit persoanelor care doresc să meargă în statul trimițător sau să-l tranziteze.

Articolul 17. FUNCȚII PRIVITOARE LA STAREA CIVILĂ

1. Funcționarii consulari au dreptul să înregistreze nașterea și decesul și orice alt act privind starea civilă a cetățenilor statului trimițător, precum și să elibereze certificatele corespunzătoare.

2. Funcționarii consulari au dreptul să officieze căsătorii între cetățenii statului trimițător și să elibereze certificatele corespunzătoare. Ei vor informa, de îndată, autoritățile competente ale statului de reședință despre căsătoriile oficiate.

3. Dispozițiile de la punctele 1 și 2 din prezentul articol nu scutesc persoanele în cauză de obligația de a face declarațiile prevăzute de legislația statului de reședință.

4. Autoritățile locale competente ale statului de reședință trebuie să informeze neîntârziat oficiul consular despre decesul unui cetățean al statului trimițător.

Articolul 18. FUNCȚII NOTARIALE

1. Funcționarii consulari au dreptul ca, la cererea cetățenilor statului trimițător, să îndeplinească în localul consular, la locuința cetățeanului statului trimițător dacă socotesc necesar, precum și pe bordul navelor statului trimițător sau aeronavelor înmatriculate în acest stat, următoarele funcții, în măsura în care legislația statului de reședință nu se opune:

- a) să primească și să întocmească și să autentifice acte și documente cuprinzând declarații ale cetățenilor statului trimițător;
- b) să primească, să întocmească și să autentifice acte și documente privitoare la dispoziții testamentare ale cetățenilor statului trimițător;
- c) să primească, să întocmească și să autentifice documente privitoare la alte acte juridice ale cetățenilor statului trimițător, dacă acestea urmează să producă efecte în afara teritoriului statului de reședință și dacă nu se referă la imobile aflate pe teritoriul acestui stat sau la drepturi reale grevînd astfel de imobile;
- d) să dea dată certă înscrisurilor;
- e) să primească în păstrare înscrisuri de la cetățenii statului trimițător sau destinate acestora.

2. Actele și documentele prevăzute la punctul 1 au, în statul de reședință, aceeași valoare juridică și forță probantă ca și actele și documentele autentificate sau certificate de către autoritățile judiciare sau de către alte autorități competente ale acestui stat.

Articolul 19. FUNCȚII PRIVIND ALTE ACTE ȘI DOCUMENTE

Funcționarii consulari au dreptul:

- a) să legalizeze semnăturile aplicate pe documente de către cetățenii statului trimițător precum și semnăturile autorităților judiciare și administrative ale statului trimițător sau ale statului de reședință pe documentele care emană de la acestea;
- b) să legalizeze semnăturile de pe copii, traduceri sau extrase de pe orice document;

- c) să primească orice declarație privind cetățenia în condițiile prevăzute de legislația statului trimițător și să o înregistreze;
- d) să elibereze extrase și copii simple sau certificate conform de pe orice document care, în limitele competenței lor, le-au întocmit;
- e) să îndeplinească formalitățile necesare în vederea participării cetățenilor statului trimițător la referendum și alegeri naționale sau locale ale acestui stat;
- f) să elibereze certificate de origine sau de proveniență sau alte documente similare pentru mărfuri;
- g) în măsura în care legislația statului de reședință nu se opun, de a primi orice declarație sau de a elibera orice certificat care ar putea fi cerut de legislația statului trimițător.

Articolul 20. TRANSMITEREA DE ACTE

Functionarii consulari au dreptul să transmită cetățenilor statului trimițător, care au domiciliul sau reședința pe teritoriul statului de reședință, acte judiciare și extrajudiciare provenite din statul trimițător, dacă acei cetățeni acceptă primirea actelor respective.

Articolul 21. FUNCȚII PRIVIND SUCEESIUNILE

1. În cazul în care un cetățean al statului trimițător a decedat pe teritoriul statului de reședință, autoritățile competente ale acestui stat vor informa, fără întârziere, despre acest fapt oficiul consular și vor transmite toate informațiile de care dispun privind existența în statul de reședință a unei succesiuni, a unui testament, a moștenitorilor, legatarilor, titularilor de drepturi. Aceste autorități vor face o astfel de comunicare oficiului consular al statului trimițător și în cazul în care ele sînt informate că defunctul a lăsat o succesiune pe teritoriul unui stat terț.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor informa, de asemenea, fără întârziere, oficiul consular al statului trimițător atunci cînd cei chemați la o succesiune deschisă pe teritoriul statului de reședință sînt cetățeni ai statului trimițător.

3. În cazul în care un funcționar consular este informat despre împrejurările menționate la punctele 1 și 2 ale prezentului articol, înaintea autorităților competente ale statului de reședință, el trebuie să le comunice, de îndată, informațiile respective.

4. Autoritatea competentă a statului de reședință va notifica fără întârziere oficiului consular al statului trimițător măsurile pe care le-a luat pentru conservarea și administrarea succesiunii deschise pe teritoriul său, ca urmare a decesului unui cetățean al statului trimițător.

Funcționarii consulari pot să dea concursul lor, în mod direct sau prin intermediul unui delegat, la primirea în executare a măsurilor vizate în alineatul precedent.

5. Funcționarii consulari au dreptul:

- a) să ceară autorităților competente ale statului de reședință luarea măsurilor necesare pentru conservarea sau administrarea bunurilor succesoriale rămase pe teritoriul acestui stat în urma decesului unui cetățean al statului trimițător;
- b) să asiste, personal sau prin delegat, la luarea măsurilor prevăzute la litera a;
- c) să urmărească realizarea drepturilor succesoriale ale cetățenilor statului trimițător și să vegheze ca acestora să nu li se aplice alt tratament decît cel care privește dobîndirea și realizarea drepturilor succesoriale decît cetățenilor statului de reședință;
- d) să urmărească a fi transmise cetățenilor statului trimițător orice sume de bani, valori sau alte bunuri mobile provenind din drepturile succesoriale ale acestora pe teritoriul statului de reședință. Transmiterile trebuie să se efectueze cu respectarea legislației statului de reședință.

6. Dacă după îndeplinirea, pe teritoriul statului de reședință, a formalităților privitoare la succesiuni, bunurile mobile din succesiune ori produsul vânzării bunurilor mobile sau imobile revin unui moștenitor, titular de drepturi sau legatar, cetățean al statului trimițător care nu locuiește pe teritoriul statului de reședință, nu a participat la procedura succesorală sau nu a desemnat un mandatar, acele bunuri sau produsul vânzării lor vor fi predate oficiului consular al statului trimițător pentru a fi puse la dispoziția moștenitorului, titularului de drepturi sau legatarului, cu condiția ca:

- a) autoritățile competente să fi autorizat remiterea bunurilor succesoriale sau produsul vânzării lor;
- b) toate datoriile succesiunii, declarate în termenul prescris de legislația statului de reședință, să fi fost plătite sau garantate.

7. În cazul în care un cetățean al statului trimițător decedează în timp ce se găsește temporar pe teritoriul statului de reședință, efectele personale, valorile și bunurile mobile aflate în posesia sa și care nu au fost pretinse de un moștenitor prezent sau reprezentat vor fi predate, fără altă formalitate și fără întârziere oficiului consular al statului trimițător, cu titlu provizoriu, spre a li se asigura păstrarea, sub rezerva dreptului autorităților administrative sau judiciare ale statului de reședință de a le prelua în interesul justiției.

Exportarea lucrurilor personale, a altor bunuri mobile și transmiterea sumelor de bani se vor face cu respectarea legislației statului de reședință.

8. Cetățenii statului trimițător se vor bucura în statul de reședință de același tratament, în ceea ce privește realizarea drepturilor lor succesoriale, ca și cetățenii statului de reședință.

9. a) În cazul în care căpitanul sau un membru al echipajului unei nave a statului trimițător decedează sau dispăre în statul de reședință, fie la bordul navei, fie pe uscat, căpitanul sau înlocuitorul său, asistat de un funcționar consular, este competent în mod exclusiv să întocmească inventarul efectelor, valorilor și altor bunuri mobile rămase de la defunct ori de la dispărut și să îndeplinească celelalte acte necesare în vederea conservării acestor bunuri și, dacă este cazul, în vederea lichidării lor. Dacă defunctul sau dispărutul este însă cetățean al statului de reședință, căpitanul sau înlocuitorul său întocmește în momentul constatării decesului ori dispariției, inventarul a cărui copie este remisă autorităților statului de reședință, care sînt competente în mod exclusiv să îndeplinească toate celelalte acte necesare în vederea conservării bunurilor și, dacă este cazul, în vederea lichidării succesiunii. Aceste autorități vor informa despre aceasta oficiul consular al statului trimițător.

b) În cazul în care căpitanul sau un membru al echipajului, cetățean al statului trimițător, decedează sau dispăre la bordul unei nave a acestui stat, aflată în statul de reședință, inventarul efectelor, valorilor și celorlalte bunuri rămase de la defunct sau de la dispărut precum și actele necesare în vederea conservării bunurilor și, dacă este cazul, a lichidării succesiunii, sînt îndeplinite în conformitate cu punctul 7 al prezentului articol.

c) Dacă un funcționar consular exercită drepturile prevăzute în prezentul paragraf în materie de succesiuni, el trebuie să se conformeze legislației statului de reședință.

Articolul 22. FUNCȚII PRIVIND NAVIGAȚIA MARITIMĂ

1. a) Funcționarii consulari au dreptul, în limitele circumscripției lor consulare, să acorde asistență navelor statului trimițător care intră sau se găsesc în porturile ori în apele interioare sau teritoriale ale statului de reședință.

b) Funcționarii consulari, în măsura în care legislația statului trimițător îi autoriză, au dreptul să ia legătura cu căpitanul și echipajul navelor statului trimițător, după admiterea la libera practică să le viziteze, să verifice și să vizeze documentele de

bord, precum și documentele cu privire la încărcătură, să faciliteze intrarea, staționarea și plecarea acestor nave și, în general, să asigure aplicarea pe aceste nave a legislației statului trimițător în materie maritimă. Acești funcționari consulari pot, dacă doresc, să fie însoțiți.

c) Căpitanul și membrii echipajului pot să ia legătura cu funcționarul consular și să meargă la oficiul consular, conformindu-se legislației statului de reședință cu privire la admiterea, șederea și plecarea străinilor.

2. În măsura în care legislația statului trimițător permite, funcționarii consulari au dreptul să ia măsurile necesare pentru asigurarea ordinii și disciplinei pe navele statului trimițător. Autoritățile statului de reședință nu vor interveni în nici o cauză care a survenit la bordul navei, cu excepția dezordinilor de natură să tulbure liniștea și ordinea publică pe uscat sau în port, sau să aducă prejudicii sănătății sau securității publice sau în care s-ar găsi implicate persoane străine de echipaj.

3. În cazul în care autoritățile statului de reședință înțeleg să ia, potrivit competenței lor, măsuri de asigurare ori executare sau de constrângere pe bordul navelor statului trimițător, vor înștiința în prealabil oficiul consular pentru ca un funcționar consular să poată asista la luarea unor astfel de măsuri. Dacă, în cazurile urgente, înștiințarea oficiului consular n-a fost posibilă și nici un funcționar consular nu a fost prezent sau reprezentat la luarea măsurilor, autoritățile statului de reședință vor informa neîntârziat oficiul consular cu privire la măsurile luate. Oficiul consular va fi înștiințat și în cazul în care căpitanul sau un membru al echipajului navei urmează să fie interogat de către autoritățile statului de reședință.

Dispozițiile prezentului paragraf nu se referă la controlul vamal, sanitar și de pașapoarte, nici la cel privind securitatea statului și salvarea vieții pe mare.

4. Sub rezerva autorizației căpitanului navei, funcționarii consulari au dreptul de a vizita navele de orice naționalitate care se îndreaptă către un port al statului trimițător, pentru a obține informațiile care trebuie să-i permită a stabili și a semna documentele cerute de legislația statului trimițător pentru intrarea navei în porturile acestui stat și de a da autorităților competente ale statului trimițător toate informațiile în ce privește problemele sanitare sau altele, cerute de ele.

5. a) Dacă o navă a statului trimițător suferă o avarie, eșuează sau naufragiază în porturile sau în apele interioare sau teritoriale ale statului de reședință, autoritățile competente ale acestui stat trebuie să informeze neîntârziat despre aceasta pe funcționarul consular cel mai apropiat de locul accidentului, precum și despre măsurile luate în vederea salvării și ocrotirii navei, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și proviziilor, precum și al altor obiecte de la bord.

b) În aceste cazuri, autoritățile statului de reședință sînt obligate să ia măsurile necesare pentru a proteja nava avariată, eșuată sau naufragiată, viața persoanelor de la bord, încărcătura și celelalte obiecte de la bord, precum și pentru a împiedica și reprimă furtul și dezordinea pe navă. Aceste măsuri se extind, de asemenea, și asupra obiectelor care fac parte din navă sau din încărcătura sa și care au fost separate de navă. Autoritățile statului de reședință acordă, de asemenea, funcționarilor consulari ajutorul necesar pentru toate măsurile ce trebuie luate ca urmare a avariei, eșuării sau naufragiului. Funcționarii consulari au dreptul să ceară autorităților statului de reședință să ia și să continue a lua măsurile necesare în vederea salvării și ocrotirii navei, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și proviziilor, precum și a altor obiecte de la bord.

c) Atunci cînd nava naufragiată, încărcătura sa ori alte obiecte care se aflau la bord sînt găsite pe țărmul statului de reședință sau în apropiere ori sînt aduse într-un port al acestui stat și cînd nici căpitanul, nici proprietarul navei sau încărcăturii, nici agentul său, nici asiguratorii nu sînt prezenți ori nu pot lua măsuri pentru conservarea sau transportul lor la destinație, funcționarul consular este autorizat a lua, în calitate de reprezentant al proprietarului navei, măsurile pe care proprietarul le-ar fi putut lua în același scop, dacă ar fi fost prezent, conformindu-se legislației statului de reședință.

d) Funcționarii consulari pot, de asemenea, să ia măsurile prevăzute la litera c din prezentul paragraf în legătură cu orice obiecte aparținând unui cetățean al statului trimițător și provenind din încărcătură sau provizii aduse într-un port sau găsite pe țarm, în apropierea lui sau pe nava avariata, eșuată ori naufragiată.

e) În măsura în care legislația statului de reședință nu se opune, autoritățile competente ale acestui stat invită funcționarii consulari să asiste la ancheta deschisă pentru a stabili cauzele avariei, eșuării sau naufragiului.

f) Intervenția autorităților statului de reședință nu poate da loc la perceperea nici unui impozit, nici altor sarcini decît cele care sînt percepute în împrejurări similare cu privire la nava avariata, eșuată sau naufragiată a statului de reședință, la orice obiecte de la bord sau la încărcătura sa.

g) Dispozițiile de la litera f din prezentul paragraf nu aduc totuși atingere aplicării legislației statului de reședință în materie de import, export și tranzit în ce privește încărcătura, echipamentul, proviziile și alte obiecte care provin de la nava avariata, eșuată sau naufragiată.

6. Dacă legislația statului trimițător îi autoriză, funcționarii consulari pot să primească actele de naștere sau de deces pe care căpitanul le-a întocmit la bordul navei în timpul voiajului pe mare precum și testamentele pe care el le-a primit pe navă.

Articolul 23. FUNCȚII PRIVIND AVIAȚIA CIVILĂ

Prevederile articolului 22 se vor aplica în mod corespunzător și aviației civile, cu condiția ca acestea să nu fie contrare dispozițiilor altor convenții în vigoare între cele două Inalte Părți Contractante.

Articolul 24. ALTE FUNCȚII CONSULARE

În afară de funcțiile enumerate în prezenta Convenție, funcționarii consulari sînt autorizați să exercite orice altă funcție consulară atribuită de statul trimițător și la care statul de reședință, fiind în prealabil încunoștințat, nu s-a opus.

Articolul 25. DISPOZIȚIILE APLICABILE PERSOANELOR JURIDICE

Prevederile prezentei Convenții referitoare la cetățenii statului trimițător sînt aplicabile în mod corespunzător, atunci cînd este cazul, și în ce privește persoanele juridice ale uneia dintre Inaltele Părți Contractante.

CAPITOLUL III

DREPTURI, FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

Articolul 26. ÎNLESNIRI ACORDATE OFICIULUI CONSULAR ȘI PERSONALULUI ACESTUIA

1. Statul de reședință acordă toate înlesnirile necesare îndeplinirii funcțiilor oficiului consular și va lua măsurile corespunzătoare pentru a permite membrilor oficiului consular să-și desfășoare activitatea și să se bucure de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile acordate prin prezenta Convenție.

2. Statul de reședință va trata pe funcționarii consulari cu respectul datorat calității lor și va lua toate măsurile apropiate spre a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății și demnității lor.

Sectiunea I-a

**DREPTURI, FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI
ACORDATE OFICIULUI CONSULAR****Articolul 27. FOLOSIREA STEMELI ȘI DRAPELULUI NAȚIONAL**

1. Scutul cu stema statului trimițător și inscripția cu denumirea oficiului consular pot fi așezate la sediul oficiului consular și la reședința șefului de oficiu consular.

2. Drapelul național al statului trimițător poate fi arborat la sediul oficiului consular și la reședința șefului de oficiu consular. Acest drapel poate fi arborat, de asemenea, pe mijloacele de transport pe care șeful de oficiu consular le folosește în exercitarea activității sale oficiale.

3. În exercitarea dreptului acordat de prezentul articol, se va ține seama de legile, regulamentele și obiceiurile statului de reședință.

**Articolul 28. ÎNLESNIRI PRIVIND PROCURAREA LOCALURILOR CONSULARE ȘI A
LOCUIȚELOR MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR**

1. Statul de reședință înlesnește, potrivit legilor sale, dobândirea pe teritoriul său, de către statul trimițător, a localurilor necesare oficiului consular sau ajută statul trimițător să obțină aceste localuri în orice alt mod.

2. De asemenea, statul de reședință va sprijini oficiul consular în obținerea de locuințe corespunzătoare pentru membrii oficiului consular.

3. În cazul în care statul de reședință expropriează ori preia pentru motive de apărare națională sau de utilitate publică, în conformitate cu legislația sa, localurile consulare ale statului trimițător sau locuința unui membru al oficiului consular, acesta:

- a) va plăti o indemnizație promptă și adecvată, transferabilă statului trimițător într-un termen rezonabil, sau
- b) va înlesni înlocuirea acestor localuri sau locuințe cu imobile echivalente.

Dacă o asemenea împrejurare este avută în vedere, se vor lua măsurile în scopul de a se evita împiedicarea exercitării funcțiilor consulare.

**Articolul 29. INVIOLABILITATEA LOCALURILOR CONSULARE ȘI A LOCUIȚEI
ȘEFULUI DE OFICIU CONSULAR**

1. Localurile consulare, precum și locuința șefului de oficiu consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în locuința șefului de oficiu consular decît cu consimțămîntul acestuia, al persoanei desemnată de el sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

3. Statul de reședință are obligația specială de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru a împiedica ca liniștea oficiului consular să fie tulburată sau demnitatea să-i fie știrbită și pentru a împiedica ca localurile consulare și locuința șefului de oficiu consular să fie invadate sau deteriorate.

4. Localurile consulare, mobilierul lor și orice bunuri mobile, precum și mijloacele de transport ale oficiului consular destinate a fi folosite pentru realizarea activității oficiului consular, chiar dacă nu sînt proprietatea statului trimițător, nu pot să formeze obiectul nici unei forme de rechiziție, sechestrul sau de acte de executare.

Articolul 30. SCUTIRI FISCALE PRIVIND LOCALURILE CONSULARE ȘI REȘEDINȚA ȘEFULUI OFICIULUI CONSULAR

1. Statul trimițător este scutit de orice impozite naționale, regionale sau comunale sau de orice sarcini similare, de orice natură ar fi în ceea ce privește:

- a) dobândirea în proprietate sau folosință, proprietatea sau folosința, posesiunea, construirea sau amenajarea de terenuri, de imobile sau de părți de imobile, destinate sau servind exclusiv nevoilor oficiale ale unui oficiu consular sau reședinței unui șef de oficiu consular;
- b) dobândirea, proprietatea, posesiunea sau folosința tuturor bunurilor mobile, inclusiv vehiculele, destinate sau servind exclusiv nevoilor oficiale ale unui oficiu consular.

2. Nici o scutire nu va fi acordată pentru drepturi și taxe sau alte sarcini similare, de orice natură ar fi, stabilite sau percepute pentru remunerarea serviciilor speciale prestate pentru statul trimițător.

3. Scutirile fiscale prevăzute la punctul 1 al prezentului articol nu se aplică impozitelor și taxelor care, după legile și regulamentele statului de reședință, sînt în sarcina persoanei care a contractat cu statul trimițător.

Articolul 31. INVIOABILITATEA ARHIVELOR CONSULARE

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și în orice loc s-ar găsi.

Articolul 32. LIBERTATEA DE COMUNICARE

1. Statul de reședință permite și înlesnește oficiilor consulare ale statului trimițător libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale aceluși stat din statul de reședință sau din alte state. În acest scop, oficiile consulare pot folosi toate mijloacele publice de comunicare, curierii diplomați sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifrate. Totuși, oficiul consular nu poate instala sau utiliza un post emițător de radio decît cu asentimentul statului de reședință.

2. Corespondența oficială a oficiului consular este inviolabilă. Prin expresia «corespondență oficială» se înțelege orice corespondență privitoare la oficiul consular și la funcțiile sale.

3. Valiza consulară nu trebuie să fie nici deschisă, nici reținută; ea este inviolabilă.

4. Valiza consulară, constituită dintr-unul sau mai multe colete, trebuie să fie sigilată și să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului ei; ea nu poate conține decît corespondență oficială sau documente și obiecte privind exclusiv activitatea oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să posede un document oficial, atestînd calitatea sa și precizînd numărul coletelor care constituie valiza consulară. Curierul consular nu poate fi cetățean al statului de reședință și nici rezident permanent în acest stat. În exercitarea funcțiilor sale, curierul este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi supus arestării și nici oricărei alte forme de deținere ori de limitare a libertății personale.

Articolul 33. COMUNICAREA CU AUTORITĂȚILE STATULUI DE REȘEDINȚĂ

1. În exercitarea funcțiilor lor, funcționarii consulari pot să se adreseze:

- a) autorităților locale competente ale circumscripției lor consulare;
- b) autorităților centrale competente ale statului de reședință, dacă și în măsura în care aceasta este admisă de legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință sau de acordurile internaționale în materie.

2. Funcționarii consulari nu pot totuși să se adreseze direct ministerului afacerilor externe al statului de reședință decît în absența unui agent diplomatic al statului trimițător.

Articolul 34. LIBERTATEA DE DEPLASARE

Sub rezerva legilor și regulamentelor referitoare la zonele în care accesul este interzis sau reglementat din motive de securitate națională sau de interes public, statul de reședință asigură membrilor oficiului consular libertatea de deplasare și de circulație pe teritoriul său.

Articolul 35. DREPTURI ȘI TAXE CONSULARE

1. Oficiul consular poate să perceapă pe teritoriul statului de reședință drepturile și taxele pe care legislația statului trimițător le prevede pentru actele consulare.

2. Sumele încasate ca drepturi și taxe prevăzute la punctul 1 din prezentul articol, precum și chitanțele respective, sînt scutite de orice impozite și taxe în statul de reședință.

Sectiunea II-a

DREPTURI, FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI ACORDATE MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR

Articolul 36. IMUNITATEA DE JURISDICȚIE ȘI INVIOLABILITATEA PERSONALĂ A ȘEFULUI DE OFICIU CONSULAR

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției penale, civile sau administrative a statului de reședință.

2. Dispozițiile paragrafului precedent nu se aplică în caz de acțiune civilă:

- a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;
- b) intentată de un terț pentru o pagubă rezultînd dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau aeronavă.

3. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva șefului oficiului consular în afară de cazurile prevăzute la punctul 2 din prezentul articol.

Articolul 37. IMUNITATEA DE JURISDICȚIE A MEMBRILOR PERSONALULUI CONSULAR

1. Membrii personalului consular nu sînt supuși jurisdicției penale, civile și administrative a statului de reședință pentru orice act îndeplinit în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

2. Totuși, dispozițiile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

- a) care rezultă din încheierea unui contract făcut de un membru al personalului consular pe care nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător sau
- b) intentată de un terț pentru pagube rezultînd dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau aeronavă.

Articolul 38. INVIOLABILITATEA PERSONALĂ A FUNCȚIONARILOR CONSULARI ALȚII DECÎT ȘEFUL DE OFICIU CONSULAR PENTRU ACTELE ÎNDEPLINITE ÎN AFARA FUNCȚIILOR LOR OFICIALE

1. Pentru actele îndeplinite în afara funcțiilor lor, funcționarii consulari, alții decît șeful de oficiu nu pot fi arestați sau deținuți preventiv ori supuși oricărei alte forme de privare sau limitare a libertății lor personale, decît în cazul cînd sînt învinuiți de autoritatea judiciară competentă de o infracțiune gravă sau cînd fac obiectul unei hotărîri judiciare definitive de condamnare.

2. Prin «infracțiune gravă» trebuie să se înțeleagă, în sensul prezentului articol, orice infracțiune comisă cu intenție și pentru care legislația statului de reședință prevede p pedeapsă privativă de libertate al cărei minimum este de cinci ani sau mai mare.

3. Cînd o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, altul decît șeful de oficiu, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie să fie condusă cu considerația datorată funcționarului în funcție de poziția sa oficială, în așa fel încît să stînjenească cît mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare. Atunci cînd în împrejurările menționate la punctul 1 al prezentului articol, s-a ivit necesitatea punerii unui funcționar consular în stare de detenție preventivă, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie condusă în termenul cel mai scurt.

Articolul 39. NOTIFICAREA ÎN CAZ DE MĂSURI PRIVATIVE DE LIBERTATE

În cazul luării unei măsuri privative de libertate împotriva unui membru al personalului consular sau în cazul unei proceduri penale îndreptate împotriva lui, statul de reședință este obligat să informeze despre aceasta pe șeful de oficiu consular, cît mai curînd posibil.

Articolul 40. DEPUNEREA DE MĂRTURIE

1. Membrii oficiului consular pot fi chemați să răspundă ca martori în cursul unor proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i poate fi aplicată.

În afara cazurilor menționate la punctul 3 al prezentului articol, angajații consulari și membrii personalului de serviciu nu trebuie să refuze a răspunde ca martori.

2. Autoritatea statului de reședință care primește mărturia trebuie să evite să stînjenească pe funcționarul consular sau pe angajatul consular în desfășurarea activității sale oficiale. Ea poate să primească depoziția funcționarului sau angajatului consular în localul oficiului consular sau la locuința acestuia sau să accepte o declarație în scris din partea sa.

3. Membrii oficiului consular nu sînt ținuți să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu desfășurarea activității lor de serviciu și nici să prezinte corespondență sau alte materiale din arhivele consulare.

4. Funcționarii consulari și angajații consulari chemați să depună ca martori pot totuși face o declarație fără a depune jurămint.

5. Membrii oficiului consulari nu sînt ținuți să depună ca experți.

Articolul 41. SCUTIREA DE PRESTAȚII PERSONALE ȘI DE ALTE OBLIGAȚII

1. Membrii oficiului consular sînt scutiți în statul de reședință de orice serviciu național, de orice sarcină cu caracter militar și de prestații personale de orice natură, precum și de contribuțiile care le-ar înlocui.

2. Membrii oficiului consular sînt, de asemenea, scutiți în statul de reședință de toate obligațiile prevăzute de legile și regulamentele acestui stat în materie de înmatriculare a străinilor și permis de ședere.

Articolul 42. SCUTIRI VAMALE

1. Statul de reședință autoriză, în conformitate cu legislația sa, intrarea și acordă scutirea de orice drepturi vamale, taxe și orice alte drepturi similare pentru obiecte destinate:

- a) uzului oficial al oficiului consular;
- b) folosinței personale a funcționarilor consulari, inclusiv bunurile destinate instalării lor. Articolele de consum nu trebuie să depășească cantitățile necesare pentru folosirea directă de către cei interesați.

Scutirile astfel recunoscute nu privesc cheltuielile de depozit și transport și nici alte servicii similare.

2. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu beneficiază de privilegiile și scutirile prevăzute la punctul 1 din prezentul articol, în ceea ce privește obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

3. Bagajele personale ale funcționarilor consulari însoțite de către aceștia sînt scutite de control vamal, afară de cazul cînd există motive serioase să se bănuiască că ar conține alte obiecte decît cele indicate la punctul 1 litera b din prezentul articol sau obiecte interzise la export sau la import de către legile statului de reședință ori supuse restricțiilor. În aceste cazuri, controlul trebuie să aibă loc în prezența funcționarului consular interesat.

Articolul 43. ALTE SCUTIRI FISCALE

1. Membrii oficiului consular sînt scutiți de orice impozite și taxe naționale, regionale sau comunale cu privire la remunerațiile primite pentru activitățile lor oficiale.

2. Funcționarii consulari și angajații consulari sînt, de asemenea, scutiți de orice impozite și taxe personale sau reale, naționale, regionale sau comunale, cu excepția:

- a) impozitelor indirecte care sînt în mod normal încorporate în prețul mărfurilor sau serviciilor;
- b) impozitelor și taxelor asupra bunurilor imobile particulare situate pe teritoriul statului de reședință;
- c) drepturilor de succesiune și de mutație, sub rezerva dispozițiilor articolului 44 litera b;
- d) impozitelor și taxelor asupra cîștigurilor private care își au sursa în statul de reședință, inclusiv asupra cîștigurilor provenind din cedarea unor elemente ale patrimoniului;
- e) impozitelor și taxelor percepute pentru remunerarea serviciilor particulare aduse funcționarilor și angajaților consulari;
- f) drepturilor de înregistrare, grefă și de timbru.

3. Dispozițiile punctului 2 din prezentul articol nu se aplică decît impozitelor și taxelor pe care funcționarul consular sau angajatul consular le datorează personal în măsura în care nu este scutit.

4. Membrii oficiului consular care folosesc persoane ale căror retribuții sau salarii nu sînt scutite de impozitul pe venit în statul de reședință, trebuie să respecte obligațiile pe care legislația acestui stat le impune acestor persoane în materie de percepere a impozitului pe venit.

Articolul 44. SCUTIRI ACORDATE ÎN CAZUL DECESULUI UNUI MEMBRU AL OFICIULUI CONSULAR

În cazul decesului unui membru al oficiului consular, statul de reședință este ținut:

- a) să permită exportul bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția celor care au fost dobândite în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții sau restricții de export în momentul decesului, cu condiția ca exportul să se facă într-un termen rezonabil;
- b) Să scutească bunurile mobile succesoriale de impozite și taxe sau alte drepturi similare de orice natură cu condiția ca aceste bunuri să se fi găsit pe teritoriul statului de reședință numai datorită prezenței defunctului în calitate de membru al oficiului consular.

Articolul 45. SCUTIRI ÎN MATERIE DE PERMIS DE MUNCĂ

1. Membrii oficiului consular sînt scutiți în ceea ce privește serviciile îndeplinite pentru statul trimițător, de obligațiile pe care legile și regulamentele statului de reședință referitoare la folosirea mîinii de lucru străine le impun în materie de permis de muncă.

2. Membrii personalului privat ai funcționarilor consulari și angajaților consulari, dacă nu exercită nici o altă ocupație privată cu caracter lucrativ în statul de reședință, sînt scutiți de obligațiile vazate la punctul 1 al prezentului articol.

Articolul 46. SCUTIREA DE REGIMUL ASIGURĂRILOR SOCIALE

1. Sub rezerva dispozițiilor punctului 3 al prezentului articol, membrii oficiului consular sînt exceptați în ceea ce privește serviciile pe care ei le aduc statului trimițător, de la dispozițiile privind asigurările sociale în vigoare în statul de reședință.

2. Scutirea prevăzută la punctul 1 al prezentului articol se aplică și membrilor personalului privat care se află în serviciul exclusiv al membrilor oficiului consular dacă:

- a) nu sînt cetățeni ai statului de reședință sau nu sînt rezidenți permanenți în acest stat;
- b) sînt supuși dispozițiilor referitoare la asigurările sociale în statul trimițător sau într-un stat terț.

3. Membrii oficiului consular care au în serviciul lor persoane cărora scutirea prevăzută la punctul 2 al prezentului articol nu li se aplică, trebuie să respecte obligațiile pe care dispozițiile privind asigurările sociale ale statului de reședință le impun celui care angajează.

4. Scutirea prevăzută la punctele 1 și 2 ale prezentului articol nu împiedică participarea voluntară la regimul asigurărilor sociale existent în statul de reședință, cu condiția ca ea să fie admisă de acest stat.

Articolul 47. EXCEPȚII DE LA DREPTURI, FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

Angajații consulari și membrii personalului de serviciu și of oficiului consular care sînt cetățeni ai statului de reședință sau rezidenți permanenți în statul de reședință nu beneficiază decît de privilegiile și imunitățile prevăzute la articolele 37 și 40 punctul 3 din prezenta Convenție.

Articolul 48. DREPTURI, FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI ACORDATE MEMBRILOR DE FAMILIE AI MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR

1. Sub rezerva punctelor 2 și 3 ale prezentului articol, se aplică în mod corespunzător:

- a) membrilor de familie ai funcționarilor consulari, dispozițiile articolelor 41, 42 punctele 1 și 3, 43 punctele 2 și 3, 44 și 46;
- b) membrilor familiei angajaților consulari, dispozițiile articolelor 41, 42 punctul 2, 43 punctele 2 și 3, 44 și 46;
- c) membrilor de familie ai membrilor personalului de serviciu, dispozițiile articolelor 41 punctul 1, 42 punctul 2, 44 și 46.

2. Dacă membrii de familie ai unui membru al oficiului consular sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului de reședință sau dacă exercită în acest stat o activitate particulară cu caracter lucrativ, nu beneficiază decît de facilitățile, privilegiile și imunitățile care ar putea să le fie acordate de către statul de reședință.

3. Dacă angajații consulari sau membrii personalului de serviciu sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului de reședință, membrii familiilor lor nu beneficiază decît de facilități, privilegii și imunități care ar putea să le fie acordate de către statul de reședință.

Articolul 49. EXERCITAREA JURISDICȚIEI STATULUI DE REȘEDINȚĂ

Statul de reședință trebuie să-și exercite jurisdicția asupra personanelor vizate în articolele 47 și 48 punctele 2 și 3 în așa fel încît să nu împiedice în mod excesiv exercitarea funcțiilor oficiului consular.

Articolul 50. RENUNȚAREA LA IMUNITĂȚI ȘI PRIVILEGIU

1. Statul trimițător poate renunța în ce privește un membru al oficiului consular la privilegiile și imunitățile prevăzute de articolele 36, 37, 38 și 40.

2. Renunțarea trebuie să fie de fiecare dată expresă, sub rezerva dispozițiilor punctului 3 din prezentul articol; ea trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un membru al oficiului consular, într-una din materiile în care ar beneficia de imunitate de jurisdicție în virtutea articolelor 36 și 37, angajează o procedură, acesta nu va invoca imunitatea de jurisdicție cu privire la orice cerere reconvențională legată de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea privind măsurile de executare a hotărîrii; pentru aceasta, este necesară o renunțare distinctă.

Articolul 51. ÎNCEPUTUL ȘI SFÎRȘITUL DREPTURILOR, FACILITĂȚILOR, PRIVILEGIILOR ȘI IMUNITĂȚILOR

1. Orice membru al oficiului consular beneficiază de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute de prezenta Convenție din momentul trecerii frontierei teritoriului statului de reședință pentru a-și ocupa postul, iar dacă se găsește deja pe acest teritoriu, de la intrarea lui în funcție la oficiul consular.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute de prezenta Convenție, astfel:

- a) din momentul în care membrul oficiului consular începe să se bucure de drepturi, facilități, privilegii și imunități potrivit punctului 1;
- b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera *a* de mai sus;
- c) din momentul în care au devenit membri de familie ai membrului oficiului consular dacă au dobîndit această calitate ulterior momentului prevăzut la litera *a* sau *b* de mai sus.

3. Atunci cînd activitatea unui membru al oficiului consular ia sfîrșit, drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile sale, cît și ale membrilor familiei sale încetează în momentul în care persoana în cauză părăsește teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil care-i va fi acordat în acest scop.

Drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile angajaților consulari și ale membrilor personalului de serviciu care sînt cetățeni ai statului de reședință sau care, avînd cetățenia statului trimițător, sînt rezidenți permanenți în statul de reședință încetează în momentul în care persoanele în cauză își pierd calitatea de angajat consular sau membru al personalului de serviciu.

4. Drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile acordate membrilor de familie încetează în momentul în care aceștia nu mai fac parte din familia membrului oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile lor subzistă pînă în momentul plecării.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile care le sînt recunoscute prin prezenta Convenție pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil ce le va fi acordat în acest scop.

6. Membrii personalului privat beneficiază de drepturile, facilitățile și privilegiile ce le sînt acordate prin prezenta Convenție pe durata angajării lor în această calitate.

7. În privința actelor îndeplinite de un membru al oficiului consular în exercitarea atribuțiilor sale oficiale, imunitatea de jurisdicție subzistă fără limită de durată.

Articolul 52. NOTIFICĂRI CĂTRE STATUL DE REȘEDINȚĂ PRIVIND SOSIRILE ȘI PLECĂRILE

Sînt notificate ministerului afacerilor externe al statului de reședință:

- a) sosirea membrilor personalului consular după numirea lor la oficiul consular, plecarea lor definitivă sau încetarea funcțiilor lor, precum și orice alte schimbări privind statutul lor care se pot produce în cursul serviciului acestora la oficiul consular;
- b) sosirea și plecarea definitivă a unui membru de familie al unui membru al oficiului consular și, dacă este cazul, faptul că o persoană devine sau încetează a fi membru de familie;
- c) sosirea și plecarea definitivă a membrilor personalului privat și, dacă este cazul, sfîrșitul serviciului lor în această calitate;
- d) angajarea și încetarea serviciului persoanelor care locuiesc în statul de reședință ca angajați consulari, membri ai personalului de serviciu sau membri ai personalului privat.

CAPITOLUL IV DISPOZITII FINALE

Articolul 53. EXERCITAREA FUNCȚIILOR CONSULARE

1. Funcțiile consulare sînt exercitate de către funcționarii consulari ai statului trimițător, în limitele circumscripției fiecărui oficiu consular; exercitarea funcțiilor consulare în afara circumscripției consulare este supusă consimțămîntului prealabil al statului de reședință.

2. Funcțiile consulare pot fi exercitate, de asemenea, cînd este cazul, de către agenți diplomatici din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință; în această eventualitate, vor fi respectate drepturile și îndatoririle agenților diplomatici.

3. Exercitarea funcțiilor consulare de către agenți diplomatici nu aduce atingere imunităților și privilegiilor diplomatice ale acestora.

4. Numele agenților diplomatici care exercită funcții consulare sînt comunicate ministerului afacerilor externe al statului de reședință. Dacă legislația statului de reședință prevede, un exequatur va fi acordat imediat și fără rezerve.

Articolul 54. RESPECTAREA LEGILOR STATULUI DE REȘEDINȚĂ

1. Fără a se aduce atingere drepturilor, facilităților, privilegiilor și imunităților lor, persoanele care beneficiază de acestea au obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință și de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Localurile consulare nu pot să fie folosite într-un mod incompatibil cu exercitarea funcțiilor consulare.

Articolul 55. ASIGURAREA DE RĂSPUNDERE CIVILĂ

1. Toate mijloacele de transport, proprietatea statului trimitător, folosite de oficiile consulare, precum și toate mijloacele de transport aparținînd membrilor oficiului consular sau membrilor familiilor lor, trebuie să fie asigurate împotriva pagubelor cauzate terților.

2. În măsura în care na se prevede altfel prin legile statului de reședință, dispozițiile paragrafului precedent nu sînt aplicabile angajaților consulari, membrilor personalului de serviciu sau membrilor de familie ai membrilor oficiului consular care sînt cetățeni ai statului de reședință sau rezidenți permanenți în acest stat.

Articolul 56. RATIFICAREA, INTRAREA ÎN VIGOARE, MODIFICAREA, DENUNȚAREA

1. Prezenta Convenție va fi ratificată. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Bruxelles de îndată ce va fi posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare în a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare. Ea va rămîne în vigoare timp de zece ani, cît și după această dată dacă nu va fi denunțată în condițiile arătate la punctul 4 al prezentului articol.

3. Fiecare Înaltă Parte Contractantă poate propune celeilalte Inalte Părți Contractante modificarea unuia sau mai multor articole din prezenta Convenție. În caz de acord asupra modificării, aceasta va face obiectul unui protocol care va constitui parte integrantă a prezentei Convenții.

4. Fiecare dintre Inaltele Părți Contractante va putea denunța prezenta Convenție la sfîrșitul perioadei inițiale de zece ani sau la orice altă dată după aceasta, notificînd denunțarea în scris, cu un an înainte, celeilalte Inalte Părți Contractante.

Drept care, plenipotențiarii respectivi au semnat prezenta Convenție, punînd sigiliul lor.

FĂCUTĂ la București, la 1 iulie 1970, în două exemplare originale, fiecare în limba română, în limba franceză și în limba neerlandeză, cele trei texte făcînd deplină credință.

Pentru
Republica Socialista România:

[Signed — Signé]
NICOLAE ECOBESCU

Pentru
Regatul Belgiei:

[Signed — Signé]
JAN ADRIAENSSEN

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

La République socialiste de Roumanie et le Royaume de Belgique,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi au développement de leurs rapports d'amitié sur la base des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et des avantages réciproques.

Désireux de déterminer les conditions de l'établissement de postes consulaires et de l'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs et de préciser les fonctions de ces postes consulaires, de même que les droits, facilités, privilèges et immunités des postes consulaires et de leur personnel,

Désireux de faciliter ainsi la protection des personnes physiques et morales de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante,

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet:

Le Président du Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie:

Nicolae Ecobescu, vice-ministre des affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Jan Adriaenssen, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention:

a) «Poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) «Circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) «Chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) «Fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne y compris le chef de poste consulaire, chargée en tant que fonctionnaire consulaire de carrière, de l'exercice de fonctions consulaires;

e) «Employé consulaire» s'entend de toute personne occupée à titre permanent dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) «Membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée à titre permanent au service domestique d'un poste consulaire;

g) «Membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) «Membre du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) «Membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) «Membre de la famille» s'entend du conjoint, des enfants mineurs, ainsi que du père et de la mère, veuf ou veuve, d'un membre du poste consulaire, à condition que ces personnes vivent au foyer de celui-ci;

¹ Entrée en vigueur le 5 janvier 1974, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 6 décembre 1973, a conformément à l'article 56, paragraphe 2.

k) «Locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et des terrains attenants qui sont utilisés exclusivement pour les activités consulaires;

l) «Archives consulaires» s'entend de tous les documents, correspondance, papiers, livres, films, rubans magnétiques, registres et matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que des fichiers et des meubles destinés à les protéger et à les conserver;

m) «Navire de l'Etat d'envoi» s'entend du navire ayant la nationalité de l'Etat d'envoi en conformité avec la législation de cet Etat; l'expression ne comprend pas les navires de guerre.

CHAPITRE I

RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. Etablissement d'un poste consulaire

1. Chaque Haute Partie contractante peut créer des postes consulaires sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

2. L'établissement du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés dans chaque cas particulier par entente entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Toute modification quant à la localité où est établi le poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription est apportée également par entente entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. Chef de poste consulaire

1. Le chef de poste consulaire est nommé par l'Etat d'envoi et admis à l'exercice de ses fonctions par l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi doit obtenir, par la voie diplomatique, l'accord préalable de l'Etat de résidence en vue de la nomination du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'Etat d'envoi d'une lettre de provision attestant sa qualité et indiquant ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. L'Etat d'envoi transmet par la voie diplomatique la lettre de provision au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

5. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence dénommée «exequatur». Cet exequatur, indiquant la circonscription consulaire, est délivré aussitôt que possible et sans frais.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonction avant d'avoir reçu l'exequatur.

7. L'Etat de résidence peut accorder au chef de poste consulaire une autorisation provisoire pour exercer ses fonctions jusqu'à la délivrance de l'exequatur; dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4. Gérants intérimaires

1. Si le chef de poste consulaire se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, la direction du poste consulaire peut être confiée temporairement à un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire, à un fonctionnaire consulaire d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou à un agent diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de la personne désignée en qualité de gérant

intérimaire sont notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence; sauf impossibilité absolue, cette notification doit être faite au préalable.

2. Le gérant intérimaire jouira des droits, facilités, privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire par la présente Convention.

Article 5. MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. L'Etat d'envoi détermine l'effectif des membres du poste consulaire en tenant compte de l'importance et des besoins du développement normal de son activité; l'Etat de résidence peut cependant demander que l'effectif des membres du poste consulaire soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal eu égard aux conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins effectifs du poste consulaire.

2. Les nom et prénoms, la classe des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, ainsi que les nom et prénoms des employés consulaires et des membres du personnel de service sont notifiés au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, qui doit être tenu au courant de leur adresse.

3. Les membres du poste consulaire ne peuvent exercer sur le territoire de l'Etat de résidence aucune activité commerciale ou professionnelle, ni aucune autre occupation de caractère lucratif, en dehors de leurs fonctions ou tâches au poste consulaire.

Article 6. NATIONALITÉ DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. Ne peuvent être nommées fonctionnaires consulaires que les personnes:

- a) qui n'ont que la nationalité de l'Etat d'envoi;
- b) qui ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence; et
- c) qui ne se trouvent pas dans l'Etat de résidence pour exercer d'autres missions.

2. Les personnes qui ont une nationalité autre que celle de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ne peuvent être nommées employés consulaires ou membres du personnel de service que pour autant que l'Etat de résidence le permette.

Article 7. DOCUMENTS D'IDENTIFICATION

1. L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document spécial attestant ses identité et qualité.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres du personnel de service à condition qu'ils ne soient pas nationaux ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des membres du poste consulaire à condition qu'ils ne soient ni nationaux ni résidents permanents de l'Etat de résidence ou n'exercent aucune occupation de caractère lucratif dans cet Etat.

Article 8. NOTIFICATION AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire ou intérimaire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire; il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire et les membres du personnel consulaire puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 9. CESSATION DE L'ACTIVITÉ D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE

Les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin notamment par :

- a) la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence, du fait que les fonctions du membre du poste consulaire ont pris fin;
- b) le retrait de l'exequatur;
- c) la notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi, qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 10. PERSONNE DÉCLARÉE «NON GRATA»

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un autre membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans cette éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rapportera la désignation du membre du poste consulaire, rappellera le fonctionnaire consulaire ou mettra fin à l'activité de l'employé consulaire ou du membre du personnel de service.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent au terme du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur au chef de poste consulaire ou cesser de considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire, après avoir notifié cette décision par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi.

3. Dans les cas mentionnés au présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

CHAPITRE II

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 11. BUTS DES FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctions consulaires sont exercées en vue de :

- a) défendre dans l'Etat de résidence les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses nationaux;
- b) favoriser le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence ainsi qu'entre leurs nationaux;
- c) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie économique, commerciale, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence;
- d) promouvoir de toute autre manière les relations d'amitié entre les deux Etats;
- e) prêter aide et assistance aux nationaux de l'Etat d'envoi.

Article 12. PROTECTION ET ASSISTANCE CONSULAIRES AUX NATIONAUX DE L'ÉTAT D'ENVOI

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accorder aux nationaux de l'Etat d'envoi l'assistance et la protection consulaires nécessaires; ils ont le droit de communiquer avec eux, de leur rendre visite, de les conseiller et, lorsque c'est nécessaire, de les aider dans la défense des droits qui leur sont reconnus par la législation de l'Etat de résidence ou qui découlent des accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

2. Les nationaux de l'Etat d'envoi ont le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de leur rendre visite, compte tenu, s'il y a lieu, des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14.

3. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à prêter assistance consulaire et à prendre des mesures afin d'assurer la représentation appropriée des nationaux de l'Etat d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence, pour demander l'adoption de mesures en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces nationaux lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ceux-ci ne peuvent défendre leurs droits et intérêts.

Article 13. ASSISTANCE AUX PERSONNES INCAPABLES OU SE TROUVANT DANS UNE SITUATION SIMILAIRE

1. En vue de protéger les incapables et les personnes capables qui se trouvent dans l'impossibilité d'exercer leurs droits, nationaux de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites admises par la législation de l'Etat de résidence, de prendre toutes mesures de protection nécessaires y compris l'institution de tutelles ou d'autres mesures similaires.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où elles possèdent des informations relatives à ces personnes, notifient sans retard au poste consulaire les cas où il y a lieu de pourvoir à l'institution d'une tutelle ou de prendre d'autres mesures similaires au sujet des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont le droit, conformément à la législation de cet Etat et en vue de sauvegarder les intérêts de l'incapable:

- a) de prendre en cas de nécessité toutes les mesures conservatoires requises, ou
- b) d'organiser sa protection à la demande du fonctionnaire consulaire.

Article 14. COMMUNICATION AVEC LES NATIONAUX DE L'ETAT D'ENVOI SOUMIS À UNE MESURE PRIVATIVE DE LIBERTÉ ET LEUR PROTECTION

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard et en tout cas dans un délai de cinq jours le poste consulaire de l'Etat d'envoi, lorsque dans sa circonscription consulaire, un national de cet Etat a été arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir de la correspondance ou toute autre communication de la part du national de l'Etat d'envoi qui se trouve en état de détention préventive ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle, de lui rendre visite à plusieurs reprises et de communiquer avec lui. L'exercice de ce droit ne peut être différé par les autorités compétentes de l'Etat de résidence au-delà d'un délai de dix jours à compter de la date de l'arrestation ou du début de la limitation de la liberté personnelle sous quelque forme que ce soit.

3. Lorsque, après condamnation, un national de l'Etat d'envoi purge une peine privative de liberté le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec lui et de lui rendre visite à plusieurs reprises sauf s'il s'y oppose en sa présence et celle du représentant de l'administration pénitentiaire.

4. Les droits visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article s'exercent selon les modalités d'application prévues par la législation de l'Etat de résidence pour les visites et communications avec les personnes soumises à une mesure privative de liberté.

5. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer aussitôt que possible le national de l'Etat d'envoi qui se trouve en état de détention préventive ou est soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle, de la possibilité de communication qui lui est donnée conformément au présent article.

Article 15. IMMATRICULATION DES NATIONAUX DE L'ETAT D'ENVOI

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit:

- a) d'immatriculer les nationaux de l'Etat d'envoi qui ont leur domicile ou leur résidence dans leur circonscription consulaire et de délivrer des documents attestant cette immatriculation;
- b) de délivrer des documents attestant leur présence dans l'Etat de résidence.

2. L'immatriculation ne dispense pas les nationaux en cause de l'obligation de respecter la législation de l'Etat de résidence concernant le séjour des étrangers.

Article 16. DÉLIVRANCE DE TITRES DE VOYAGE ET OCTROI DE VISAS

Les fonctionnaires consulaires ont le droit:

- a) de délivrer, renouveler, modifier, prolonger ou retirer les passeports ou autres titres de voyage aux nationaux de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux apatrides, résidents permanents de cet Etat;
- b) de délivrer des visas d'entrée et de transit aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi ou y passer en transit.

Article 17. FONCTIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser les actes de naissance et de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des nationaux de l'Etat d'envoi ainsi que d'en délivrer des expéditions.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de célébrer les mariages entre les nationaux de l'Etat d'envoi et de délivrer des expéditions des actes correspondants. Ils informeront sans délai les autorités compétentes de l'Etat de résidence des mariages qu'ils ont célébrés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne dispensent pas les personnes en question de l'obligation de faire les déclarations prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

4. Les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence doivent informer sans délai le poste consulaire du décès d'un national de l'Etat d'envoi.

Article 18. FONCTIONS NOTARIALES

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'exercer à la demande des nationaux de l'Etat d'envoi, dans les locaux consulaires ou, s'ils l'estiment nécessaire, au domicile du national de l'Etat d'envoi, ainsi qu'à bord des navires de l'Etat d'envoi et des aéronefs immatriculés dans cet Etat, les fonctions suivantes, à moins que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose:

- a) recevoir, dresser et authentifier les actes et documents contenant les déclarations des nationaux de l'Etat d'envoi;
- b) recevoir, dresser et authentifier les actes et documents concernant les dispositions testamentaires des nationaux de l'Etat d'envoi;
- c) recevoir, dresser et authentifier les documents concernant les autres actes juridiques des nationaux de l'Etat d'envoi, s'ils sont destinés à produire des effets en dehors du territoire de l'Etat de résidence et s'ils ne concernent pas des immeubles situés sur le territoire de cet Etat ou des droits réels sur de tels immeubles;
- d) donner date certaine aux documents;
- e) recevoir en dépôt des documents appartenant à des nationaux de l'Etat d'envoi ou qui leur sont destinés.

2. Les actes et les documents mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ont, dans l'Etat de résidence, même valeur juridique et force probante que les actes et documents authentifiés, ou certifiés par les autorités judiciaires ou autres autorités de cet Etat.

Article 19. FONCTIONS CONCERNANT D'AUTRES ACTES ET DOCUMENTS

Les fonctionnaires consulaires ont le droit:

- a) de légaliser les signatures apposées sur des documents par les nationaux de l'Etat d'envoi ainsi que les signatures des autorités judiciaires et administratives de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence sur des documents qui en émanent;
- b) de légaliser les signatures apposées sur les copies, traductions ou extraits de tout document;
- c) de recevoir toute déclaration dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité et d'en tenir le registre;
- d) de délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document qu'ils ont établi dans les limites de leur compétence;
- e) d'accomplir les formalités nécessaires en vue de la participation des nationaux de l'Etat d'envoi aux référendums et aux élections nationales et locales de cet Etat;
- f) de délivrer pour des marchandises des certificats d'origine ou de provenance ou d'autres pièces similaires;
- g) à moins que l'Etat de résidence ne s'y oppose, de recevoir toute déclaration ou de délivrer tout certificat qui pourrait être exigé par la législation de l'Etat d'envoi.

Article 20. TRANSMISSION DES ACTES

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de transmettre aux nationaux de l'Etat d'envoi ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'Etat de résidence, les actes judiciaires et extra-judiciaires provenant de l'Etat d'envoi si ces nationaux acceptent de recevoir ces documents.

Article 21. FONCTIONS CONCERNANT LES SUCCESSIONS

1. Dans le cas où un national de l'Etat d'envoi est décédé sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent sans délai le poste consulaire et lui transmettent toutes les informations dont elles disposent concernant l'existence dans l'Etat de résidence d'une succession, d'un testament, d'héritiers, d'ayants droit ou légataires. Ces autorités font une communication similaire au poste consulaire de l'Etat d'envoi au cas où elles apprennent que le défunt a laissé une succession sur le territoire d'un Etat tiers.

2. L'autorité compétente de l'Etat de résidence informe également, sans délai, le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque les personnes appelées à une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence sont nationaux de l'Etat d'envoi.

3. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire est informé des circonstances mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article avant les autorités compétentes de l'Etat de résidence, il doit leur communiquer sans délai ces informations.

4. L'autorité compétente de l'Etat de résidence notifie sans délai au poste consulaire de l'Etat d'envoi les mesures déjà prises en vue de la conservation et de l'administration de la succession ouverte sur son territoire, par suite du décès d'un national de l'Etat d'envoi.

Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter leur concours directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, pour la mise en exécution des mesures visées à l'alinéa précédent.

5. Les fonctionnaires consulaires ont le droit:

- a) de demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence qu'elles prennent les mesures nécessaires en vue de conserver ou d'administrer les biens successoraux situés sur le territoire de cet Etat par suite du décès d'un national de l'Etat d'envoi;
- b) d'assister personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué à la prise des mesures visées au littéra a);
- c) de poursuivre la réalisation des droits successoraux des nationaux de l'Etat d'envoi et de veiller à ce que ne leur soit pas appliqué un autre traitement concernant l'acquisition et la réalisation des droits successoraux qu'aux nationaux de l'Etat de résidence;
- d) de veiller à ce que soient transmis aux nationaux de l'Etat d'envoi toutes les sommes d'argent, valeurs ou tous autres biens meubles provenant de leurs droits successoraux sur le territoire de l'Etat de résidence. Les transmissions doivent s'effectuer en observant la législation de l'Etat de résidence.

6. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire, national de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence, n'a pas participé aux formalités relatives à la succession ou n'a pas désigné de mandataire, ces biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, aux fins de transmission à cet héritier, ayant droit ou légataire, à condition:

- a) que les autorités compétentes aient autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- b) que toutes les dettes de la succession, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties.

7. Au cas où un national de l'Etat d'envoi se trouve provisoirement sur le territoire de l'Etat de résidence et vient à décéder sur ce territoire, les effets personnels, valeurs et autres biens meubles qu'a laissés le défunt et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent ou représenté, doivent être remis sans autre formalité et sans délai au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à titre provisoire, pour en assurer la garde et sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

L'exportation des effets personnels et autres biens meubles et la transmission des valeurs doivent s'effectuer en respectant la législation de l'Etat de résidence.

8. Les nationaux de l'Etat d'envoi doivent jouir dans l'Etat de résidence du même traitement quant à la réalisation de leurs droits successoraux que les nationaux de l'Etat de résidence.

9. a) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant, assisté d'un fonctionnaire consulaire, est exclusivement compétent pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens meubles délaissés par le défunt ou le disparu et pour accomplir les autres actes nécessaires en vue de la conservation de ces biens et, s'il y a lieu, de leur liquidation.

Si le défunt ou le disparu est toutefois national de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse au moment de la constatation du décès ou de la disparition inventaire dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont exclusivement compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens, et s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

b) Si le capitaine ou un membre de l'équipage, national de l'Etat d'envoi, décède ou disparaît, dans l'Etat de résidence, à bord d'un navire de cet Etat, l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu est dressé et les actes

nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession sont accomplis, conformément au paragraphe 7 du présent article.

c) Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent paragraphe, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 22. FONCTIONS CONCERNANT LA NAVIGATION MARITIME

1. a) Les fonctionnaires consulaires ont le droit dans les limites de leur circonscription consulaire de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui entrent ou se trouvent dans les ports ou les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence.

b) Les fonctionnaires consulaires ont, pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, le droit d'entrer en relation avec le capitaine et l'équipage des navires de l'Etat d'envoi, dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique, de visiter ces derniers, de vérifier et viser les documents de bord ainsi que les documents concernant la cargaison, de faciliter l'entrée, le séjour et le départ de ces navires et, en général, d'assurer l'application sur ces navires de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime. Ces fonctionnaires consulaires peuvent, s'ils le désirent, se faire accompagner.

c) Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des étrangers.

2. Pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, les fonctionnaires consulaires ont le droit de prendre les mesures nécessaires, pour assurer l'ordre et la discipline sur les navires de l'Etat d'envoi. Les autorités de l'Etat de résidence ne s'immisceront dans aucune affaire survenue à bord du navire, à l'exception de désordres qui seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la santé ou la sécurité publique, ou auxquels des personnes étrangères à l'équipage se seraient trouvées mêlées.

3. Au cas où les autorités de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre dans les limites de leur compétence des mesures conservatoires, d'exécution ou de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles en aviseront au préalable le poste consulaire afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de telles mesures. Si, en raison de l'urgence, il n'a pas été possible d'aviser le poste consulaire et si aucun fonctionnaire consulaire n'a été présent ou représenté lors de l'exécution des mesures, les autorités de l'Etat de résidence informeront sans délai le poste consulaire des mesures qu'elles ont prises. Le poste consulaire sera également avisé si le capitaine ou un membre de l'équipage du navire doit être interrogé par les autorités de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas les contrôles douanier, sanitaire et des passeports, ni ceux relatifs à la sûreté d'Etat et à la sauvegarde de la vie en mer.

4. Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de visiter les navires de n'importe quelle nationalité faisant route vers l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

5. a) Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, échoue ou fait naufrage dans les ports ou les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire le plus proche de l'endroit de l'accident, ainsi que des mesures prises en vue de sauvetage et de

la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et autres objets à bord.

b) Dans ces cas, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue de la protection du navire avarié, échoué ou naufragé, de la vie des personnes à bord, de la cargaison et des autres objets à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent également aux fonctionnaires consulaires l'aide nécessaire pour toutes mesures à prendre suite aux avaries, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et continuent à prendre les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et autres objets à bord.

c) Lorsque le navire naufragé, sa cargaison ou d'autres objets qui étaient à bord, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

d) Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre les mesures, prescrites par le littéra c du présent paragraphe, au sujet de tout objet, appartenant à un national de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison ou des provisions d'un navire, amené dans un port ou trouvé sur le rivage, à proximité du rivage ou sur le navire qui a été avarié, a échoué ou fait naufrage.

e) Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les autorités compétentes de cet Etat invitent les fonctionnaires consulaires à assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage.

f) L'intervention des autorités de l'Etat de résidence ne peut donner lieu à la perception d'aucun impôt, ni charge autres que ceux qui sont perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire avarié, échoué ou naufragé de l'Etat de résidence, de tous objets du bord ou de sa cargaison.

g) Les dispositions du littéra f du présent paragraphe ne portent toutefois pas atteinte à l'application de la législation de l'Etat de résidence en matière d'importation, d'exportation et de transit en ce qui concerne la cargaison, l'équipement, les provisions et autres objets provenant du navire avarié, échoué ou naufragé.

6. Si la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, les fonctionnaires consulaires peuvent recevoir les actes de naissance ou de décès que le capitaine a rédigés à bord du navire, pendant le voyage de mer, ainsi que les testaments qu'il y a reçus.

Article 23. FONCTIONS CONCERNANT L'AVIATION CIVILE

Les dispositions de l'article 22 s'appliquent également d'une manière appropriée à l'aviation civile à condition qu'elles ne soient pas contraires aux dispositions d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

Article 24. AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

Outre les fonctions énumérées dans la présente Convention les fonctionnaires consulaires sont autorisés à exercer toute autre fonction consulaire conférée par l'Etat d'envoi et à l'exercice de laquelle l'Etat de résidence, ayant été averti, ne s'oppose pas.

Article 25. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PERSONNES MORALES

Les stipulations de la présente Convention concernant les nationaux de l'Etat d'envoi sont applicables s'il y a lieu, de manière analogue, aux personnes morales qui relèvent de l'une des Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE III

DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 26. FACILITÉS ACCORDÉES AU POSTE CONSULAIRE ET À SON PERSONNEL

1. L'Etat de résidence accorde toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend toutes les mesures appropriées pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leur activité et de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû en raison de leur qualité et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Section I

*DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS
AU POSTE CONSULAIRE*

Article 27. USAGE DES ÉCUSSON ET PAVILLON NATIONAUX

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription qui désigne le poste consulaire, peuvent être placés au siège du poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré au siège du poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire, Ce pavillon peut être arboré également sur les moyens de transport que le chef de poste consulaire utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte de la législation et des usages de l'Etat de résidence.

Article 28. FACILITÉS CONCERNANT L'ACQUISITION DES LOCAUX CONSULAIRES ET DES LOGEMENTS DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. L'Etat de résidence facilite conformément à sa législation, l'acquisition sur son territoire, par l'Etat d'envoi, les locaux nécessaires au poste consulaire ou aide l'Etat d'envoi à se procurer des locaux de toute autre manière.

2. L'Etat de résidence aide également le poste consulaire à obtenir des logements adéquats pour les membres du poste consulaire.

3. Dans le cas où l'Etat de résidence exproprie ou saisit à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à sa législation, les locaux consulaires de l'Etat d'envoi ou la résidence d'un membre du poste consulaire de l'Etat d'envoi, il

- a) versera une indemnité prompte et adéquate, transférable à destination de l'Etat d'envoi dans un délai raisonnable, ou
- b) pourvoira au remplacement de ces locaux ou résidence par des immeubles équivalents.

Si une telle mesure est envisagée, toutes dispositions sont à prendre afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

Article 29. INVOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES ET DE LA RÉSIDENCE DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires ou dans la résidence du chef de poste consulaire, qu'avec le consentement de ce dernier, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie et pour empêcher que les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire ne soient envahis ou endommagés.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et autres biens meubles, ainsi que les moyens de transport du poste consulaire destinés à être utilisés pour l'exercice de l'activité du poste consulaire, même s'ils ne sont pas la propriété de l'Etat d'envoi, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, de séquestre ou d'acte d'exécution.

Article 30. EXEMPTION FISCALE CONCERNANT LES LOCAUX CONSULAIRES ET LA RÉSIDENCE DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts nationaux, régionaux et communaux ou de toutes charges similaires de quelque nature que ce soit, en ce qui concerne:

- a) l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété ou la jouissance, la possession, la construction ou l'aménagement de terrains, d'immeubles ou de parties d'immeubles, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence d'un chef de poste consulaire;
- b) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les véhicules, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire.

2. Aucune exemption n'est accordée pour les droits et taxes ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit, établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus à l'Etat d'envoi.

3. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

Article 31. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 32. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et facilite aux postes consulaires de l'Etat d'envoi la liberté de communication avec leur gouvernement, ainsi qu'avec les missions diplomatiques ou les autres postes consulaires de cet Etat, qu'ils soient situés dans l'Etat de résidence ou dans d'autres Etats. A cette fin, les postes consulaires peuvent employer tous les moyens publics de communication, les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en clair ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer ou utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue; elle est inviolable.

4. La valise consulaire, qu'elle soit constituée d'un ou plusieurs colis, doit être scellée et porter des marques extérieures visibles de son caractère; elle ne peut contenir que la correspondance officielle ou des documents et objets relatifs exclusivement à l'activité du poste consulaire.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire. Le courrier consulaire ne peut être ni un national de l'Etat de résidence, ni un résident permanent de cet Etat. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité personnelle et ne peut être ni arrêté, ni soumis à aucune forme de détention ou de limitation de sa liberté personnelle.

Article 33. COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si et dans la mesure où cela est admis par la législation et les usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent toutefois s'adresser directement au Ministère des Affaires étrangères qu'en l'absence de tout agent diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 34. LIBERTÉ DE CIRCULATION

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale ou d'intérêt public, l'Etat de résidence assure aux membres du poste consulaire la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 35. DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que la législation de l'Etat d'envoi prévoit pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article ainsi que les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Section II

DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 36. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET INVOLABILITÉ PERSONNELLE DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Le chef de poste consulaire n'est pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas en cas d'action civile

- a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par le chef de poste consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement au nom de l'Etat d'envoi, ou
- b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un bâtiment de navigation ou un aéronef.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise contre le chef de poste consulaire sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article.

Article 37. IMMUNITÉ DE JURIDICTION DES MEMBRES DU PERSONNEL CONSULAIRE

1. Les membres du personnel consulaire ne sont pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour tout acte accompli dans l'exercice de leurs attributions officielles.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

- a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un membre du personnel consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement au nom de l'Etat d'envoi; ou
- b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un bâtiment de navigation ou un aéronef.

Article 38. INVOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES, AUTRES QUE LE CHEF DE POSTE CONSULAIRE, POUR LES ACTES ACCOMPLIS EN DEHORS DE L'EXERCICE DE LEURS FONCTIONS OFFICIELLES

1. Pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires, autres que le chef de poste consulaire, ne peuvent être mis en état d'arrestation, de détention préventive ni soumis à aucune autre forme de privation ou de limitation de leur liberté personnelle, à moins qu'ils ne soient inculpés par l'autorité judiciaire compétente d'une infraction grave ou qu'ils n'aient fait l'objet d'une condamnation judiciaire définitive.

2. Par «infraction grave», il faut comprendre, au sens du présent article, toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de 5 ans au moins.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être conduite dans le délai le plus bref.

Article 39. NOTIFICATION EN CAS DE MESURES PRIVATIVES DE LIBERTÉ

En cas de mesure privative de liberté prise à l'encontre d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire.

Article 40. TÉMOIGNAGES

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Si un fonctionnaire

consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou aucune sanction ne peut lui être appliquée. Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins.

2. L'autorité de l'Etat de résidence qui reçoit la déposition doit éviter de gêner un fonctionnaire ou un employé consulaire dans l'accomplissement de son activité officielle. Elle peut recueillir le témoignage d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire au siège du poste consulaire ou à son domicile ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leur activité de service, ni de produire la correspondance ou d'autres documents des archives consulaires.

4. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires appelés à déposer comme témoins peuvent toutefois faire une déclaration sans prêter serment.

5. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de témoigner en tant qu'experts.

Article 41. EXEMPTION DE PRESTATIONS PERSONNELLES ET D'AUTRES OBLIGATIONS

1. Les membres du poste consulaire sont exempts dans l'Etat de résidence de tout service national, de toute charge de caractère militaire et de prestations personnelles de toute nature, ainsi que des contributions qui en tiendraient lieu.

2. Les membres du poste consulaire sont également exempts dans l'Etat de résidence de toute obligation prévue par les lois et règlements de cet Etat en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 42. EXEMPTIONS DOUANIÈRES

1. L'Etat de résidence autorise, conformément à sa législation, l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes pour les objets destinés:

- a) à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire, y compris les biens destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

Les exemptions ainsi reconnues ne concernent ni les frais d'entrepôt et de transport, ni les frais afférents à des services analogues.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels qui accompagnent les fonctionnaires consulaires sont exemptés de contrôle douanier sauf s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au littéra *b* du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation de l'Etat de résidence ou soumise à des restrictions ou prohibitions. Dans ce cas, ce contrôle doit avoir lieu en présence du fonctionnaire consulaire intéressé.

Article 43. AUTRES EXEMPTIONS FISCALES

1. Les membres du poste consulaire sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et communaux, sur les rémunérations perçues en raison de leurs activités officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont également exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception:

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans les prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) des droits de succession et de mutation sous réserve des dispositions du littéra b de l'article 44;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence, y compris les gains provenant de la cession d'éléments du patrimoine;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus aux fonctionnaires et aux employés consulaires;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article concernant les exemptions ne s'appliquent qu'aux impôts ou taxes dont le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire est personnellement redevable à défaut de l'exemption prévue.

4. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 44. EXEMPTIONS ACCORDÉES EN CAS DE DÉCÈS D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE

En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu:

- a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition ou d'une restriction d'exportation au moment du décès, à la condition que l'exportation ait lieu dans un délai raisonnable;
- b) d'exonérer les biens meubles de la succession des impôts et taxes ou autres droits similaires de toute nature, à condition que ces biens se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt en qualité de membre du poste consulaire.

Article 45. EXEMPTION EN MATIÈRE DE PERMIS DE TRAVAIL

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que la législation de l'Etat de résidence relative à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère impose en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 46. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

- a) qu'ils ne soient pas nationaux de l'Etat de résidence ou ne soient pas résidents permanents de cet Etat, et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

Article 47. EXCEPTIONS AUX DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les employés consulaires et les membres du personnel de service du poste consulaire qui sont nationaux de l'Etat de résidence ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient que des privilèges et immunités prévus aux articles 37 et 40, paragraphe 3, de la présente Convention.

Article 48. DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX MEMBRES DE LA FAMILLE DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, sont rendues applicables:

- a) aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires, les dispositions des articles 41, 42, paragraphes 1 et 3, 43, paragraphes 2 et 3, 44 et 46;
- b) aux membres de la famille des employés consulaires, les dispositions des articles 41, 42, paragraphe 2, 43, paragraphes 2 et 3, 44 et 46;
- c) aux membres de la famille des membres du personnel de service, les dispositions des articles 41, paragraphe 1, 42, paragraphe 2, 44 et 46.

2. Si les membres de la famille d'un membre du poste consulaire sont des nationaux ou des résidents permanents de l'Etat de résidence ou s'ils y exercent une occupation privée de caractère lucratif, ils ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

3. Si les employés consulaires ou les membres du personnel de service sont des nationaux ou des résidents permanents de l'Etat de résidence, les membres de leur famille ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

Article 49. EXERCICE DE LA JURIDICTION DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

L'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur les personnes mentionnées aux articles 47 et 48, paragraphes 2 et 3, de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'activité du poste consulaire.

Article 50. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 36, 37, 38 et 40.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article; elle doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un membre du poste consulaire dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu des articles 36 et 37, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement; pour celle-ci une renonciation distincte est nécessaire.

Article 51. COMMENCEMENT ET CESSATION DES DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès qu'il a franchi la frontière du territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonction au poste consulaire.

2. Les membres de la famille des membres du poste consulaire bénéficient des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention dans les conditions suivantes:

- a) à partir du moment où le membre du poste consulaire commence à jouir des droits, facilités, privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) à partir du moment où ils ont franchi la frontière de l'Etat de résidence, si l'entrée sur ce territoire a eu lieu ultérieurement à la date prévue au littéra *a* ci-dessus;
- c) à partir du moment où ils sont devenus membres de la famille du membre du poste consulaire, s'ils ont acquis cette qualité à une date ultérieure à l'une de celles qui sont visées au littéra *a* ou *b* ci-dessus.

3. Lorsque l'activité d'un membre du poste consulaire prend fin, ses droits, facilités, privilèges et immunités ainsi que ceux des membres de sa famille, cessant au moment où ladite personne quitte le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin.

Les droits, facilités, privilèges et immunités des employés consulaires et des membres du personnel de service qui sont nationaux de l'Etat de résidence ou qui ayant la nationalité de l'Etat d'envoi sont résidents permanents de l'Etat de résidence, cessent au moment où ces personnes perdent leur qualité d'employé consulaire ou de membre du personnel de service.

4. Les droits, facilités, privilèges et immunités accordés aux membres de la famille cessent au moment où ces personnes ne font plus partie de la famille du membre du poste consulaire. Cependant, si ces personnes déclarent qu'elles ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs droits, facilités, privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent à jouir des droits, facilités, privilèges et immunités reconnus par la présente Convention, jusqu'au moment où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

6. Les membres du personnel privé bénéficient des droits, facilités et privilèges que leur sont accordés par la présente Convention, pour la durée de leur engagement en cette qualité.

7. En ce qui concerne les actes accomplis par un membre du poste consulaire dans l'exercice de ses attributions officielles, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

Article 52. NOTIFICATION À L'ÉTAT DE RÉSIDENCE CONCERNANT LES ARRIVÉES
ET LES DÉPARTS

Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence:

- a) l'arrivée des membres du personnel consulaire après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur status qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) l'arrivée ou le départ définitif d'un membre de la famille d'un membre du poste consulaire et s'il y a lieu le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) l'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et s'il y a lieu la fin de leur service en cette qualité;
- d) l'engagement et la cessation du service de personnes, résidant dans l'Etat de résidence en tant qu'employés consulaires, membres du personnel de service ou membres du personnel privé.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

Article 53. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

1. Les fonctions consulaires sont exercées par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi dans les limites de la circonscription de chaque poste consulaire; l'exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire est soumis au consentement préalable de l'Etat de résidence.

2. Les fonctions consulaires peuvent également être exercées, le cas échéant, par des agents diplomatiques de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence; dans cette éventualité les droits et obligations des agents diplomatiques sont respectés.

3. L'exercice des fonctions consulaires par des agents diplomatiques ne porte pas atteinte à leurs immunités et à leurs privilèges diplomatiques.

4. Les noms des agents diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires sont communiqués au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. Si la législation de l'Etat de résidence le prévoit, un exequatur sera délivré immédiatement et sans réserve.

Article 54. RESPECT DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs droits, facilités, privilèges et immunités, toutes les personnes qui en bénéficient ont le devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence et de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne peuvent pas être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 55. ASSURANCE DE RESPONSABILITÉ CIVILE

1. Tous les moyens de transport, propriété de l'Etat d'envoi, qui sont utilisés par les postes consulaires, ainsi que tous les moyens de transport appartenant aux membres du poste consulaire ou aux membres de leur famille doivent être assurés contre les dommages causés aux tiers.

2. Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence n'en dispose pas autrement, les dispositions précédentes ne sont pas applicables aux employés consulaires, aux membres du personnel de service ou aux membres de la famille des membres du poste consulaire qui sont nationaux de l'Etat de résidence ou résidents permanents de cet Etat.

Article 56. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DÉNONCIATION

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant dix années et le demeurera après ce terme si elle n'est pas dénoncée dans les conditions prévues au paragraphe 4 du présent article.

3. Chaque Haute Partie contractante peut proposer à l'autre Haute Partie contractante de modifier un ou plusieurs articles de la présente Convention. En cas d'accord sur une modification, celle-ci fera l'objet d'un protocole qui constituera une partie intégrante de la présente Convention.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention à la fin de la période initiale de dix années ou, ultérieurement, en le notifiant par écrit et avec un préavis d'une année à l'autre Haute Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 1^{er} juillet 1970, en deux exemplaires originaux, chacun en roumain, en français, en néerlandais, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour la République socialiste
de Roumanie:

{*Signé*}
NICOLAE ECOBESCU

Pour le Royaume de Belgique:

{*Signé*}
JAN ADRIAENSEN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIË EN HET KONINKRIJK BELGIË

De Socialistische Republiek Roemenië en het Koninkrijk België,

Verlangend de consulaire betrekkingen tussen beide Staten te regelen en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van hun vriendschappelijke betrekkingen op grond van de beginselen van de eerbied voor de nationale soevereiniteit en onafhankelijkheid, van de niet-inmening in binnenlandse aangelegenheden, van de gelijkheid van wederzijdse rechten en voordelen,

Verlangend de voorwaarden te bepalen voor de vestiging van consulaire posten en voor de toelating van consulaire ambtenaren op hun respectieve grondgebieden en de taken van deze consulaire posten alsmede de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van de consulaire posten en hun personeel nader te omschrijven,

Verlangend aldus de bescherming van de natuurlijke en rechtspersonen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij te vergemakkelijken,

Hebben besloten een consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

De President van de Raad van State van de Socialistische Republiek Roemenië:

Nicolae Ecobescu, Vice-Minister van Buitenlandse Zaken.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Jan Adriaenssen, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur.

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt.

Artikel 1. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

In deze Overeenkomst betekent:

a) "Consulaire post", elk consulaat-Generaal, consulaat, vice-consulaat of consulaire agentschap;

b) "consulaire ressort", het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c) "hoofd van een consulaire post", de persoon die is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;

d) "consulaire ambtenaar", iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie als consulaire beroepsambtenaar de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) "consulaire bediende" iedere persoon die op permanente wijze werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;

f) "lid van het bedienend personeel" iedere persoon die op permanente wijze werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) "leden van de consulaire post", consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

h) "leden van het consulaire personeel", consulaire ambtenaren, met uitzondering van het hoofd van een consulaire post, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

i) "lid van het particuliere personeel", een persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;

f) “gezinslid” de echtgenoot (echtgenote) de minderjarige kinderen, alsmede de vader, weduwnaar, of de moeder, weduwe, van een lid van de consulaire post, op voorwaarde dat die personen bij hem inwonen;

k) “consulaire gebouwen”, de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

l) “consulair archief”, alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, filmen, geluidsbanden en registers van de consulaire post, alsmede het codemateriaal, de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken;

m) “schip van de zendstaat” het schip dat de nationaliteit van de zendstaat heeft overeenkomstig de wetgeving van die Staat; deze uitdrukking omvat de oorlogsschepen niet.

HOOFDSTUK I

CONSULAIRE BETREKKINGEN

Artikel 2. VESTIGING VAN EEN CONSULAIRE POST

(1) Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan consulaire posten oprichten op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.

(2) De vestiging van een consulaire post, de klasse en het consulaire ressort worden in ieder afzonderlijk geval vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de zendstaat en de verblijfstaat.

(3) Iedere wijziging betreffende de plaats waar de consulaire post is gevestigd, betreffende de klasse of het ressort van de consulaire post wordt eveneens aangebracht in onderlinge overeenstemming tussen de zendstaat en de verblijfstaat.

Artikel 3. HOOFD VAN DE CONSULAIRE POST

(1) Het hoofd van een consulaire post wordt benoemd door de zendstaat en wordt door de verblijfstaat tot de uitoefening van zijn functies toegelaten.

(2) Om het hoofd van een consulaire post te kunnen benoemen dient de zendstaat, langs diplomatieke weg, vooraf de instemming van de verblijfstaat te bekomen.

(3) Het hoofd van een consulaire post wordt door de zendstaat voorzien van een aanstellingsbrief waaruit zijn hoedanigheid blijkt en die zijn naam en voornamen, zijn categorie en klasse, het consulaire ressort en de zetel van de consulaire post vermeldt.

(4) De zendstaat doet de aanstellingsbrief langs diplomatieke weg aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat toekomen.

(5) Het hoofd van een consulaire post wordt tot de uitoefening van zijn functies toegelaten door een machtiging van de verblijfstaat die het “exequatur” wordt genoemd. Dit exequatur dat het consulaire ressort aanduidt wordt zodra mogelijk en kosteloos verleend.

(6) Onder voorbehoud van de bepalingen van lid 7 van dit artikel, kan het hoofd van een consulaire post zijn werkzaamheden niet aanvangen alvorens hem het exequatur is verleend.

(7) De verblijfstaat kan aan het hoofd van een consulaire post een voorlopige machtiging toekennen om zijn functies uit te oefenen in afwachting dat het exequatur wordt verleend; in dit geval zijn de bepalingen van deze Overeenkomst op hem van toepassing.

Artikel 4. WAARNEMENDE HOOFDEN VAN POSTEN

(1) Indien het hoofd van een consulaire post zich in de onmogelijkheid bevindt zijn functies waar te nemen of indien zijn plaats openstaat kan de leiding van de consulaire post tijdelijk toevertrouwd worden aan een consulaire ambtenaar van dezelfde consulaire post, aan een consulaire ambtenaar van een andere consulaire post van de zendstaat in de verblijfstaat of aan een diplomatiek ambtenaar van de diplomatieke zending van de zendstaat in de verblijfstaat. De naam en voornamen van de persoon die als waarnemend hoofd van een post is aangesteld worden officieel medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat; behoudens wanneer het volstrekt onmogelijk is, dient deze kennisgeving vooraf te geschieden.

(2) Het waarnemend hoofd van een post heeft dezelfde rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten als die welke door deze Overeenkomst aan het hoofd van de consulaire post zijn toegekend.

Artikel 5. LEDEN VAN DE CONSULAIRE POST

(1) De zendstaat bepaalt het aantal leden van de consulaire post, rekening houdend met de omvang en de normale ontwikkeling van zijn activiteit; de verblijfstaat kan nochtans vragen dat het aantal leden van de consulaire post binnen de grenzen wordt gehouden die deze staat als redelijk en normaal beschouwt, gezien de toestand in het consulaire ressort en de werkelijke behoeften van de consulaire post.

(2) De naam en voornamen, de klasse van de andere consulaire ambtenaren dan het hoofd van de consulaire post, alsmede de naam en voornaam van de consulaire bedienden en van de leden van het bedienend personeel worden vooraf medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat, dat op de hoogte wordt gehouden van hun adres.

(3) De leden van de consulaire post kunnen op het grondgebied van de verblijfstaat buiten hun functies of taken bij de consulaire post, geen handels- of beroepsactiviteit noch enige andere winstgevendende bedrijvigheid uitoefenen.

Artikel 6. NATIONALITEIT VAN DE LEDEN VAN DE CONSULAIRE POST

(1) Kunnen slechts als consulaire ambtenaren aangesteld worden personen

- a) die alleen de nationaliteit van de zendstaat bezitten;
- b) die niet duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat; en
- c) die zich niet in de verblijfstaat bevinden om andere zendingen te vervullen

(2) De personen die een andere nationaliteit bezitten dan deze van de zendstaat of van de verblijfstaat kunnen slechts aangesteld worden als consulaire bedienden of als leden van het bedienend personeel voor zover dit door de verblijfstaat wordt toegelaten.

Artikel 7. IDENTIFICATIESTUKKEN

(1) De bevoegde overheid van de verblijfstaat geeft aan iedere consulaire ambtenaar een bijzonder stuk af waaruit zijn identiteit en hoedanigheid blijkt.

(2) De bepalingen van het voorgaande lid zijn eveneens toepasselijk op de consulaire bedienden en op de leden van het bedienend personeel op voorwaarde dat zij geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat.

(3) De bepalingen van lid (1) van dit artikel zijn eveneens toepasselijk op de gezinsleden van de leden van de consulaire post op voorwaarde dat zij geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat of in deze Staat geen enkele winstgevendende activiteit uitoefenen.

Artikel 8. KENNISGEVING AAN DE OVERHEDEN VAN HET CONSULAIR RESSORT

Zodra het hoofd van een consulaire post is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, zelfs indien dit voorlopig is of als waarnemend hoofd, stelt de verblijfstaat de bevoegde overheden van het desbetreffende consulaire ressort hiervan in kennis. Deze Staat zorgt er tevens voor dat de noodzakelijke maatregelen worden getroffen om het hoofd van de consulaire post en de leden van het consulaire personeel in staat te stellen hun ambtelijke werkzaamheden te verrichten en aanspraak te maken op de behandeling voorzien bij de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 9. BEËINDIGEN VAN DE WERKZAAMHEDEN VAN EEN LID VAN DE CONSULAIRE POST

De werkzaamheden van een lid van de consulaire post worden onder meer beëindigd door:

- a) kennisgeving door de zendstaat aan de verblijfstaat dat de werkzaamheden van het lid van de consulaire post zijn beëindigd;
- b) intrekking van het exequatur;
- c) kennisgeving door de verblijfstaat aan de zendstaat dat de verblijfstaat hem niet meer als lid van het consulaire personeel beschouwt.

Artikel 10. TOT PERSONA NON GRATA VERKLAARDE PERSONEN

(1) De verblijfstaat kan ten allen tijde de zendstaat ervan verwittigen dat een consulaire ambtenaar tot persona non grata is verklaard of dat een ander lid van de consulaire post niet aanvaardbaar is. In dergelijke gevallen trekt de zendstaat de aanstelling van het lid van de consulaire post in of roept hij de consulaire ambtenaar terug of beëindigt hij de werkzaamheden van de consulaire bediende of van het lid van het bedienend personeel.

(2) Indien de zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan zijn verplichtingen krachtens lid 1 van dit artikel te voldoen, kan de verblijfstaat het exequatur van het hoofd van de consulaire post intrekken of de betrokken persoon niet langer beschouwen als lid van het consulaire personeel, nadat hij langs diplomatieke weg van deze beslissing aan de zendstaat kennis heeft gegeven.

(3) In de in dit artikel vermelde gevallen, is de verblijfstaat niet verplicht de zendstaat de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

HOOFDSTUK II

CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Artikel 11. DOEL VAN DE CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

De consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend met het doel:

- a) in de verblijfstaat de rechten en belangen van de zendstaat en van zijn onderdanen te behartigen;
- b) de ontwikkeling te bevorderen van economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de zendstaat en de verblijfstaat, alsook tussen hun onderdanen;
- c) zich met alle wettige middelen op de hoogte te stellen van de omstandigheden en ontwikkelingen op economisch, commercieel, cultureel en wetenschappelijk gebied in de verblijfstaat;
- d) op alle andere wijzen de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide staten te bevorderen;
- e) hulp en bijstand aan onderdanen van de zendstaat te verlenen.

Artikel 12. CONSULAIRE BESCHERMING EN BIJSTAND AAN DE ONDERDANEN VAN DE ZENDSTAAT

(1) De consulaire ambtenaren hebben het recht aan de onderdanen van de zendstaat de nodige consulaire bijstand en bescherming te verlenen; zij hebben het recht zich met hen in verbinding te stellen, hen te bezoeken, hun raad te verschaffen, en, indien nodig, hen te helpen bij het verdedigen van de rechten die de wetgeving van de verblijfstaat hun toekent of die voortvloeien uit de van kracht zijnde overeenkomsten tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.

(2) De onderdanen van de zendstaat hebben het recht zich met de consulaire ambtenaren in verbinding te stellen en hen te bezoeken, eventueel rekening houdend met de bepalingen van lid 2 en 3 van artikel 14.

(3) Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van de verblijfstaat, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd om consulaire bijstand te verlenen en om maatregelen te treffen met het oog op de behoorlijke vertegenwoordiging van de onderdanen van de zendstaat voor de rechtbanken en andere overheden van de verblijfstaat, ten einde om maatregelen te verzoeken ter vrijwaring van de rechten en belangen van deze onderdanen in de gevallen waarin deze onderdanen, door afwezigheid of om welke andere redenen ook, niet in staat zijn zelf hun rechten en belangen te verdedigen.

Artikel 13. BIJSTAND AAN ONBEKWAMEN OF AAN PERSONEN DIE ZICH IN EEN GELIJKAARDIGE TOESTAND BEVINDEN

(1) Met het oog op de bescherming van de onbekwamen en van de bekwame personen die zich in de onmogelijkheid bevinden om hun rechten uit te oefenen en die onderdanen zijn van de zendstaat, hebben de consulaire ambtenaren, binnen de door de wetgeving van de verblijfstaat bepaalde grenzen, het recht om alle nodige beschermende maatregelen te treffen met inbegrip van de inrichting van de voogdij of andere gelijksoortige maatregelen.

(2) Indien de bevoegde overheden van de verblijfstaat inlichtingen bezitten betreffende deze personen, stellen zij onverwijld de consulaire post in kennis van de gevallen die de inrichting van een voogdij of het treffen van andere gelijksoortige maatregelen ten opzichte van de in lid (1) van dit artikel bedoelde personen vereisen.

(3) De bevoegde overheden van de verblijfstaat hebben, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat, het recht met het oog op de bescherming van de onbekwamen:

- a) het recht om alle nodige beschermende maatregelen te treffen zo dit noodzakelijk blijkt, of
- b) beschermende maatregelen te nemen ten verzoeken van de consulaire ambtenaar.

Artikel 14. CONTACT MET ONDERDANEN VAN DE ZENDSTAAT WAARTEGEN EEN VRIJHEIDSBEROVENDE MAATREGEL IS GETROFFEN EN HUN BESCHERMING

(1) De bevoegde overheden van de verblijfstaat moeten onverwijld en alleszins binnen vijf dagen de consulaire post van de zendstaat verwittigen, wanneer in het consulaire ressort een onderdaan van deze staat is aangehouden of onderworpen aan enige vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid.

(2) De consulaire ambtenaren hebben het recht briefwisseling of ieder ander bericht te ontvangen van een onderdaan van de zendstaat die zich in voorlopige hechtenis bevindt of onderworpen is aan enige andere vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid, hem herhaaldelijk te bezoeken en met hem in contact te treden. De uitoefening van dit recht mag door de bevoegde overheden van de verblijfstaat niet

langer worden uitgesteld dan tien dagen te rekenen vanaf de datum van de aanhouding of van het begin van enige andere vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid.

(3) Zo ingevolge een veroordeling een onderdaan van de zendstaat een straf ondergaat waarbij hij van zijn vrijheid wordt beroofd, heeft de consulaire ambtenaar het recht met hem in contact te treden en hem herhaaldelijk te bezoeken, behoudens verzet van zijnerwege in aanwezigheid van de consulaire ambtenaar en van een vertegenwoordiger van de strafinrichting.

(4) De rechten vermeld in lid (2) en (3) van dit artikel worden uitgeoefend overeenkomstig de toepassingsregelen in de wetgeving van de verblijfstaat bepaald voor de bezoeken aan en het contact met personen die van hun vrijheid zijn beroofd.

(5) De bevoegde overheden van de verblijfstaat moeten zo spoedig mogelijk de onderdaan van de zendstaat, die zich in voorlopige hechtenis bevindt of onderworpen is aan enige andere vorm van beperking zijner persoonlijke vrijheid, op de hoogte stellen van de mogelijkheid hem door dit artikel geboden om contact op te nemen.

Artikel 15. IMMATRICULATIE VAN DE ONDERDANEN VAN DE ZENDSTAAT

(1) De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a) de onderdanen van de zendstaat te immatriculeren wier woon- of verblijfplaats in het consulaire ressort is gelegen en hun documenten af te geven waaruit die immatriculatie blijkt;
- b) hun documenten af te geven waaruit blijkt dat zij zich in de verblijfstaat bevinden.

2) De immatriculatie ontslaat de betrokkenen niet van de verplichting om de wetten op het verblijf van vreemdelingen van de verblijfstaat ne te komen.

Artikel 16. AFGIFTE VAN REISDOCUMENTEN EN VERLENEN VAN VISA

De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a) de paspoorten of andere reisdocumenten van de zendstaat af te geven, te vernieuwen, te wijzigen, te verlengen of in te trekken voor de onderdanen van de zendstaat alsmede voor de apatriden die duurzaam verblijf houden in deze staat.
- b) binnenkomst- of doorreisvisa te verlenen aan personen die naar of door de zendstaat wensen te reizen.

Artikel 17. WERKZAAMHEDEN IN VERBAND MET DE BURGERLIJKE STAND

(1) De consulaire ambtenaren hebben het recht akten van geboorten en van overlijden of iedere andere akte op te maken betreffende de burgerlijke stand van de onderdanen van de zendstaat en daarvan uitgiften af te geven.

(2) De consulaire ambtenaren hebben het recht huwelijken te voltrekken tussen onderdanen van de zendstaat en uitgiften af te geven van de daarmede verband houdende akten. Zij stellen onverwijld de bevoegde overheden van de verblijfstaat in kennis met de huwelijken die zij hebben voltrokken.

(3) De bepalingen van lid 1 en 2 van dit artikel ontslaan de betrokkenen niet van de verplichting om de aangiften te doen die de wetgeving van de verblijfstaat oplegt.

(4) De bevoegde plaatselijke overheden van de verblijfstaat moeten onverwijld de consulaire post in kennis stellen van her overlijden van een onderdaan van de zendstaat.

Artikel 18. NOTARIËLE WERKZAAMHEDEN

(1) De consulaire ambtenaren hebben het recht, op verzoek van de onderdanen van de zendstaat, in de consulaire gebouwen of, indien zij het nodig achten, ten huize

van de onderdaan van de zendstaat evenals aan boord van de schepen van de zendstaat of van de aldaar ingeschreven luchtvaartuigen, de volgende werkzaamheden uit te oefenen, voor zover de wergeving van de verblijfstaat zich hiertegen niet verzet:

- a) akten en documenten te ontvangen, op te maken en voor echt te verklaren waarin verklaringen van onderdanen van de zendstaat zijn opgenomen;
- b) akten en documenten betreffende uiterste wilsbeschikkingen van onderdanen van de zendstaat te ontvangen, op te maken en voor echt te verklaren;
- c) documenten te ontvangen, op te maken en voor echt te verklaren betreffende de andere gerechtelijke akten van de onderdanen van de zendstaat, wanneer deze bestemd zijn om te dienen buiten het grondgebied van de verblijfstaat en zij geen betrekking hebben op onroerende goederen gelegen op het grondgebied van die staat of op zakelijke rechten op dergelijke onroerende goederen;
- d) aan de documenten vaste datum te verlenen;
- e) documenten toebehorend aan of bestemd voor onderdanen van de zendstaat in bewaring te nemen.

(2) Akten en documenten vermeld in bovenstaand lid (1) hebben in de verblijfstaat dezelfde rechtswaarde en bewijskracht als de akten en documenten voor echt verklaard of gewaarmerkt door de gerechtelijke overheden of door andere bevoegde overheden van deze staat.

Artikel 19. WERKZAAMHEDEN IN VERBAND MET ANDERE AKTEN EN DOCUMENTEN

De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a) de handtekeningen te legaliseren door de onderdanen van de zendstaat op documenten geplaatst evenals de handtekeningen door de gerechtelijke en administratieve overheden van de zendstaat en van de verblijfstaat op documenten geplaatst die van hen uitgaan;
- b) de handtekeningen te legaliseren geplaatst op afschriften van, vertalingen van of uittreksels uit alle documenten;
- c) alle verklaringen te ontvangen onder de voorwaarden voorzien bij de wetgeving van de zendstaat inzake nationaliteit, alsmede een register daarvan te houden;
- d) eenvoudige of voor eensluitend verklaarde afschriften van en uittreksels uit alle documenten af te leveren die door hen binnen de grenzen van hun bevoegdheid werden opgemaakt;
- e) de nodige formaliteiten te vervullen voor de deelname van de onderdanen van de zendstaat aan volksraadplegingen en algemene of plaatselijke verkiezingen in die staat uitgeschreven;
- f) voor koopwaar getuigschriften van oorsprong of herkomst of andere gelijkaardige stukken af te leveren;
- g) behoudens verzet vanwege de verblijfstaat, iedere verklaring te ontvangen of ieder getuigschrift af te leveren dat door de wetgeving van de zendstaat vereist zou kunnen zijn.

Artikel 20. OVERHANDIGEN VAN DE AKTEN

De consulaire ambtenaren hebben het recht gerechtelijke en buitengerechtelijke akten van de zendstaat te overhandigen aan de onderdanen van deze staat wier woon- of verblijfplaats in de verblijfstaat is gevestigd, indien die onderdanen de genoemde documenten willen aanvaarden.

Artikel 21. WERKZAAMHEDEN IN VERBAND MET ERFENISSEN

(1) Wanneer een onderdaan van de zendstaat in de verblijfstaat is overleden, verwittigen de bevoegde overheden van deze Staat onverwijld de consulaire post en verstrekken daar alle inlichtingen aangaande het bestaan in de verblijfstaat van een erfenis, een testament, erfgenamen, rechthebbenden of legatarissen. De bovengenoemde overheden doen een gelijkaardige mededeling aan de consulaire post van de zendstaat wanneer zij vernemen dat de overledene een erfenis heeft nagelaten op het grondgebied van een derde staat.

(2) De bevoegde overheid van de verblijfstaat verwittigt eveneens zonder verwijl de consulaire post van de zendstaat, wanneer de personen die geroepen zijn tot een erfenis opgevallen op het grondgebied van de verblijfstaat, onderdanen zijn van de zendstaat.

(3) Wanneer een consulaire ambtenaar van een der voorvallen vermeld in lid (1) en (2) van dit artikel kennis krijgt voor de bevoegde overheden van de verblijfstaat, moet hij deze inlichtingen onverwijld te hunner kennis brengen.

(4) De bevoegde overheid van de verblijfstaat stelt onverwijld de consulaire post van de zendstaat in kennis met de reeds getroffen maatregelen voor de bewaring en het beheer van de erfenis die op haar grondgebied is opgevallen wegens het overlijden van een onderdaan van de zendstaat.

Ter uitvoering van de in het vorige lid vermelde maatregelen mogen de consulaire ambtenaren rechtstreeks of door bemiddeling van een afgevaardigde hun medewerking verlenen.

(5) De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a) de bevoegde overheden van de verblijfstaat te verzoeken alle nodige maatregelen te treffen voor de bewaring en het beheer van de erfgoederen die zich op het grondgebied van die staat bevinden ingevolge het overlijden van een onderdaan van de zendstaat;
- b) persoonlijk of door bemiddeling van een afgevaardigde tegenwoordig te zijn bij het treffen van de maatregelen vermeld sub, littera a);
- c) vorderingen in te stellen voor de uitoefening van de rechten op de nalatenschap van de onderdanen van de zendstaat en ervoor te zorgen dat zij bij de verwerving en de uitoefening van hun rechten op de nalatenschap niet anders worden behandeld dan de onderdanen van de verblijfstaat;
- d) te zorgen voor de overmaking aan de onderdanen van de zendstaat van alle sommen, waarden of andere roerende goederen voortkomend van hun rechten op de nalatenschap op het grondgebied van de verblijfstaat. De overmaking geschiedt met inachtneming van de wetgeving van de verblijfstaat.

(6) Indien na het vervullen van de formaliteiten in verband met de nalatenschap op het grondgebied van de verblijfstaat, roerende goederen van de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van roerende en onroerende goederen toekomen aan een erfgenaam, rechthebbende of legataris, onderdaan van de zendstaat die op het grondgebied van de verblijfstaat geen verblijfplaats heeft, niet aan de formaliteiten in verband met de nalatenschap heeft deelgenomen of geen lastheffer heeft aangesteld, worden die goederen of de opbrengst van hun verkoop overhandigd aan de consulaire post van de zendstaat voor overmaking aan die erfgenaam, rechthebbende of legataris, op voorwaarde dat:

- a) de bevoegde overheden in de overhandiging van de erfelijke goederen of van de opbrengst van hun verkoop hebben toegestemd;
- b) dat alle schulden van de nalatenschap, aangegeven binnen de termijnen bepaald door de wetgeving van de verblijfstaat, betaald zijn of ervoor zekerheid is gesteld.

(7) Indien een onderdaan van de zendstaat zich voorlopig op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt en aldaar overlijdt, moeten de persoonlijke bezittingen, waarden

en andere roerende goederen door de overledene nagelaten en niet opgevorderd door een tegenwoordig of vertegenwoordigd erfgenaam, zonder verdere formaliteiten en zonder verwijl voorlopig worden overhandigd aan de consulaire post van de zendstaat, om ze in bewaring te nemen en onder voorbehoud van het recht van de administratieve of gerechtelijke overheden van de verblijfstaat ze in hun bezit te nemen in het belang van het recht.

De uitvoer van de persoonlijke bezittingen en andere roerende goederen en het overmaken van waarden moet geschieden met inachtneming van de wetgeving van de verblijfstaat.

(8) De onderdanen van de zendstaat moeten voor hun vorderingen ter uitoefening van hun rechten op de nalatenschap op dezelfde wijze worden behandeld als de onderdanen van de verblijfstaat.

(9) *a*) Indien de kapitein of een lid van de bemanning van een schip van de zendstaat overlijdt of verdwijnt in de verblijfstaat, hetzij aan boord van het schip, hetzij aan land, is de kapitein of zijn vertegenwoordiger, bijgestaan door een consulaire ambtenaar, uitsluitend bevoegd om de inventaris op te stellen van de bezittingen, waarden en andere roerende goederen nagelaten door de overleden of de verdwenen persoon, alsook om de andere nodige handelingen te stellen met het oog op de bewaring dezer goederen en, in voorkomend geval, hun vereffening. Indien de overleden of verdwenen persoon nochtans onderdaan is van de verblijfstaat, wordt door de kapitein of zijn vertegenwoordiger op het ogenblik van de vaststelling van het overlijden of de verdwijning een inventaris opgesteld waarvan een uitgifte wordt overhandigd aan de overheden van de verblijfstaat welke uitsluitend bevoegd zijn om alle andere nodige handelingen te stellen ter bewaring van de goederen en in voorkomend geval, ter vereffening van de nalatenschap. Genoemde overheden stellen de consulaire post van de zendstaat hiervan in kennis.

b) Indien de kapitein of een lid van de bemanning onderdaan van de zendstaat, overlijdt of verdwijnt in de verblijfstaat, aan boord van een schip van deze staat, wordt een inventaris opgesteld van de bezittingen, waarden en andere goederen door de overleden of verdwenen persoon nagelaten en worden de nodige handelingen gesteld ter bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, ter vereffening van de nalatenschap, overeenkomstig lid (7) van dit artikel.

c) Indien een consulaire ambtenaar de in dit lid bedoelde bevoegdheden inzake nalatenschap uitoefent, dient hij zich te richten naar de wetgeving van de verblijfstaat.

Artikel 22. WERKZAAMHEDEN INZAKE ZEEVAART

(1) *a*) De consulaire ambtenaren zijn ertoe gemachtigd binnen de grenzen van hun consulaire ressort bijstand te verlenen aan de schepen van de zendstaat die de havens of de binnen- of territoriale wateren van de verblijfstaat binnenkomen of zich aldaar bevinden.

b) Voor zover de in de verblijfstaat geldende wetgeving zulks toelaat zijn de consulaire ambtenaren ertoe gerechtigd in contact te treden met de kapitein en de leden van de bemanning van de schepen van de zendstaat zodra die schepen tot de vrije vaart zijn toegelaten, hen te bezoeken, de scheepsdocumenten en de documenten betreffende de lading te controleren en af te stempelen, de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de schepen te vergemakkelijken en, over het algemeen erop toe te zien dat het zeerecht van de zendstaat op deze schepen wordt toegepast. De consulaire ambtenaren kunnen, indien zij het wensen, zich laten vergezellen.

c) De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich in verbinding stellen met de consulaire ambtenaar en zich naar de consulaire post begeven mits zij de wetgeving van de verblijfstaat inzake toelating, verblijf en vertrek van vreemdelingen naleven.

(2) Voor zover de wetgeving van de zendstaat het toelaat, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd om de nodige maatregelen te treffen ter handhaving van orde en tucht aan boord der schepen van de zendstaat. De overheden van de verblijfstaat zullen zich niet mengen in de aangelegenheden welke zich aan boord van een schip voordoen tenzij het gaat om wanordelijkheden die van aard zijn de rust en de openbare order te verstoren, te land of in de haven, of van aard zijn inbreuk te plegen op de openbare gezondheid of de openbare veiligheid, alsmede aangelegenheden waarbij personen betrokken zijn die geen lid zijn van de bemanning.

(3) Ingeval de overheden van de verblijfstaat voornemens zijn binnen de grenzen van haar bevoegdheden bewarende, uitvoerings- of dwangmaatregelen te nemen aan boord van een schip van de zendstaat, stellen zij de consulaire post hiermee vooraf in kennis zodat een consulaire ambtenaar tegenwoordig kan zijn bij de uitvoering van dergelijke maatregelen. Wanneer, in spoedeisende gevallen, het niet mogelijk is geweest de consulaire post te verwittigen en er bij het uitvoeren van de maatregelen geen consulaire ambtenaar tegenwoordig is geweest, lichten de overheden van de verblijfstaat de consulaire post onverwijld in over de maatregelen die zij genomen hebben. De consulaire post wordt eveneens verwittigd wanneer de kapitein of een lid van de bemanning van een schip door de overheden van de verblijfstaat moet worden ondervraagd.

De bepalingen van dit lid hebben geen betrekking op de controles inzake douane, hygiëne, paspoorten, staatsveiligheid en de beveiliging van mensenlevens op zee.

(4) Onder voorbehoud van de machtiging van de kapitein van het schip, zijn de consulaire ambtenaren gerechtigd zich aan boord van ieder schip te begeven, ongeacht zijn nationaliteit, dat bestemd is voor de zendstaat, teneinde inlichtingen in te winnen die hen in staat moeten stellen de stukken welke krachtens de wetgeving van de zendstaat vereist zijn voor de binnenkomst van het schip in de havens van die staat, op te maken en te ondertekenen en aan de bevoegde overheden van de zendstaat alle inlichtingen nopens gezondheids- of andere aangelegenheden die zij gevraagd hebben te verstrekken.

(5) a) Wanneer een schip van de zendstaat in de havens of de binnen- of territoriale wateren van de verblijfstaat averij oploopt, er strandt of schipbreuk lijdt, verwittigen de bevoegde overheden van die staat hiervan onverwijld de consulaire ambtenaar die zich het dichtst bij de plaats van de ramp bevindt en delen zij hem tevens mede welke maatregelen genomen werden om het schip, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en ieder ander voorwerp aan boord te redden en te vrijwaren.

b) In die gevallen zijn de overheden van de verblijfstaat ertoe gehouden de nodige maatregelen te nemen ter vrijwaring van het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden, ter beveiliging van het leven van de personen aan boord, van de lading en van de andere voorwerpen aan boord, alsmede ter voorkoming en beteugeling van plundering en wanorde aan boord van het schip. Die maatregelen gelden ook voor de voorwerpen die deel uitmaken van het schip of van zijn lading en die uit het schip zijn verwijderd. De overheden van de verblijfstaat verlenen de consulaire ambtenaren eveneens alle nodige hulp voor het nemen van iedere maatregel die zich opdringt ten gevolge van de averij, de stranding of de schipbreuk. De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd de overheden van de verblijfstaat te verzoeken de nodige maatregelen te nemen of te blijven nemen voor de redding en de vrijwaring van het schip, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en ieder ander voorwerp aan boord.

c) Wanneer een schip dat schipbreuk heeft geleden, zijn lading of andere voorwerpen die zich aan boord bevonden op de kust van de verblijfstaat of in de nabijheid ervan worden gevonden of in een haven van die staat worden binnengebracht en wanneer noch de kapitein, noch de eigenaar van het schip of van de lading, noch diens vertegenwoordiger, noch de verzekeraars tegenwoordig zijn of maatregelen kunnen

treffen met het oog op de bewaring ervan of de bestemming die er dient aan gegeven te worden, is de consulaire ambtenaar gemachtigd, mits de wetgeving van de verblijfstaat in acht te nemen, als vertegenwoordiger van de eigenaar van het schip de maatregelen te treffen die de eigenaar tot hetzelfde doel had kunnen nemen zo hij tegenwoordige ware geweest.

d) De consulaire ambtenaren kunnen eveneens de door littera c) van dit lid voorgeschreven maatregelen nemen in verband met ieder voorwerp, toebehorend aan een onderdaan van de zendstaat en deel uitmakend van de lading of de voorraden van een schip, day in een haven wordt binnengebracht of gevonden wordt op de kust, in de nabijheid van de kust of op het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden.

e) Voor zover de wetgeving van de verblijfstaat er zich niet tegen verzet, nodigen de bevoegde overheden van die staat de consulaire ambtenaren uit om het onderzoek bij te wonen dat is ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk te bepalen.

f) De tussenkomst van de overheden van de verblijfstaat mag geen aanleiding geven tot het vorderen van een andere belasting of heffing dan die welke in gelijkaardige omstandigheden worden geheven van alle voorwerpen die zich aan boord bevinden of deel uitmaken van de lading van een schip van de verblijfstaat dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden.

g) De bepalingen van littera f) van dit lid doen evenwel geen afbreuk aan de toepassing van de wetgeving van de verblijfstaat inzake invoer, uitvoer en doorvoer van de lading, de uitrusting, de voorraden en andere voorwerpen voortkomend van het schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of schipbreuk heeft geleden.

(6) Indien de wetgeving van de zendstaat het toelaat, kunnen de consulaire ambtenaren de geboorte- en overlijdensakten in ontvangst nemen welke door de kapitein werden opgesteld aan boord van een schip tijdens de zeereis, alsmede de laatste wilsbeschikkingen welke door de kapitein werden verleden onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 23. WERKZAAMHEDEN IN VERBAND MET DE BURGERLUCHTVAART

De bepalingen van artikel 22 zijn mutatis mutandis eveneens van toepassing op de burgerluchtvaart, op voorwaarde dat zij niet strijdig zijn met de bepalingen van andere overeenkomsten die tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 24. ANDERE CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Naast de in deze Overeenkomst opgesomde werkzaamheden zijn de consulaire ambtenaren gemachtigd iedere consulaire werkzaamheid te verrichten die hun door de zendstaat is opgedragen en waartegen de verblijfstaat, na kennisgeving, geen bezwaar maakt.

Artikel 25. BEPALINGEN DIE OP RECHTSPERSONEN VAN TOEPASSING ZIJN

De bepalingen van deze Overeenkomst die op de onderdanen van de zendstaat betrekking hebben zijn in voorkomend geval op analoge wijze van toepassing op de rechtspersonen die onder een van beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen ressorteren.

HOOFDSTUK III

RECHTEN, FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 26. FACILITEITEN VAN DE CONSULAIRE POST EN ZIJN PERSONEEL

(1) De verblijfstaat verleent alle faciliteiten die voor de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post zijn vereist en neemt alle gepaste maatregelen om de leden van de consulaire post in staat te stellen hun taak uit te oefenen en van de hen bij deze Overeenkomst toegekende rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten te laten genieten.

(2) De verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hun uit hoofde van hun hoedanigheid is verschuldigd, en neemt alle gepaste maatregelen om te beletten dat zij in hun persoon, hun vrijheid en hun waardigheid worden aangetast.

Afdeling I

*RECHTEN, FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN
VERLEEND AAN DE CONSULAIRE POST**Artikel 27. HET GEBRUIK VAN HET NATIONALE WAPEN EN DE NATIONALE VLAG*

(1) Het nationale wapen van de zendstaat alsmede een opschrift ter aanduiding van de consulaire post mogen worden aangebracht op het gebouw dat de consulaire post huisvest alsook op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post.

(2) De nationale vlag mag worden gehesen op het gebouw dat de consulaire post huisvest alsook op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post. Deze vlag mag verder ook worden gehesen op de vervoermiddelen van het hoofd van de consulaire post wanneer die voor officiële doeleinden worden gebruikt.

(3) Bij de uitoefening van het door dit artikel toegekende recht wordt rekening gehouden met de wetgeving en de gebruiken van de verblijfstaat.

*Artikel 28. FACILITEITEN MET BETREKKING TOT DE VERWERVING VAN GEBOUWEN
VOOR DE CONSULAIRE POST EN VAN BEHUIZING VOOR DE LEDEN VAN DE
CONSULAIRE POST*

(1) De verblijfstaat is de zendstaat behulpzaam bij het op zijn grondgebied, in overeenstemming met zijn wetgeving, verwerven van gebouwen door de consulaire post, of helpt de zendstaat op andere wijze bij het verkrijgen van kantoorruimte.

(2) De verblijfstaat is de consulaire post ook behulpzaam bij het verkrijgen van geschikte woonruimte voor de leden van de consulaire post.

(3) In geval de verblijfstaat overeenkomstig zijn wetgeving overgaat tot onteigening of beslagname, voor doeleinden van landverdediging of openbaar nut, der consulaire gebouwen van de zendstaat of van de woning van een lid van de consulaire post van de zendstaat, zal de verblijfstaat

a) een terstond toereikende en doelmatige schadevergoeding betalen welke naar de zendstaat kan worden getransfereerd binnen een redelijke termijn, of

b) voorzien in de vervanging van deze kantoorruimte of van deze woning door gelijkaardige gebouwen.

Indien dergelijke maatregel wordt genomen dienen alle aangewezen schikkingen getroffen ten einde alle belemmering der consulaire werkzaamheden te vermijden.

Artikel 29. ONSCHENDBAARHEID VAN DE CONSULAIRE GEBOUWEN EN VAN DE AMBTSWONING VAN HET HOOFD VAN DE CONSULAIRE POST

(1) De consulaire gebouwen alsmede de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post zijn onschendbaar.

(2) De overheden van de verblijfstaat kunnen de consulaire gebouwen of de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post slechts betreden mits toestemming van deze laatste of van diens gemachtigde of van het hoofd van de diplomatieke zending van de zendstaat.

(3) Op de verblijfstaat rust de bijzondere verplichting alle passende maatregelen te nemen om te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan alsook om de consulaire gebouwen tegen indringers en tegen het toebrengen van schade te beschermen.

(4) De consulaire gebouwen, het meubilair en de andere roerende goederen alsmede de vervoermiddelen van de consulaire post bestemd om te worden gebruikt voor de werking van de consulaire post, zelfs al zijn ze geen eigendom van de zendstaat, zijn volledig gevrijwaard tegen iedere vorm van opeising, sekwester of uitvoeringsmaatregel.

Artikel 30. VRIJSTELLING VAN BELASTING BETREFFENDE DE CONSULAIRE GEBOUWEN EN DE AMBTSWONING VAN HET HOOFD VAN DE CONSULAIRE POST

(1) De zendstaat is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke of gemeentelijke belastingen of van alle soortgelijke lasten van welke aard ook, met betrekking tot:

- a) het verkrijgen in eigendom of genot, de eigendom of het genot, het bezit, het oprichten of het geschikt maken van terreinen, van gebouwen of van delen van gebouwen, uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële noodwendigheden van een consulaire post of voor de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post;
- b) het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, met inbegrip van de voertuigen, uitsluitend bestemd of dienend voor de officiële noodwendigheden van een consulaire post.

(2) Geen enkele vrijstelling wordt verleend voor de rechten en belastingen of andere gelijksoortige lasten van welke aard ook, gevestigd of geheven wegens bepaalde diensten verleend aan de zendstaat.

(3) De vrijstelling van belasting bedoeld in lid (1) van dit artikel is niet toepassing op de belastingen en rechten die volgens de wetten en regelingen van de verblijfstaat verschuldigd zijn door de persoon die met de zendstaat een overeenkomst heeft aangegaan.

Artikel 31. ONSCHENDBAARHEID VAN HET CONSULAIR ARCHIEF

Het consulaire archief en de consulaire documenten zijn ten allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar.

Artikel 32. VRIJHEID VAN VERBINDINGEN

(1) De verblijfstaat staat de consulaire posten van de zendstaat toe en helpt hen onbelemmerd verbindingen te onderhouden met hun regeringen, alsmede met de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van deze staat, ongeacht of die zendingen en posten in de verblijfstaat of in andere staten zijn gevestigd. Te dien einde

mogen de consulaire posten gebruik maken van alle openbare verbindingsmiddelen, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en berichten in klaar of in code daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder toestemming van de verblijfstaat.

(2) De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

(3) De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden: zij is onschendbaar.

(4) De consulaire tas, ongeacht hoeveel pakketten zij omvat, behoort vergezeld te zijn en aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen te dragen waaruit haar aard blijkt; ze mag slechts officiële briefwisseling of uitsluitend op de werkzaamheden van de consulaire post betrekking hebbende documenten en voorwerpen bevatten.

(5) De consulaire koerier dient een officieel document bij zich te dragen waaruit zijn hoedanigheid en het aantal pakketten waaruit de consulaire tas is samengesteld blijken. De consulaire koerier mag geen onderdaan noch duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat. Bij de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt de koerier door de verblijfstaat beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van aanhouding, gevangenhouding of beperking van zijn persoonlijke vrijheid.

Artikel 33. CONTACT MET DE OVERHEDEN VAN DE VERBLIJFSTAAT

(1) Bij de uitoefening van hun werkzaamheden, kunnen de consulaire ambtenaren zich wenden tot:

- a) de bevoegde plaatselijke overheden van hun consulaire ressort;
- b) de bevoegde centrale overheid van de verblijfstaat indien en voor zover dit is toegestaan door de wetten, regelingen en gebruiken van de verblijfstaat of door de desbetreffende internationale overeenkomsten.

(2) Rechtstreeks contact van de consulaire ambtenaren met het Ministerie van Buitenlandse Zaken is slechts toegestaan voor zover geen diplomatiek ambtenaar van de zendstaat aanwezig is.

Artikel 34. VRIJHEID VAN BEWEGING

Onder voorbehoud van de wetten en regelingen van de verblijfstaat betreffende gebieden waarvan de toegang onredenen van nationale veiligheid of openbaar belang verboden of aan beperkingen onderhevig is draagt de verblijfstaat er zorg voor dat de leden van de consulaire post zich vrijelijk op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

Artikel 35. CONSULAIRE RECHTEN EN HEFFINGEN

(1) De consulaire post kan op het grondgebied van de verblijfstaat de rechten en heffingen innen waarin de wetten en regelingen van de zendstaat voor consulaire akten voorzien.

(2) De in de vorm van rechten en heffingen, als bedoeld in lid 1 van dit artikel, geheven bedragen, alsmede de desbetreffende ontvangsbewijzen, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten in de verblijfstaat.

Afdeling II

**RECHTEN, FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN
VERLEEND AAN DE LEDEN VAN DE CONSULAIRE POST****Artikel 36. IMMUNITEIT VAN RECHTSMACHT EN PERSOONLIJKE
ONSCHEIDBAARHEID VAN HET HOOFD VAN DE CONSULAIRE POST**

(1) Het hoofd van de consulaire post is niet onderworpen aan de strafrechtelijke, burgerrechtelijke en administratieve rechtsmacht van de verblijfstaat.

(2) De bepalingen van voorgaand lid zijn niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die:

- a) hetzij voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door het hoofd van de consulaire post waarbij hij niet uitdrukkelijk of stilzwijgend in naam van de zendstaat optrad, of
- b) hetzij is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiend uit een ongeval in de verblijfstaat veroorzaakt door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

(3) Tegen het hoofd van de consulaire post mogen geen uitvoeringsmaatregelen worden getroffen behoudens de gevallen voorzien bij lid 2 van dit artikel.

**Artikel 37. IMMUNITEIT VAN RECHTSMACHT VOOR DE LEDEN VAN HET CONSULAIR
PERSONEEL**

(1) De leden van het consulaire personeel zijn niet onderworpen aan de strafrechtelijke, burgerrechtelijke en administratieve rechtsmacht van de verblijfstaat ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun consulaire bevoegdheden.

(2) De bepalingen van het voorgaande lid zijn evenwel niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die:

- a) hetzij voortvloeit uit een overeenkomst gesloten door een lid van het consulaire personeel waarbij hij niet uitdrukkelijk of stilzwijgend in naam van de zendstaat is opgetreden;
- b) hetzij is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiende uit een ongeval in de verblijfstaat veroorzaakt door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

**Artikel 38. PERSOONLIJKE ONSCHEIDBAARHEID VAN CONSULAIRE AMBTENAREN DIE
GEEN HOOFD VAN EEN CONSULAIRE POST ZIJN, TEN AANZIEN VAN HANDELINGEN
VERRICHT BUITEN DE UITOEFENING VAN HUN OFFICIËLE TAAK**

(1) Ten aanzien van handelingen verricht buiten de uitoefening van hun officiële taak zijn consulaire ambtenaren die geen hoofd van een consulaire post zijn, gevrijwaard tegen aanhouding, voorlopige hechtenis alsmede tegen iedere vorm van beroving of beperking van hun persoonlijke vrijheid, tenzij zij door de bevoegde gerechtelijke overheid van een ernstig misdrijf worden beschuldigd of tenzij hen een onherroepelijk rechterlijke uitspraak is gedaan.

(2) Onder "ernstig misdrijf" moet in de zin van dit artikel worden verstaan elk opzettelijk misdrijf ten aanzien waarvan de wetgeving van de verblijfstaat een vrijheidsstraf van ten minste 5 jaar vaststelt.

(3) Indien tegen een consulaire ambtenaar die geen hoofd van een post is, een strafrechtelijke vervolging ahangig wordt gemaakt, moet hij voor de bevoegde overheden verschijnen. Het proces dient evenwel te worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk hindert. Wanneer het in de in lid (1)

van dit artikel bedoelde omstandigheden noodzakelijk geworden is een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk te worden afgewikkeld.

Artikel 39. KENNISGEVING VAN VRIJHEIDSBEROVENDE MAATREGELEN

Indien tegen een lid van de consulaire post een vrijheidsberovende maatregel wordt genomen of een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, dient de verblijfstaat het hoofd van de consulaire post ten spoedigste hiervan in kennis te stellen. Mocht deze laatste zelf het voorwerp van een dergelijke maatregel zijn, dan dient de verblijfstaat dit langs diplomatieke weg aan de zendstaat mede te delen.

Artikel 40. OPTREDEN ALS GETUIGE

(1) De leden van de consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden bij gerechtelijke of administratieve procedures. Indien een consulaire ambtenaar weigert dit te doen, mag er geen dwang op hem worden uitgeoefend of geen strafmaatregel tegen hem worden uitgevaardigd. Behalve de in lid (3) van dit artikel genoemde gevallen, mag een consulaire bediende of een lid van het bedienend personeel niet weigeren als getuige op te treden.

(2) De overheid van de verblijfstaat die de getuigenis van een consulaire ambtenaar of bediende afneemt draagt er zorg voor dat dit geen afbreuk doet aan hun officiële taak. Zij kan van een consulaire ambtenaar of van een consulaire bediende een verhoor alsof getuige afnemen op de consulaire post of te zijnen huize of van hem een schriftelijke verklaring aanvaarden.

(3) De leden van de consulaire post zijn niet gehouden als getuigen op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van hun officiële werkzaamheden of de briefwisseling of andere documenten uit het consulaire archief over te leggen.

(4) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende die opgeroepen wordt om als getuige op te treden kunnen evenwel buiten ede een verklaring afleggen.

(5) De leden van de consulaire post zijn niet gehouden als deskundigen getuigenis af te leggen.

Artikel 41. VRIJSTELLING VAN PERSOONLIJK DIENSTBETON EN VAN ANDERE VERPLICHTINGEN

(1) De leden van de consulaire post zijn in de verblijfstaat vrijgesteld van iedere vorm van nationaal dienstbetoon, van iedere verplichting van militaire aard en van elk persoonlijk dienstbetoon van welke aard dan ook, alsook van alle bijdragen ter vervanging daarvan.

(2) De leden van de consulaire post zijn in de verblijfstaat eveneens vrijgesteld van alle verplichtingen krachtens wetten en regelingen van die Staat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.

Artikel 42

(1) In overeenstemming met zijn wetgeving, laat de verblijfstaat de binnenkomst toe en verleent vrijstelling van alle douanerechten, taksen en daarmee verband houdende heffingen, voor:

a) goederen voor het officieel gebruik van de consulaire post;

b) goederen voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaar, met inbegrip van de goederen bestemd voor zijn inrichting. De verbruiksgoederen mogen niet in grotere hoeveelheden ingevoerd worden dan nodig voor een onmiddellijk gebruik door de betrokkenen.

Deze vrijstellingen slaan niet op de kosten voor opslag, vervoer en dergelijke diensten.

(2) Het administratief personeel van de consulaire post en de leden van het bedienend personeel genieten de in lid (1) van dit artikel bedoelde voorrechten en vrijstellingen, voor de goederen die zij voor hun eerste inrichting invoeren.

(3) De persoonlijke bagage die de consulaire ambtenaren zelf medebrengen is van douaneonderzoek vrijgesteld, tenzij er ernstige redenen zijn om te veronderstellen dat zij goederen bevat die niet onder littera b) van lid (1) van dit artikel vallen of goederen waarvan de invoer of de uitvoer door de wetgeving van de verblijfstaat verboden is of onderworpen is aan verbodsbepalingen of beperkingen. Het douaneonderzoek mag in ieder geval slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar.

Artikel 43. ANDERE FISCALE VRIJSTELLINGEN

(1) Leden van de consulaire post zijn vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke en gemeentelijke belastingen en rechten op de beloningen verkregen wegens hun officiële activiteiten.

(2) Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden zijn eveneens vrijgesteld van alle belastingen en rechten, zowel persoonlijk als zakelijk, hetzij landelijke, dan wel gewestelijke of gemeentelijke belastingen, met uitzondering van:

- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat op het grondgebied van de verblijfstaat is gelegen;
- c) successierechten en rechten van overgang, onder voorbehoud van de bepalingen van littera b) van artikel 44;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen waarvan de bron in de verblijfstaat is gelegen, daarbij inbegrepen de winsten uit cessie van bestanddelen van het patrimonium;
- e) belastingen en rechten geheven wegens bepaalde diensten verleend aan consulaire ambtenaren en consulaire bedienden;
- f) registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten.

(3) De bepalingen van lid 2 van dit artikel betreffende de vrijstellingen zijn slechts van toepassing op de belastingen of rechten die de consulaire ambtenaar of bediende persoonlijk verschuldigd is bij onstentenis van de voorziene vrijstelling.

(4) Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier loon of salaris in de verblijfstaat niet vrijgesteld is van inkomstenbelasting, dienen zich aan de verplichtingen te houden die de wetgeving van die staat inzake heffing van inkomstenbelasting aan de werkgevers oplegt.

Artikel 44. VRIJSTELLINGEN BIJ HET OVERLIJDEN VAN EEN LID VAN DE CONSULAIRE POST

In geval van overlijden van een lid van de consulaire post, dient de verblijfstaat:

- a) de uitvoer toe te staan van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van de in de verblijfstaat verworven goederen waarvan de uitvoer op het tijdstip van het overlijden verboden is of aan beperkende maatregelen onderworpen is, mits de uitvoer binnen een redelijke termijn geschiedt;

- b) geen belastingen of andere gelijksoortige rechten te heffen op de van de nalatenschap afhankende roerende goederen, zo de aanwezigheid van die goederen in de verblijfstaat uitsluitend het gevolg was van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post.

Artikel 45. VRIJSTELLING VAN ARBEIDSKAART

(1) De leden van de consulaire post zijn ten aanzien van voor de zendstaat verrichte diensten, vrijgesteld van de verplichting inzake arbeidskaart opgelegd door de wetgeving van de verblijfstaat betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

(2) Leden van het particuliere personeel van consulaire ambtenaren en van consulaire bedienden, zijn, indien zij geen andere winstgevende activiteit in de verblijfstaat uitoefenen, vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

Artikel 46. VRIJSTELLING VAN SOCIALE VERZEKERING

(1) Met inachtneming van de bepalingen van lid 3, van dit artikel zijn de leden van de consulaire post ten aanzien van de diensten voor de zendstaat verricht, vrijgesteld van de in de verblijfstaat van kracht zijnde voorschriften op het gebied van de sociale verzekering.

(2) De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van leden van de consulaire post, op voorwaarde:

- a) dat zij geen onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat; en
b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van toepassing zijn, die in de zendstaat of in een derde staat van kracht zijn.

(3) Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben waarop de in lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen, die de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van de verblijfstaat aan werkgevers opleggen.

(4) De in de lid 1 en lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling sluit vrijwillige deelneming aan het stelsel van sociale verzekering van de verblijfstaat niet uit, mits deze Staat deze deelneming toestaat.

Artikel 47. UITZONDERINGEN OP DE RECHTEN, FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

De consulaire bedienden en de leden van het dienstpersoneel van de consulaire post die onderdaan van de verblijfstaat zijn of in de verblijfstaat duurzaam verblijf houden, genieten slechts de voordelen en immuniteiten omschreven in artikel 37, artikel 40, lid 3, van deze Overeenkomst.

Artikel 48. RECHTEN, FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VERLEEND AAN DE GEZINSLEDEN VAN DE LEDEN VAN DE CONSULAIRE POST

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen lid 2 en 3 van dit artikel zijn van toepassing:

- a) op de gezinsleden van de consulaire ambtenaren, de bepalingen van de artikelen 41, 42, lid 1 en 3, 43, lid 2 en 3, 44 en 46;
b) op de gezinsleden van de consulaire bedienden, de bepalingen van de artikelen 41, 42, lid 2, 43, lid 2 en 3, 44 en 46;

c) op de gezinsleden van de leden van het bedienend personeel, de bepalingen van de artikelen 41, lid 1, 42, lid 2, 44 en 46.

(2) Indien de gezinsleden van een lid van de consulaire post onderdaan zijn van, of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat of er een op winst gerichte persoonlijke activiteit uitoefenen, hebben zij slechts het genot van die faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die hun door de verblijfstaat mochten worden verleend.

(3) Indien de consulaire bedienenden of de leden van het bedienend personeel onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat hebben hun gezinsleden slechts het genot van die faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die hun door de verblijfstaat mochten worden verleend.

Artikel 49. UITOEFENING VAN DE RECHTSMACHT VAN DE VERBLIJFSTAAT

De verblijfstaat oefent zijn rechtsmacht uit op de personen genoemd in de artikelen 47 en 48 lid 2 en 3 op zodanige wijze dat de activiteit van de consulaire post er niet buitensporig door belemmerd wordt.

Artikel 50. AFSTAND VAN VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

(1) De zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post afstand doen van de in de artikelen 36, 37, 38 en 40 bedoelde voorrechten en immuniteiten.

(2) Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt, behoudens het bepaalde in lid 3 van dit artikel en dient schriftelijk ter kennis van de verblijfstaat te worden gebracht.

(3) Indien een lid van een consulaire post een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten krachtens de artikelen 36 en 37, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen op immuniteit van rechtsmacht.

(4) Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vorderingen wordt niet geacht afstand van immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

Artikel 51. BEGIN EN BEËINDIGING VAN RECHTEN, FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

(1) Ieder lid van de consulaire post geniet de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet vooraf het ogenblik waarop hij het grondgebied van de verblijfstaat betreedt en zijn functie te aanvaarden, of, indien hij zich reeds op het grondgebied van de Staat bevindt, vanaf het ogenblik waarop hij zijn werkzaamheden bij de consulaire post aanvangt.

(2) De gezinsleden van een lid van de consulaire post genieten de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet onder volgende voorwaarden:

- a) met ingang van de datum waarop het lid van de consulaire post de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten geniet overeenkomstig lid 1 van dit artikel;
- b) met ingang van de datum waarop zij het grondgebied van de verblijfstaat binnentreden, indien deze binnenkomst later valt dan de datum bepaald in littera a) hierboven;
- c) met ingang van de datum dat zij lid worden van het gezin van het lid van de consulaire post, indien zij deze hoedanigheid verwerven op een latere datum dat een van de data bepaald in littera a) of b) hierboven;

(3) Wanneer de werkzaamheden van een lid van de consulaire post zijn beëindigd, houden zijn rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten en die van zijn gezinsleden op te bestaan op het ogenblik waarop hij het grondgebied van de verblijfstaat verlaat of na het verstrijken van een redelijke termijn die hem tot dat doel wordt toegestaan.

De rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van de consulaire bedienden en van de leden van het dienstpersoneel die onderdaan van de verblijfstaat zijn of die alhoewel onderdaan van de zendstaat duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, houden op te bestaan op het ogenblik waarop deze personen hun hoedanigheid van consulaire bediende of van lid van het dienstpersoneel verliezen.

(4) De rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die worden toegestaan aan de gezinsleden houden op te bestaan wanneer deze persoon geen deel meer uitmaken van het gezin van het lid van de consulaire post. Indien zulke personen evenwel verklaren dat zij van plan zijn de verblijfstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, blijven hun rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van kracht tot het tijdstip van vertrek.

(5) In geval van overlijden van een lid van de consulaire post, blijven de gezinsleden de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten genieten die hun krachtens deze Overeenkomst worden verleend, totdat zij de verblijfstaat verlaten of tot het verstrijken van een redelijke termijn die hun voor dit doel is toegestaan.

(6) De leden van het particulier personeel genieten de rechten, faciliteiten en voorrechten die hun door deze Overeenkomst worden verleend, voor de duur van hun dienstverband.

(7) Met betrekking tot handelingen verricht door een lid van de consulaire post in de uitoefening van zijn officiële bevoegdheden, blijft de immuniteit zonder tijdslimiet van kracht.

Artikel 52. KENNISGEVING VAN BENOEMING, AANKOMST EN VERTREK AAN DE VERBLIJFSTAAT

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat wordt mededeling gedaan van:

- a) de aankomst van de leden van het consulaire personeel na benoeming bij de consulaire post, hun definitief vertrek of de beëindiging van hun werkzaamheden en alle andere eventuele wijzigingen in hun status gedurende de periode dat zij bij de consulaire post werkzaam zijn;
- b) de aankomst en het definitieve vertrek van een persoon die tot het gezin van een lid van de consulaire post behoort en in voorkomend geval, het feit dat een persoon een zodanig gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn;
- c) de aankomst en het definitieve vertrek van leden van het particuliere personeel en in voorkomend geval, de beëindiging van hun dienstverband als zodanig;
- d) het aannemen en ontslaan van personen die duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat als consulaire bedienden, als leden van het bedienend personeel of als leden van het particulier personeel.

HOOFDSTUK IV SLOTBEPALINGEN

Artikel 53. DE UITOEFENING VAN CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

(1) De consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend door de consulaire ambtenaren van de zendstaat binnen de grenzen van het ressort van iedere consulaire

post; de uitoefening van consulaire werkzaamheden buiten het consulaire ressort is onderworpen aan de voorafgaande toestemming van de verblijfstaat.

(2) De consulaire werkzaamheden kunnen eveneens worden uitgeoefend, in voorkomend geval, door de diplomatieke ambtenaren van de diplomatieke zending van de zendstaat in de verblijfstaat; in dat geval worden de rechten en verplichtingen van de diplomatieke ambtenaren geëerbiedigd.

(3) De uitoefening van consulaire werkzaamheden door diplomatieke ambtenaren doet geen afbreuk aan hun diplomatieke immuniteiten en voorrechten.

(4) De namen van de diplomatieke ambtenaren die consulaire werkzaamheden uitoefenen worden aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat medegedeeld. Indien de wetgeving van de verblijfstaat het voorziet, zal onmiddellijk en zonder voorbehoud een exequatur worden afgeleverd.

Artikel 54. EERBIEDIGING VAN DE WETGEVING VAN DE VERBLIJFSTAAT

(1) Onverminderd hun rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten, is het de plicht van alle personen die hiervan genieten, de wetgeving van de verblijfstaat te eerbiedigen en zich niet in te laten met de binnenlandse aangelegenheden van die Staat.

(2) De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de uitoefening van consulaire werkzaamheden.

Artikel 55. VERZEKERING TEGEN BURGERRECHTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID

(1) Alle aan de zendstaat toebehorende vervoermiddelen die door de consulaire posten worden gebruikt en alle vervoermiddelen die aan de leden van de consulaire post of aan de leden van hun gezin toebehoren, dienen verzekerd te zijn tegen schade veroorzaakt aan derden.

(2) In de mate waarin de wetgeving van de verblijfstaat er niet anders over beschikt, zijn de voorafgaande bepalingen niet van toepassing op de consulaire bedienden, op de leden van het bedienend personeel of op de gezinsleden van de leden van de consulaire post die onderdanen van de verblijfstaat zijn of die in die staat duurzaam verblijf houden.

Artikel 56. BEKRACHTIGING, INWERKINGTREDING, WIJZIGING, OPZEGGING

(1) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden dienen zodra mogelijk te Brussel te worden uitgewisseld.

(2) De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Zij blijft van kracht voor een termijn van tien jaar en ook daarna wanneer zij niet is opgezegd in de omstandigheden als omschreven in lid (4) van dit artikel.

(3) Elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij voorstellen om één of meerdere artikelen van deze Overeenkomst te wijzigen. Indien over een wijziging overeenstemming wordt bereikt, zal dit worden vastgelegd in een Protocol dat als integrerend deel van deze Overeenkomst zal worden beschouwd.

(4) Elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan de Overeenkomst opzeggen aan het einde van de eerste termijn van tien jaar of, daarna, door daarvan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar, schriftelijk kennisgeving te doen aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Boekarest, de 1 e juli 1970, in twee originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, de teksten in deze verschillende talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Socialistische
Republiek Roemenië:

[*Signed — Signé*]
NICOLAE ECOBESCU

Voor het Koninkrijk
België:

[*Signed — Signé*]
JAN ADRIAENSSEN

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

[TEXTE ROUMAIN — ROMANIAN TEXT]

Bucarest, le 1^{er} juillet 1970

București, 1 iulie 1970

Monsieur le Vice-Ministre

Domnule Adjunct al Ministrului,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles le 30 septembre 1965, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire¹.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que la République socialiste de Roumanie reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément au chapitre II de cette dernière Convention, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

Au cas où le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Vice-Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
JAN ADRIAENSSEN

A Son Excellence Monsieur Nicolae
Ecobescu
Vice-Ministre des Affaires étrangères

În momentul semnării Convenției consulare între țările noastre, am onoarea ca, în numele Guvernului meu, să informez pe Excelența Voastră că Belgia și Marele Ducat de Luxemburg au semnat la Bruxelles, la 30 septembrie 1965, o convenție referitoare la cooperarea în domeniul consular.

Pentru aceasta, îmi permit să propun Excelenței Voastre ca Republica Socialistă România să recunoască funcționarilor consulari belgieni dreptul de a interveni, în conformitate cu Capitolul II al acestei din urmă Convenții, pentru apărarea intereselor luxemburgeze,

În cazul în care Guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu această propunere, prezenta scrisoare și răspunsul Excelenței Voastre vor face parte integrantă din Convenția între țările noastre.

Folosesc acest prilej, domnule Adjunct al Ministrului, pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

[Signed — Signé]
JAN ADRIAENSSEN

Excelentei Sale domnului Nicolae
Ecobescu
Adjunct al Ministrului afacerilor externe

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 35.

II

Bucarest, le 1^{er} juillet 1970

București, 1 iulie 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Domnule Ambasador,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur suit:

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii Excelenței Voastre din data de azi cu următorul conținut:

[*Voir lettre I*]

[*See letter I — Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, Monsieur l'Ambassadeur, que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie marque son accord sur la proposition prévue dans la lettre de Votre Excellence et je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Am onoarea a vă informa, domnule Ambasador, că Guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu propunerea cuprinsă în scrisoarea Excelenței Voastre și folosesc acest prilej pentru a Vă reînnoi asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

[*Signé*]
NICOLAE ECOBESCU

[*Signed — Signé*]
NICOLAE ECOBESCU

A Son Excellence Monsieur Jan Adriaenssen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Belgique à Bucarest

Excelentei Sale domnului Jan Adriaenssen
Ambasador extraordinar si Plenipotentiar al Regatului Belgiei la Bucuresti

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM

The Socialist Republic of Romania and the Kingdom of Belgium,

Desiring to regulate consular relations between the two States and thus to promote the development of their friendly relations on the basis of the principles of respect for national sovereignty and independence, non-intervention in internal affairs, equality of rights and mutual benefit,

Desiring to lay down the conditions for the establishment of consular posts and the admission of consular officers to their respective territories and to specify the functions of such consular posts as well as the rights, facilities, privileges and immunities of the consular posts and of their staff.

Desiring thereby to facilitate the protection of individuals and bodies corporate of one of the High Contracting Parties in the territory of the other High Contracting Party.

Have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Council of State of the Socialist Republic of Romania:

Nicolae Ecobescu, Vice-Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

Jan Adriaenssen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

a) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

c) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted as a career consular officer with the exercise of consular functions;

e) "Consular employee" means any person permanently employed in the administrative or technical service of a consular post;

f) "Member of the service staff" means any person in the domestic service of a consular post;

g) "Member of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

h) "Member of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

i) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

j) "Member of the family" means the spouse, minor children or widowed father or mother of a member of the consular post, provided that they form part of his household;

k) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used exclusively for consular activities;

¹ Came into force on 5 January 1974, i.e. the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 6 December 1973, in accordance with article 56 (2).

l) "Consular archives" means all the documents, correspondence, papers, books, films, tapes, registers, ciphers and codes of the consular post, together with the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe-keeping;

m) "Vessel of the sending State" means a vessel having the nationality of the sending State in accordance with the laws of that State; the said term shall not include warships.

CHAPTER I CONSULAR RELATIONS

Article 2. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST

1. Each High Contracting Party may establish consular posts in the territory of the other High Contracting Party.

2. The establishment of a consular post, its classification and the consular district shall be determined in each individual case by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any change in the place of establishment of the consular post, its classification or the consular district shall likewise be effected by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. HEAD OF CONSULAR POST

1. The head of a consular post shall be appointed by the sending State and admitted to the exercise of his functions by the receiving State.

2. The sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.

3. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a consular commission certifying his capacity and showing his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

4. The sending State shall transmit the consular commission through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

5. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an exequatur. The exequatur, showing the consular district, shall be delivered as soon as possible and free of charge.

6. Subject to the provisions of paragraph 7 of this article, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an exequatur.

7. The receiving State may grant the head of a consular post a provisional authorization for the exercise of his functions pending delivery of the exequatur; in that case, the provisions of this Convention shall apply to him.

Article 4. ACTING HEADS OF POST

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, the functions of head of post may be temporarily exercised by a consular officer of the same or another consular post of the sending State in the receiving State or by a diplomatic agent of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State. The full name of the person appointed as acting head of post shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State; this notification shall be given in advance unless it is absolutely impossible to do so.

2. The acting head of post shall enjoy the rights, facilities, privileges and immunities accorded to the head of a consular post under this Convention.

Article 5. MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. The sending State shall determine the size of the consular staff in the light of the consular post's workload and the needs of its normal functioning; the receiving State may, however, require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to conditions in the consular district and to the actual needs of the consular post.

2. The full name and class of consular officers, other than the head of a consular post, and the full name of consular employees and members of the service staff shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, which shall at all times be kept informed of their address.

3. Members of the consular post shall not, in the territory of the receiving State, engage in any commercial or professional activity or other gainful occupation in addition to their consular functions or the tasks performed by them at the consular post.

Article 6. NATIONALITY OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. There shall be appointed as consular officers only persons who:

- a) Have the nationality of the sending State only;
- b) Are not permanently resident in the receiving State; and
- c) Are not present in the receiving State for the purpose of performing other functions.

2. Persons having a nationality other than that of the sending State or of the receiving State may be appointed as consular employees or members of the service staff only if the receiving State so permits.

Article 7. IDENTITY DOCUMENTS

1. The competent authority of the receiving State shall issue to every consular officer a special document certifying his identity and status.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to consular employees and members of the service staff, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to members of the family of members of the consular post, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State and do not engage in any gainful occupation in that State.

Article 8. NOTIFICATION TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally or in an acting capacity to the exercise of his functions, the receiving State shall notify the competent authorities of the consular district; it shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post and members of the consular staff to carry out the duties of their office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 9. TERMINATION OF THE ACTIVITIES OF A MEMBER OF A CONSULAR POST

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

- a) On notification by the sending State to the receiving State that the functions of the member of the consular post have come to an end;
- b) On withdrawal of the *exequatur*;
- c) On notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

Article 10. PERSONS DECLARED “NON GRATA”

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular post is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, revoke the appointment of the member of the consular post, recall the consular officer or terminate the activities of the consular employee or member of the service staff.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, withdraw the exequatur from the head of the consular post or cease to consider the person concerned as a member of the consular staff, after notifying this decision to the sending State through the diplomatic channel.

3. In the cases mentioned in this article, the receiving State shall not be obliged to give to the sending State reasons for its decision.

CHAPTER II

CONSULAR FUNCTIONS

Article 11. PURPOSES OF CONSULAR FUNCTIONS

Consular functions shall be exercised with a view to:

- a) Defending in the receiving State the rights and interests of the sending State and of its nationals;
- b) Furthering the development of economic, commercial, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and between their nationals;
- c) Ascertaining by all lawful means conditions and developments in the economic, commercial, cultural and scientific life of the receiving State;
- d) Otherwise promoting friendly relations between the two States;
- e) Helping and assisting nationals of the sending State.

Article 12. CONSULAR PROTECTION AND ASSISTANCE FOR NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. Consular officers shall be entitled to extend the necessary consular assistance and protection to nationals of the sending State; they shall be entitled to communicate with them, visit them, advise them and, where necessary, assist them in defending the rights accorded to them by the laws of the receiving State or arising out of agreements in force between the High Contracting Parties.

2. Nationals of the sending State shall be entitled to communicate with consular officers and to visit them, regard being had, where appropriate, to the provisions of article 14, paragraphs 2 and 3.

3. Subject to the provisions of the laws of the receiving State, consular officers shall be authorized to extend consular assistance and arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable to assume the defence of their rights and interests.

Article 13. ASSISTANCE TO PERSONS LACKING FULL CAPACITY OR BEING IN A SIMILAR SITUATION

1. For the protection of persons lacking full capacity and of persons having full capacity who are unable to exercise their rights, being nationals of the sending State, consular officers shall be entitled, within the limits permitted by the laws of the receiving State, to take all necessary protective measures, including the appointment of a guardian or other similar measures.

2. The competent authorities of the receiving State shall, where they are in possession of information concerning such persons, notify without delay to the consular post cases in which a guardian should be appointed or other similar measures should be taken with respect to persons referred to in paragraph 1 of this article.

3. The competent authorities of the receiving State shall be entitled, in accordance with the laws of that State and for the preservation of the interests of a person lacking full capacity:

- a) To take, in case of need, all requisite conservatory measures, or
- b) To arrange for his protection at the request of the consular officer.

Article 14. COMMUNICATION WITH AND PROTECTION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE WHO ARE SUBJECTED TO MEASURES PRIVATIVE OF LIBERTY

1. The competent authorities of the receiving State shall, without delay and in any case within five days, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State has been arrested or his personal freedom has been restricted in any other way.

2. Consular officers shall have the right to receive correspondence or any other communication from a national of the sending State who is in custody pending trial or whose personal freedom is restricted in any other way, to visit him on a recurrent basis and to communicate with him. The exercise of this right may not be deferred by the competent authorities of the receiving State for more than 10 days from the date of arrest or the beginning of any restriction on personal freedom.

3. If, pursuant to a judicial decision, a national of the sending State is serving a sentence of imprisonment, a consular officer shall have the right to communicate with him and to visit him on a recurrent basis, except where the person concerned opposes such action in the presence of the consular officer and of a representative of the prison administration.

4. The rights referred to in paragraphs 2 and 3 of this article shall be exercised in the regular manner provided for by the laws of the receiving State with respect to visits to and communication with persons subjected to measures privative of liberty.

5. The competent authorities of the receiving State shall as soon as possible inform a national of the sending State who is in custody or whose personal freedom is restricted in any other way of the facilities for communication available to him under this article.

Article 15. REGISTRATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. Consular officers shall be entitled:

- a) To keep a register of nationals of the sending State who are domiciled or resident in their consular district and to issue documents certifying such registration.
- b) To issue documents certifying their presence in the receiving State.

2. Registration shall not exempt the nationals concerned from the obligation to comply with the laws of the receiving State relating to the sojourn of aliens.

Article 16. ISSUE OF TRAVEL DOCUMENTS AND VISAS

Consular officers shall be entitled:

- a) To issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and stateless persons permanently resident in that State and to renew, alter, extend or revoke them;
- b) To issue entry visas and transit visas to persons wishing to travel to or pass through the sending State.

Article 17. FUNCTIONS IN RESPECT OF CIVIL REGISTRATION

1. Consular officers shall be entitled to register births and deaths of nationals of the sending State or draw up any other instrument relating to the civil status of such nationals and to issue the appropriate certificates.

2. Consular officers shall be entitled to solemnize marriages between nationals of the sending State and to issue the appropriate certificates. They shall immediately notify the competent authorities of the receiving State of the marriages that they have performed.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations as are prescribed by the laws of the receiving State.

4. The competent local authorities of the receiving State shall immediately notify the consular post of the death of a national of the sending State.

Article 18. NOTARIAL FUNCTIONS

1. Provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State, consular officers shall be entitled to perform the following functions, at the request of nationals of the sending State, in the consular premises or, if they deem it necessary, at the domicile of the national of the sending State, or on board vessels of the sending State or aircraft registered in that State:

- a) To accept, draw up and authenticate instruments and documents containing declarations by nationals of the sending State;
- b) To accept, draw up and authenticate instruments and documents concerning the testamentary dispositions of nationals of the sending State;
- c) To accept, draw up and authenticate documents concerning other legal acts of nationals of the sending State, provided that such acts are to have legal effect outside the territory of the receiving State and do not relate to immovable property situated in the territory of the receiving State or to rights *in rem* in respect of such property;
- d) To indicate the correct date on documents;
- e) To accept for safekeeping documents belonging to or intended for nationals of the sending State.

2. The instruments and documents referred to in paragraph 1 above shall have the same legal effect and evidentiary value in the receiving State as instruments and documents authenticated or certified by the judicial authorities or other competent authorities of that State.

Article 19. FUNCTIONS IN RESPECT OF OTHER INSTRUMENTS AND DOCUMENTS

Consular officers shall be entitled:

- a) To attest signatures on documents by nationals of the sending State and signatures of the judicial and administrative authorities of the sending State or of the receiving State on documents issued by those authorities;

- b) To attest signatures on copies or translations of or extracts from any document;
- c) To accept any declaration as provided for by the laws of the sending State relating to nationality and to keep a register of such declarations;
- d) To issue extracts from plain or certified copies of any document which they have drawn up within the limits of their competence;
- e) To execute the necessary formalities to enable nationals of the sending State to participate in referendums and national and local elections in that State;
- f) To issue certificates of origin or provenance of other similar documents relating to goods;
- g) To accept any declaration or issue any certificate which may be required by the laws of the sending State, provided that the receiving State takes no objection thereto.

Article 20. TRANSMISSION OF DOCUMENTS

Consular officers shall be entitled to transmit to nationals of the sending State who are domiciled or resident in the territory of the receiving State judicial and extra-judicial documents received from the sending State, provided that such nationals are willing to accept them.

Article 21. FUNCTIONS IN RESPECT OF SUCCESSION

1. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of the latter State shall notify the consular post without delay and shall transmit to it whatever information is available concerning the existence in the receiving State of an estate, of a will or of statutory or testamentary heirs. The said authorities shall similarly inform the consular post of the sending State in the event of their learning that the deceased left an estate in the territory of a third State.

2. The competent authority of the receiving State shall also notify the consular post of the sending State without delay when the heirs to an estate left in the territory of the receiving State are nationals of the sending State.

3. In the event of a consular officer's being informed of the circumstances mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article before the competent authorities of the receiving State, he shall communicate such information to them without delay.

4. The competent authority of the receiving State shall notify the consular post of the sending State without delay of the measures already taken for the preservation and administration of an estate left in its territory upon the death of a national of the sending State.

Consular officers may assist, directly or through a representative, in carrying out the measures referred to in the preceding subparagraph.

5. Consular officers shall be entitled:

- a) To request the competent authorities of the receiving State to take the necessary measures for the preservation or administration of assets of the estate situated in the territory of that State upon the death of a national of the sending State;
- b) To assist, personally or through a representative, in carrying out the measures referred to in subparagraph (a);
- c) To assert the rights of succession of nationals of the sending State and to ensure that, as regards the acquisition and exercise of rights of succession, they are not accorded treatment other than that accorded to nationals of the receiving State;
- d) To ensure the transfer to nationals of the sending State of all sums of money, valuables or other movable property deriving from their rights of succession in the territory of the receiving State. Transfers shall be effected in compliance with the laws of the receiving State.

6. If, after execution of the formalities relating to the estate in the territory of the receiving State, movable assets of the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable assets devolve to a statutory or testamentary heir who is a national of the sending State, is not resident in the receiving State and did not participate in the formalities relating to the estate or appoint an attorney, such assets or the proceeds of the sale thereof shall be delivered to the consular post of the sending State, for transfer to such heir, provided that:

- a) The competent authorities have authorized delivery of the assets or the proceeds of the sale thereof;
- b) All debt-claims against the estate presented within the period prescribed by the laws of the receiving State have been paid or secured.

7. In the event of the death of a national of the sending State who is temporarily in the territory of the receiving State, any personal effects, valuables and other movable property left by the deceased which have not been claimed by an heir either in person or through a representative shall be delivered without further formality and without delay to the consular post of the sending State for temporary safekeeping, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to take possession thereof in the interests of justice.

Export of the personal effects and other movable property, and transfer of the valuables shall be effected in compliance with the laws of the receiving State.

8. Nationals of the sending State shall enjoy in the receiving State the same treatment with regard to the exercise of their rights of succession as is accorded to nationals of the receiving State.

9. a) If the master or a member of the crew of a vessel of the sending State dies or disappears in the receiving State, whether on board the vessel or on shore, the master of the vessel or his substitute, assisted by a consular officer, shall have sole competence to draw up an inventory of the personal effects, valuables and other movable property left by the deceased or missing person and to perform such other acts as are necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate.

However, if the deceased or missing person is a national of the receiving State, the master of the vessel or his substitute shall, at the time when he is declared dead or missing, draw up an inventory a copy of which shall be delivered to the authorities of the receiving State, and those authorities shall have sole competence to perform all such other acts as are necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate. The said authorities shall inform the consular post of the sending State accordingly.

b) If the master or a member of the crew, being a national of the sending State, dies or disappears in the receiving State on board a vessel of the latter State, the inventory of personal effects, valuables and other property left by the deceased or missing person shall be drawn up, and acts necessary for the preservation of the assets and, where appropriate, the liquidation of the estate, shall be performed, in accordance with paragraph 7 of this article.

c) If a consular officer exercises the rights with regard to succession referred to in this paragraph, he shall comply with the laws of the receiving State.

Article 22. FUNCTIONS IN RESPECT OF SHIPPING

1. a) Consular officers shall be entitled, within their consular district, to extend assistance to vessels of the sending State entering or being in the ports or the internal or territorial waters of the receiving State;

b) To the extent permissible under the laws of the sending State, consular officers shall be entitled to establish contact with the masters and crews of vessels of the sending

State as soon as they have received *pratique*, to visit them, to examine and stamp ship's papers and documents relating to the cargo, to facilitate the entry, stay and departure of such vessels and in general to ensure the application of the shipping laws of the sending State on board such vessels. The consular officers may, if they so desire, be accompanied by other persons;

c) The master and members of the crew may establish contact with the consular officer and visit the consular post, provided that they comply with the laws of the receiving State concerning the admission, sojourn and departure of aliens.

2. To the extent permissible under the laws of the sending State, consular officers shall be entitled to take the necessary steps to ensure order and discipline on board vessels of the sending State. The authorities of the receiving State shall not intervene in the matter arising on board the vessel, with the exception of disorders which are liable to disturb the peace and public order, on shore or in the port, or to affect public health or security, or in which persons other than members of the crew are involved.

3. Should the authorities of the receiving State intend to take, within the limits of their competence, conservatory measures or measures of execution or attachment on board a vessel of the sending State, they shall notify the consular post in advance so that a consular officer may be present when the measures are carried out. If, owing to the urgency of the case, the consular post could not be notified and no consular officer was present or represented when the measures were carried out, the authorities of the receiving State shall immediately inform the consular post of the measures which they have taken. The consular post shall also be notified if the master or a member of the crew of the vessel is to be interrogated by the authorities of the receiving State.

The provisions of this paragraph shall not apply to customs, public health or passport inspections or to inspections relating to State security or the safety of life at sea.

4. Subject to the consent of the master of the vessel, consular officers shall be entitled to visit vessels of any nationality bound for the sending State in order to obtain such information as will enable them to draw up and sign the documents required under the laws of the sending State for the entry of the vessel into the ports of that State and to provide the competent authorities of the sending State with any information they may request concerning public health or other matters.

5. a) If a vessel of the sending State is damaged, stranded or wrecked in the ports or the internal or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the latter State shall immediately notify the consular officer nearest to the scene of the occurrence, informing him of the measures taken to save and protect the vessel, crew, passengers, cargo, supplies and other articles on board.

b) In such cases, the authorities of the receiving State shall be required to take the necessary measures to protect the damaged, stranded or wrecked vessel, the lives of those on board, the cargo and other articles on board, and to prevent looting and disorder on board the vessel. Such measures shall also extend to articles forming part of the vessel or of its cargo which have become separated from the vessel. The authorities of the receiving State shall also extend to the consular officers the necessary assistance for the adoption of any measures required in connexion with the damage, stranding or shipwreck. The consular officers shall be entitled to request the receiving State to take, and to continue taking, the necessary measures to save and protect the vessel, crew, passengers, cargo, supplies and other articles on board.

c) Where the wrecked vessel, its cargo or other articles which had been on board are found on or near the coast of the receiving State or are brought into a port of that State, and neither the master of the vessel nor the owner of the vessel or of the cargo nor his agent nor the underwriters are present or in a position to make arrangements for their preservation or disposal, the consular officer shall be authorized to make, as the representative of the owner of the vessel, such arrangements as the owner could have

made for the same purposes if he had been present, in compliance with the laws of the receiving State.

d) Consular officers may also take the measures prescribed in subparagraph (c) of this paragraph with respect to any article belonging to a national of the sending State and forming part of the cargo or supplies of a vessel which is brought into a port or found on or near the coast or on board the damaged, stranded or wrecked vessel.

e) Provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State, the competent authorities of that State shall invite consular officers to be present at the investigation conducted to determine the causes of the damage, stranding or shipwreck.

f) The intervention of the authorities of the receiving State shall not result in the levying of any taxes or charges other than those levied in similar circumstances in respect of a damaged, stranded or wrecked vessel of the receiving State, any articles on board or its cargo.

g) The provisions of subparagraph (*f*) of this paragraph shall not, however, affect the application of the import, export and transit laws of the receiving State with respect to the cargo, equipment, supplies and other articles from the damaged, stranded or wrecked vessel.

6. If the laws of the sending State so permit, consular officers may accept any birth certificate or death certificate drawn up by the master or any last will and testament accepted by him on board the vessel during the voyage.

Article 23. FUNCTIONS IN RESPECT OF CIVIL AVIATION

The provisions of article 22 shall also apply *mutatis mutandis* to civil aviation, provided that they are not contrary to the provisions of other conventions in force between the High Contracting Parties.

Article 24. OTHER CONSULAR FUNCTIONS

In addition to the functions specified in this Convention, consular officers may perform any other consular function entrusted to them by the sending State to which the receiving State, having been previously notified, takes no objection.

Article 25. PROVISIONS APPLICABLE TO BODIES CORPORATE

The provisions of this Convention concerning nationals of the sending State shall, where appropriate, be applicable *mutatis mutandis* to bodies corporate of one of the High Contracting Parties.

CHAPTER III

RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 26. FACILITIES ACCORDED TO THE CONSULAR POST AND ITS STAFF

1. The receiving State shall accord all necessary facilities for the performance of the functions of the consular post and shall take all appropriate steps to enable the members of the consular post to perform their work and to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities accorded under this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with the respect due to them by reason of their status and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Section I

**RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO
THE CONSULAR POST***Article 27. USE OF NATIONAL COAT-OF-ARMS AND FLAG*

1. The coat-of-arms of the sending State together with an inscription designating the consular post may be displayed at the seat of the consular post and at the residence of the head of the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown at the seat of the consular post and at the residence of the head of the consular post. It may also be flown on the means of transport used by the head of the consular post in the performance of his official functions.

3. In the exercise of the right accorded by this article regard shall be had to laws and usages of the receiving State.

*Article 28. FACILITIES FOR OBTAINING CONSULAR PREMISES AND ACCOMMODATION
FOR MEMBERS OF THE CONSULAR POST*

1. The receiving State shall facilitate, in accordance with its laws, the acquisition in its territory by the sending State of premises necessary for its consular post or shall assist the latter in obtaining accommodation in any other way.

2. The receiving State shall also assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

3. In the event of the receiving State's expropriating or requisitioning for purposes of national defence or public utility, in accordance with its laws, the consular premises of the sending State or the residence of a member of the consular post of the sending State, it shall:

- a) Pay prompt and adequate compensation, transferable to the sending State within a reasonable period, or
- b) Arrange for the replacement of the premises or residence concerned with equivalent buildings.

If such action is contemplated, all steps must be taken to avoid impeding the performance of consular functions.

*Article 29. INVIOLABILITY OF THE CONSULAR PREMISES AND THE RESIDENCE OF THE
HEAD OF THE CONSULAR POST*

1. Consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises or the residence of the head of the consular post except with the consent of the head of the consular post or his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State.

3. The receiving State shall be under a special duty to take all appropriate steps to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity and to protect the consular premises and the residence of the head of the consular post against any intrusion or damage.

4. The consular premises, their furnishings and other movable property, and the means of transport of the consular post intended for use in the exercise of the activities of the consular post, shall, even if they are not the property of the sending State, be immune from any form of requisition, sequestration or act of execution.

Article 30. EXEMPTION FROM TAXATION OF THE CONSULAR PREMISES AND THE RESIDENCE OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST

1. The sending State shall be exempt from all national, regional or municipal taxes and from all similar charges of any kind in respect of:

- a) The purchase or leasing, ownership or rental, possession, construction or improvement of land, buildings or parts of buildings intended or used exclusively for the official purpose of a consular post or for the residence of the head of a consular post;
- b) The acquisition, ownership, possession or use of all movable property, including vehicles, intended or used exclusively for the official purposes of a consular post.

2. No exemption shall be granted in the case of fees and taxes of other similar charges of any kind representing payment for specific services rendered to the sending State.

3. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes which, under the laws and regulations of the receiving State, are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 31. INVIOIABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 32. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and facilitate freedom of communication by consular posts of the sending State with their Government and with diplomatic missions or other consular posts of the sending State, whether situated in the receiving State or in other States. For that purpose, consular posts may employ all public means of communication, diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and coded or uncoded messages. However, the consular post may install or use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detailed; it shall be inviolable.

4. The consular bag, whether consisting of one package or more than one package, shall be sealed and shall bear visible external marks of its character; it may contain only official correspondence and documents or articles relating exclusively to the activities of the consular post.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. The consular courier shall be neither a national of nor permanently resident in the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to arrest or to any form of detention or restriction on his personal freedom.

Article 33. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

1. In the exercise of their functions, consular officers may address:

- a) The competent local authorities of their consular district;
- b) The competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

2. Consular officers may not, however, address the Ministry of Foreign Affairs directly, except in the absence of any diplomatic agent of the sending State.

Article 34. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to its laws and regulations concerning zones, entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security or public interest, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to members of the consular post.

Article 35. CONSULAR FEES AND CHARGES

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Section II

RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO MEMBERS OF THE CONSULAR POST

Article 36. IMMUNITY FROM JURISDICTION AND PERSONAL INVIOABILITY OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST

1. The head of the consular post shall not be amenable to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply in respect of a civil action either:

- a) Arising out of a contract concluded by the head of the consular post in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State; or
- b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. No measure of execution shall be taken against the head of the consular post except in the cases specified in paragraph 2 of this article.

Article 37. IMMUNITY FROM JURISDICTION OF MEMBERS OF THE CONSULAR STAFF

1. Members of the consular staff shall not be amenable to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State in respect of any act performed in the exercise of their official duties.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- a) Arising out of a contract concluded by a member of the consular staff in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State; or
- b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 38. PERSONAL INVOLABILITY OF CONSULAR OFFICERS OTHER THAN THE HEAD OF THE CONSULAR POST IN RESPECT OF ACTS PERFORMED OUTSIDE THE EXERCISE OF THEIR OFFICIAL FUNCTIONS

1. In respect of acts performed outside the exercise of their functions, consular officers other than the head of the consular post shall not be liable to arrest, detention pending trial or any other form of deprivation of or restriction on their personal freedom unless they have been charged with a serious offence by the competent judicial authority or a judicial sentence of final effect has been imposed on them.

2. For the purposes of this article, "serious offence" means any offence committed with intent which is punishable under the laws of the receiving State by deprivation of freedom for a term of not less than five years.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer other than the head of post, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 39. NOTIFICATION OF MEASURES PRIVATIVE OF LIBERTY

In the event of measures privative of liberty being taken against a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post.

Article 40. GIVING OF EVIDENCE

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. If a consular officer should decline to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him. Except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, a consular employee or a member of the service staff shall not decline to give evidence.

2. The authority of the receiving State taking a deposition from a consular officer or a consular employee shall avoid interference with the performance of his official activities. It may take the evidence of a consular officer or of a consular employee at the seat of the consular post or at his domicile or accept a statement from him in writing.

3. Members of the consular post shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official activities or to produce correspondence or other documents from the consular archives.

4. Consular officers and consular employees who are called upon to give evidence under oath may nevertheless make a statement without taking an oath.

5. Members of the consular post shall be under no obligation to give evidence as expert witnesses.

Article 41. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND OTHER OBLIGATIONS

1. Members of the consular post shall be exempt in the receiving State from all national service, all obligations of a military nature and personal services of all kinds, and from any contributions in lieu thereof.

2. Members of the consular post shall also be exempt in the receiving State from any obligation under the laws and regulations of that State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 42. CUSTOMS EXEMPTIONS

1. The receiving State shall, in accordance with its laws, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and other related charges on:

- a) Articles for the official use of the consular post;
- b) Articles for the personal use of a consular officer, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

The exemptions so granted shall not include charges for storage, cartage and similar services.

2. Consular employees and members of the service staff shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers shall be exempt from customs inspection unless there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws of the receiving State or which are subject to restrictions or embargo. In that case, the inspection shall be carried out in the presence of the consular officer concerned.

Article 43. OTHER EXEMPTIONS FROM TAXATION

1. Members of the consular post shall be exempt from all dues and taxes, national, regional or municipal, on remuneration perceived for their official activities.

2. Consular officers and consular employees shall also be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, subject to the provisions of subparagraph (b) of article 44;
- d) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State, including capital gains;
- e) Charges levied for specific services rendered to consular officers and consular employees;
- f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties.

3. The provisions of paragraph 2 of this article regarding exemptions shall apply only to dues or taxes for which, in the absence of the exemption specified, the consular officer or consular employee is personally liable.

4. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 44. EXEMPTIONS GRANTED IN THE EVENT OF THE DEATH OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST

In the event of the death of a member of the consular post, the receiving State:

- a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited or subject to restriction at the time of his death, provided that the property is exported within a reasonable time;

- b) Shall exempt the movable property of the estate from dues, taxes and other similar charges of any kind, provided that such property was in the territory of the receiving State solely by reason of the presence of the deceased as a member of the consular post.

Article 45. EXEMPTION FROM WORK PERMITS

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 46. SOCIAL SECURITY EXEMPTION

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post shall, with respect to services rendered by them for the sending State, be exempt from the social security provisions in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 47. EXCEPTIONS TO RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Consular employees and members of the service staff of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only the privileges and immunities provided for in article 37 and article 40, paragraph 3, of this Convention.

Article 48. RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO MEMBERS OF THE FAMILY OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this article:

- a) The provisions of article 41, article 42, paragraphs 1 and 3, article 43, paragraphs 2 and 3, article 44 and article 46 shall apply to members of the family of a consular officer;
b) The provisions of article 41, article 42, paragraph 2, article 43, paragraphs 2 and 3, article 44 and article 46 shall apply to members of the family of a consular employee;
c) The provisions of article 41, paragraph 1, article 42, paragraph 2, article 44 and article 46 shall apply to members of the family of a member of the service staff.

2. If members of the family of a member of the consular post are nationals of or permanently resident in the receiving State, or if they carry on any private gainful

occupation in that State, they shall enjoy only such facilities, privileges and immunities as may be accorded to them by the receiving State.

3. If consular employees or members of the service staff are nationals of or permanently resident in the receiving State, members of their families shall enjoy only such facilities, privileges and immunities as may be accorded to them by the receiving State.

Article 49. EXERCISE OF THE JURISDICTION OF THE RECEIVING STATE

The receiving State shall exercise its jurisdiction over the persons referred to in article 47 and article 48, paragraphs 2 and 3, in a manner which will not impede unduly the activities of the consular post.

Article 50. WAIVER OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in articles 36, 37, 38 and 40.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article; it shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a member of the consular post in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under articles 36 and 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such immunity, a separate waiver shall be necessary.

Article 51. BEGINNING AND END OF RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Every member of the consular post shall enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided in this Convention from the moment he crosses the frontier of the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post shall receive the rights, facilities, privileges and immunities provided in this Convention as follows:

- a) From the moment when the member of the consular post begins to enjoy rights, facilities, privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this article;
- b) From the moment they cross the frontier of the receiving State, if the date of their entry into the territory of that State is later than the date referred to in subparagraph (a) above;
- c) From the moment when they become members of the family of the member of the consular post, if this occurs on a date later than either of those referred to in subparagraphs (a) and (b) above.

3. When the activities of a member of the consular post have come to an end, his rights, facilities, privileges and immunities and those of members of his family shall cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so.

The rights, facilities, privileges and immunities of a consular employee or of a member of the service staff who is a national of the receiving State or who, being a national of the sending State, is permanently resident in the receiving State shall cease at the moment when the person concerned loses his status as a consular employee or a member of service staff.

4. The rights, facilities, privileges and immunities accorded to members of the family shall come to an end when the persons concerned cease to belong to the family of the member of the consular post. However, if such persons declare that they intend to leave the territory of the receiving State within a reasonable period, their rights, facilities, privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family shall continue to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities accorded under this Convention until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so.

6. Members of the private staff shall enjoy the rights, facilities and privileges accorded to them under this Convention so long as they are employed as such.

7. With respect to acts performed by a member of the consular post in the exercise of his official duties, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

Article 52. NOTIFICATION TO THE RECEIVING STATE OF ARRIVALS AND DEPARTURES

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified of:

- a) The arrival of members of the consular staff after their appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- b) The arrival or final departure of a member of the family of a member of the consular post and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their services as such;
- d) The engagement and termination of service of persons resident in the receiving State as consular employees, members of the service staff or members of the private staff.

CHAPTER IV FINAL PROVISIONS

Article 53. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

1. Consular functions shall be exercised by the consular officers of the sending State within the district of each consular post; the exercise of consular functions outside the consular district shall be subject to the prior consent of the receiving State.

2. Consular functions may also be exercised, where appropriate, by diplomatic agents of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State; in that event, the rights and obligations of diplomatic agents shall be respected.

3. The exercise of consular functions by diplomatic agents shall not affect their diplomatic immunities and privileges.

4. The names of diplomatic agents exercising consular functions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. If the laws of the receiving State so provide, an exequatur shall be issued immediately and without reservation.

Article 54. RESPECT FOR THE LAWS OF THE RECEIVING STATE

1. Without prejudice to their rights, facilities, privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such rights, facilities, privileges and immunities to respect the laws of the receiving State and not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 55. INSURANCE AGAINST THIRD PARTY RISKS

1. All means of transport owned by the sending State which are used by consular posts, and all means of transport belonging to members of the consular post or to members of their family, shall be insured against third party risks.

2. Unless otherwise provided by the laws of the receiving State, the foregoing provisions shall not apply to consular employees, members of the service staff or members of the family of members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State.

Article 56. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DENUNCIATION

1. This convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for 10 years, and shall continue in force thereafter unless it is denounced in the manner prescribed in paragraph 4 of this article.

3. Either High Contracting Party may propose to the other High Contracting Party that one or more articles of this Convention should be amended. In the event of agreement on an amendment, such amendment shall be the subject of a Protocol which shall constitute an integral part of this Convention.

4. Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention at the end of the initial 10-year period or, thereafter, by giving one year's written notice to the other High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bucharest, on 1 July 1970, in two original copies, each in Romanian, French and Dutch, the three texts being equally authentic.

For the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

NICOLAE ECOBESCU

For the Kingdom
of Belgium:

[Signed]

JAN ADRIAENSSEN

EXCHANGE OF LETTERS

I

Bucharest, 1 July 1970

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to inform you that Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Brussels on 30 September 1965 a Convention concerning co-operation in consular matters.¹

Accordingly, I venture to propose to you that the Socialist Republic of Romania should accord to Belgian consular officers the right to act, in accordance with chapter II of the present Convention, with a view to the defence of Luxembourg interests.

If the Government of the Socialist Republic of Romania is in a position to signify its agreement to this proposal, this letter and your reply shall form an integral part of the Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JAN ADRIAENSSEN

His Excellency Mr. Nicolae Ecobescu
Vice-Minister for Foreign Affairs

II

Bucharest, 1 July 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania signifies its agreement to the proposal referred to in your letter, and I take this opportunity, etc.

[Signed]

NICOLAE ECOBESCU

His Excellency Mr. Jan Adriaenssen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Belgium in Bucharest

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 35.

No. 13267

MULTILATERAL

Agreement for mutual co-operation on tourism in the Balkan region. Signed at Bucharest on 13 May 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by Romania on 1 May 1974.

MULTILATÉRAL

Accord concernant la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique. Signé à Bucarest le 13 mai 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par la Roumanie le 1^{er} mai 1974.

**AGREEMENT¹ AMONG THE GOVERNMENTS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA, THE KINGDOM OF GREECE, THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA FOR MUTUAL CO-OPERATION ON TOURISM IN
THE BALKAN REGION**

The Government of the People's Republic of Bulgaria, the Kingdom of Greece, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia,

Cognizant of their common interests and desirous to establish close and continuing co-operation in the field of tourist exchanges.

Guided by the existing bilateral Agreements,

In accordance with the spirit of the recommendations of the United Nations' Conference on International Travel and Tourism held in Rome from August 21st to September 5th, 1963,

Having decided to render this co-operation as fruitful as possible with an aim to strengthening friendship,

Have agreed on the following:

Article 1. The Governments of the Contracting Parties agree to take all the necessary measures to develop and promote tourism in the Balkan countries, to increase tourist traffic among them, to attract tourists from third countries and to co-operate with international organizations interested in the development of tourism.

With this in mind, the Contracting Parties will give special attention to greater flexibility in travel formalities within the framework of the existing national legislation, to the co-operation in the field of communications, to the joint tourist promotion and to the exchange of information on experience gained in the field of tourism.

Article 2. A Commission assigned with the task of studying and implementing measures capable of contributing to the attainment of these objectives is hereby established.

If such need arise, the Commission will form working groups of experts for the study of certain problems regarding mutual co-operation.

¹ Came into force on 4 February 1972, the date of deposit with the Government of Romania of the third instrument of ratification, in respect of the States listed below, on whose behalf the instruments were deposited on the dates indicated, in accordance with article 8 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Romania	30 July 1971
Turkey	12 October 1971
Yugoslavia	4 February 1972

Thereafter, the Agreement came into force in respect of the following States on the dates of deposit of their instruments of ratification with the Government of Romania, as indicated below, in accordance with article 8 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Bulgaria	7 February 1972
Greece	8 November 1972

Article 3. The Commission will consist of three representatives appointed by the Governments of each of the Contracting Parties.

Article 4. The Commission will meet once a year.

In case of necessity, the Commission will be convened for an extraordinary session.

The Commission will meet in turn in each of the Contracting countries at a date to be jointly agreed upon by the delegations.

The Chairman of the delegation of the host country will preside the meeting.

The host country will be responsible for the work and expenses of the secretariat of the meeting and for the co-ordination and preparation of the work for that meeting.

The provisional agenda for each meeting will be drawn up by the delegation of the host country and forwarded to the Contracting Parties at least 45 days prior to the scheduled meeting; in turn they will submit their comments and proposals for the provisional agenda 30 days in advance of the date of the meeting.

Article 5. The official languages of the Commission will be English and French.

Article 6. The protocols on work of the Commission will be submitted for approval to the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7. The Contracting Parties believe that a harmonious co-ordination should exist between the actions to be undertaken within the framework of the present Agreement and those resulting from the existing bilateral Agreements or the ones to be concluded among the Contracting Parties.

Article 8. The present Agreement shall be ratified in accordance with the legislation applying in each of the Contracting Parties.

Ratification instruments will be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania, which will notify of this deposit all Contracting Parties.

The present Agreement shall enter into force when at least three of the Governments which have signed it have deposited their own ratification instruments.

For each Government which has signed the present Agreement and deposits supplementary instruments of ratification the Agreement enters into force on the date of deposit of these instruments.

Article 9. The present Agreement is concluded for a period of five years starting with the date of its entering into force. The Agreement shall be renewed automatically after each period of five years.

The withdrawal of any of the Contracting Parties from the present Agreement shall be effected by a notification submitted six months in advance, the Agreement remaining in force for all the other Contracting Parties.

Article 10. The Government of any Balkan country which has not signed the present Agreement may adhere to it starting 30 days after the Agreement enters into force. The adherence documents shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania, which shall notify any such deposit to all the Contracting Parties that have signed the present Agreement as well as that of the joining country.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, DU ROYAUME DE GRÈCE, DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA COOPÉRATION RÉCIPROQUE DANS LE DOMAINE DU TOURISME DANS LA RÉGION BALKANIQUE

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, du Royaume de Grèce, de la République socialiste de Roumanie, de la République de Turquie et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Conscients de leurs intérêts communs et désirant établir une collaboration étroite et durable dans le domaine des échanges touristiques,

Guidés par les Accords bilatéraux existants,

Conformément à l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux, qui a eu lieu à Rome, du 21 août au 5 septembre 1963,

Décidés à faire en sorte que cette coopération soit aussi fructueuse que possible, dans le but d'affermir l'amitié,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Les Gouvernements des Parties contractantes sont d'accord à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de développer et de promouvoir le tourisme dans les pays balkaniques, d'accroître le trafic touristique entre eux, dans le but d'attirer les touristes des tiers pays et de favoriser la collaboration avec les organisations internationales intéressées dans le développement du tourisme.

Eu égard à ce qui précède, les Parties contractantes accorderont une attention spéciale à une flexibilité accrue des formalités de voyage dans le cadre des législations nationales existantes, à la coopération dans le domaine des communications, à la propagande touristique commune et à l'échange d'informations concernant l'expérience acquise dans le domaine touristique.

Article 2. Une Commission, qui aura pour tâche d'étudier et de réaliser les mesures capables de contribuer à l'atteinte des objectifs proposés, est établie ci-après.

En cas de nécessité, la Commission formera des groupes de travail d'experts, afin d'étudier certains problèmes de coopération réciproque.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1972, date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement roumain, à l'égard des Etats ci-dessous, au nom desquels les instruments ont été déposés aux dates indiquées, conformément à l'article 8, paragraphe 3:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Roumanie	30 juillet 1971
Turquie	12 octobre 1971
Yougoslavie	4 février 1972

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates respectives du dépôt de leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement roumain, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 8, paragraphe 4:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Bulgarie	7 février 1972
Grèce	8 novembre 1972

Article 3. Les Gouvernements des Parties contractantes désigneront, chacun un nombre de trois représentants, qui formeront la Commission.

Article 4. La Commission se réunira une fois par an. En fonction des nécessités, la Commission sera convoquée en session extraordinaire.

La Commission se réunira à tour de rôle dans chacun des pays contractants, à une date qui sera établie d'un commun accord, par les délégations.

Le Président de la délégation du pays hôte présidera les réunions.

L'organisme officiel de tourisme du pays hôte assurera le travail et les dépenses du secrétariat de la réunion, ainsi que la coordination et la préparation des travaux.

Le projet de l'ordre du jour de chaque rencontre sera rédigé par le pays hôte et sera transmis, au moins 45 jours avant la date programmée pour la réunion, aux Parties contractantes lesquelles, à leur tour, présenteront leurs observations et propositions concernant le projet de l'ordre du jour, 30 jours avant la date de l'ouverture des travaux.

Article 5. Les langues officielles de la Commission seront le français et l'anglais.

Article 6. Les protocoles des travaux de la Commission seront soumis pour approbation aux autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 7. Les Parties contractantes considèrent qu'il doit exister une coordination harmonieuse entre les actions qui doivent être entreprises dans le cadre du présent Accord et celles qui résultent des Accords bilatéraux existants, ou de ceux que seront conclus entre les Parties contractantes.

Article 8. Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation existante dans chacun des pays contractants.

Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie, qui notifiera ce dépôt à tous les Parties contractantes.

Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt que trois au moins des Gouvernements signataires auront déposé leurs instruments de ratification.

Pour chaque Gouvernement qui a signé et a déposé ultérieurement les instruments de ratification, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt de ces instruments.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq années à partir de la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera renouvelé par tacite reconduction, chaque fois pour une nouvelle période de cinq années.

Le retrait d'une Partie contractante du présent Accord peut avoir lieu avec un préavis de six mois, l'Accord restant en vigueur pour toutes les autres Parties contractantes.

Article 10. Le Gouvernement de tout Etat balkanique n'ayant pas signé le présent Accord pourra y adhérer trente jours après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Les instruments d'adhésion seront déposés au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties contractantes signataires, ainsi qu'à celles qui y ont adhéré.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their Governments have signed the present Agreement,

DONE in Bucharest, on May 13th, 1971 in English and French, both texts having the same validity.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, autorisés en bonne et due forme par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

CONCLU à Bucarest, le 13 mai 1971, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

[Signed — Signé]²

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:

[Signed — Signé]³

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République de Turquie:

[Signed — Signé]⁴

For the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Mincio Koincev Chintov — Signé par Mincio Koincev Chintov.

² Signed by Jean Makiyiannis Maltezos — Signé par Jean Makiyiannis Maltezos.

³ Signed by Ion Cosma — Signé par Ion Cosma.

⁴ Signed by Aydin Alacakaptan — Signé par Aydin Alacakaptan.

⁵ Signed by Nikola Pavletic — Signé par Nikola Pavletic.

No. 13268

**ROMANIA
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**General Agreement on co-operation. Signed at Mangalia,
Romania, on 26 July 1973**

Authentic texts: Romanian and French.

Registered by Romania on 1 May 1974.

**ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord général de coopération. Signé à Mangalia
(Roumanie) le 26 juillet 1973**

Textes authentiques: roumain et français.

Enregistré par la Roumanie le 1^{er} mai 1974.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD GENERAL DE COLABORARE ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA SI REPUBLICA AFRICA CENTRALA

Republica Socialistă România și Republica Africa Centrală.

Pornind de la dorința de a extinde și adânci în continuare relațiile prietenești de înțelegere, colaborare și stimă reciprocă statornicite între cele două țări, între popoarele român și centrafrican,

Subliniind importanța principiilor care trebuie să stea la baza relațiilor dintre state independența și suveranitatea națională, egalitatea în drepturi, neamestecul în treburile interne și avantajul reciproc, și reafirmând hotărârea lor de a le respecta și aplica neabătut în raporturile lor bilaterale, precum și cu alte state,

Hotărâte să sporească contribuția celor două țări la cauza păcii și securității internaționale, a progresului economic și social al tuturor popoarelor și a dezvoltării cooperării între state,

Reafirmând dreptul suveran al fiecărui stat de a pune în valoare resursele și bogățiile naționale de care dispune, în interesul propriului lor popor și necesitatea sporirii eforturilor pentru a asigura un progres mai rapid al economiilor Republicii Socialiste România și Republicii Africa Centrală,

au convenit să încheie prezentul Acord General de Colaborare:

Articolul 1. Cele două state semnatare ale prezentului Acord vor extinde, întări și adânci relațiile lor reciproce de prietenie și colaborare în domeniile politic, economic, științific, tehnologic, cultural-artistic, turistic și uman, în interesul celor două popoare, precum și al cauzei păcii și securității internaționale.

Articolul 2. Cele două Părți Contractante vor favoriza dezvoltarea contactelor și a schimbului de experiență între instituțiile și organizațiile de stat sau obștești, în toate domeniile de activitate, în vederea adâncirii cunoașterii reciproce și apropierii dintre popoarele român și centrafrican.

Articolul 3. Cele două Părți Contractante vor încuraja și sprijini dezvoltarea diversificată a relațiilor lor reciproce în domeniile economic și tehnico-științific pentru asigurarea utilizării depline a potențialului economiilor lor naționale.

Părțile au hotărât și au încheiat în acest scop acorduri corespunzătoare privind înființarea în Republica Africa Centrală a următoarelor societăți de economie mixtă:

- a) o societate mixtă pentru exploatarea, industrializarea și comercializarea lemnului;
- b) o societate mixtă pentru producția agricolă;
- c) o societate mixtă pentru exploatarea și valorificarea zăcămintelor de minereuri, hidrocarburi și diamante.

Articolul 4. Părțile Contractante au hotărât, de asemenea, lărgirea cooperării și în alte domenii de activitate din Republica Africa Centrală și anume:

- proiectarea, construirea și exploatarea unor centrale electrice;
- valorificarea unor zăcăminte de minereu de fier și construirea unei unități metalurgice;
- dezvoltarea transporturilor rutiere și fluviale;
- acordarea de asistență tehnică în vederea organizării turismului de masă.

Articolul 5. Partea română va acorda și în viitor asistență tehnică de specialitate pentru realizarea unor obiective economice, elaborarea de studii și proiecte privind dezvoltarea de ansamblu a economiei centrafricane sau a diferitelor ramuri și sectoare de activitate, inclusiv pentru pregătirea cadrelor naționale, în vederea asigurării unei valorificări superioare a resurselor materiale ale Republicii Africa Centrală.

Articolul 6. Părțile Contractante vor încuraja creșterea volumului și diversificarea schimburilor lor în domeniul comercial pe bază de condiții reciproc avantajoase.

Articolul 7. În vederea examinării problemelor ținând de aducerea la îndeplinire a dispozițiilor prezentului Acord General, Republica Socialistă România și Republica Africa Centrală vor dezvolta și vor intensifica contactele dintre ele la toate nivelurile, folosind întâlnirile periodice ale miniștrilor, sesiunile Comisiei mixte de cooperare economică, precum și pe cale diplomatică obișnuită.

Articolul 8. Prezentul Acord General de Colaborare intră în vigoare la data semnării pentru o perioadă de 10 ani. La expirarea acestei perioade, prezentul Acord general de colaborare va fi prelungit în mod automat pentru noi perioade de câte 5 ani, dacă una dintre Părți nu declară în scris, cu un an înainte de expirare, intenția de a înceta valabilitatea acestui Acord general.

FĂCUT la Mangalia, la 26 iulie 1973, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, ambele texte având valoare egală.

[Signed — Signé]
NICOLAE CEAUȘESCU
Președintele
Consiliului de Stat
al Republicii Socialiste România

[Signed — Signé]
General de Armată
JEAN BEDEL BOKASSA
Președinte pe viață
al Republicii Africa Centrală

ACCORD GÉNÉRAL¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

La République socialiste de Roumanie et la République centrafricaine,

Animées du désir d'élargir et d'approfondir encore davantage les relations amicales fondées sur la compréhension, la coopération et l'estime réciproques, qui se sont établies entre les deux pays, entre les peuples roumain et centrafricain,

Considérant l'importance des principes qui doivent se trouver à la base des relations entre États, à savoir l'indépendance et la souveraineté nationale, l'égalité en droits, la non-ingérence dans les affaires intérieures et la réciprocité des avantages, et réaffirmant leur volonté de respecter et d'appliquer indéfectiblement ces principes dans leurs rapports bilatéraux, ainsi qu'avec d'autres États,

Décidées d'accroître la contribution des deux pays à la cause de la paix et de la sécurité internationales, du progrès économique et social de tous les peuples et du développement de la coopération entre États,

Réaffirmant de droit souverain de chaque État à mettre en valeur les ressources et les richesses nationales dont il dispose dans l'intérêt de son propre peuple et la nécessité d'accroître les efforts visant à assurer un essor plus rapide des économies de la République socialiste de Roumanie et de la République centrafricaine,

Ont convenu de conclure le présent Accord général de coopération:

Article 1. Les deux États signataires du présent Accord élargiront, renforceront et approfondiront leurs relations réciproques d'amitié et de coopération dans les domaines politique, économique, scientifique, technologique, culturel-artistique, touristique et humain, dans l'intérêt des deux peuples et partant de celui de la cause de la paix et de la sécurité internationale.

Article 2. Les deux Parties contractantes favoriseront le développement des contacts et de l'échange d'expérience entre les institutions et les organismes publics ou parapublics d'État, dans tous les domaines d'activité, en vue d'approfondir la connaissance réciproque et le rapprochement entre les peuples roumain et centrafricain.

Article 3. Les deux Parties contractantes encourageront et appuieront le développement diversifié de leurs relations réciproques, dans les domaines économique et technico-scientifique, en vue d'assurer la pleine utilisation du potentiel de leurs économies nationales.

Les Parties ont décidé la création en République centrafricaine des sociétés d'économie mixte, mentionnées ci-après et ont conclu à cette fin des accords appropriés:

- a) une société mixte pour l'exploitation, l'industrialisation et la commercialisation du bois;
- b) une société mixte pour l'exploitation agricole;
- c) une société mixte pour l'exploitation et la mise en valeur des gisements de minerais, d'hydrocarbures et de diamants.

Article 4. Les Parties contractantes ont également décidé d'élargir la coopération dans d'autres domaines d'activité en République centrafricaine à savoir:

— l'établissement de projets, la construction et l'exploitation de centrales électriques;

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

- la mise en valeur de gisements de minerais de fer et la construction d'une unité métallurgique;
- le développement des transports routiers et fluviaux;
- l'octroi d'assistance technique en vue de l'organisation du tourisme de masse.

Article 5. La Partie roumaine accordera également à l'avenir une assistance technique de spécialité en vue de la réalisation d'objectifs économiques, de l'élaboration d'études et de projets concernant le développement de l'économie centrafricaine dans son ensemble ou des différentes branches ou secteurs d'activité, y compris pour la formation des cadres nationaux aux fins d'assurer une mise en valeur supérieure des ressources matérielles de la République centrafricaine.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront l'augmentation du volume et la diversification de leurs échanges dans le domaine commercial sur la base de conditions réciproquement avantageuses.

Article 7. En vue d'examiner les problèmes ayant trait à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord général, la République socialiste de Roumanie et la République centrafricaine développeront et multiplieront les contacts entre elles à tous les niveaux par le truchement des rencontres périodiques des ministres, des sessions de la commission mixte de coopération économique, ainsi qu par la voie diplomatique normale.

Article 8. Le présent Accord général de coopération entre en vigueur à la date de sa signature et couvre une période de 10 ans. A l'expiration de cette période, le présent Accord général de coopération sera reconduit pour de nouvelles périodes de 5 années chacune, à moins que l'une des Parties ne déclare par écrit, un an avant l'expiration, son intention de mettre un terme à la validité de cet Accord général.

FAIT à Mangalia, le 26 juillet 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

NICOLAE CEAUȘESCU
Président du Conseil d'Etat
de la République socialiste
de Roumanie

[Signé]

Général d'Armée
JEAN BEDEL BOKASSA
Président à vie
de la République centrafricaine

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC

The Socialist Republic of Romania and the Central African Republic,

Desiring to extend and develop further the friendly relations based on understanding, co-operation and mutual respect which have been established between the two countries and between the peoples of Romania and of the Central African Republic,

Having regard to the importance of the principles which must form the basis of relations between States, namely independence and national sovereignty, equality of rights, non-interference in internal affairs and mutual benefit, and reaffirming their desire to respect and apply those principles without fail in their bilateral relations as well as in relations with other States,

Determined to increase the two countries' contribution to the cause of international peace and security, economic and social progress for all peoples and the development of co-operation among States,

Reaffirming the sovereign right of each State to develop its national resources and wealth in the interests of its own people and the need to increase efforts aimed at ensuring the more rapid growth of the economies of the Socialist Republic of Romania and the Central African Republic,

Have decided to conclude this General Agreement on co-operation:

Article 1. The two States signatories to this Agreement shall extend, strengthen and develop their mutual ties of friendship and co-operation in the spheres of politics, economics, science, technology, culture and art, tourism and human relations in the interests of the two peoples and of the cause of international peace and security.

Article 2. The two Contracting Parties shall promote contacts and the exchange of experience between State and public institutions and organizations in all spheres of activity in order to bring about greater mutual understanding and closer relations between the peoples of Romania and the Central African Republic.

Article 3. The two Contracting Parties shall encourage and support the varied development of their mutual relations in the economic, technical and scientific spheres with a view to ensuring the full utilization of the potential of the national economies.

The Parties have decided to establish, in the Central African Republic, the joint companies mentioned below and to that end have concluded appropriate agreements:

- a) A joint company for felling, processing and marketing timber;
- b) A joint company for developing agriculture;
- c) A joint company for extracting and developing mineral deposits, hydrocarbons and diamonds.

Article 4. The Contracting Parties have also decided to extend their co-operation in other spheres of activity in the Central African Republic, namely:

— The planning, construction and operation of electric power stations;

¹ Came into force on 26 July 1973 by signature, in accordance with article 8.

- The development of iron ore deposits and the construction of a metallurgy plant;
- The development of road and river transport;
- The provision of technical assistance with a view to organizing large-scale tourism.

Article 5. The Romanian Party shall in future also grant specialized technical assistance with a view to the attainment of economic goals and the preparation of studies and plans relating to the development of the overall economy of the Central African Republic or of different branches or sectors of activity, including the training of national personnel to ensure the more effective development of the material resources of the Central African Republic.

Article 6. The Contracting Parties shall promote growth and diversity in their exchanges of goods on mutually beneficial terms.

Article 7. For the purpose of considering problems relating to the implementation of the provisions of this General Agreement, the Socialist Republic of Romania and the Central African Republic shall develop and increase contacts between the two countries at all levels by means of periodic meetings of ministers and sessions of the joint commission on economic co-operation as well as through the normal diplomatic channel.

Article 8. This General Agreement on co-operation shall enter into force on the date of its signing for a period of 10 years. Upon the expiry of that period, this General Agreement on co-operation shall be renewed for successive periods of five years unless one of the Parties declares in writing, one year before the date of expiry, its intention to terminate this General Agreement.

DONE at Mangalia on 26 July 1973, in duplicate in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

[Signed]
NICOLAE CEAUȘESCU
President of the Council of State
of the Socialist Republic
of Romania

[Signed]
JEAN BEDEL BOKASSA
General of the Army
President for life
of the Central African Republic

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 22 April 1974 to 1 May 1974

No. 717

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 22 avril 1974 au 1^{er} mai 1974

N° 717

No. 717

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules
and General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25
January 1974**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 30 April 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).
Signé à Washington le 25 janvier 1974**

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 30 avril 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 449. AMERICAN TREATY ON
PACIFIC SETTLEMENT (“PACT OF
BOGOTÁ”). SIGNED AT BOGOTÁ ON
30 APRIL 1948¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General
Secretariat of the Organization of American
States on:*

27 July 1967

PARAGUAY

(With effect from 27 July 1967. With a
declaration that the Treaty is accepted in all its
parts.)

6 November 1968

COLOMBIA

(With effect from 6 November 1968.)

DENUNCIATION

*Notification addressed to the General Sec-
retariat of the Organization of American
States on:*

24 November 1973

EL SALVADOR

(With effect from 24 November 1974.)

*Certified statements were registered by the
Organization of American States on 29 April
1974.*

ANNEXE A

Nº 449. TRAITÉ AMÉRICAIN DE
RÉGLEMENT PACIFIQUE (“PACTE
DE BOGOTÁ”). SIGNÉ À BOGOTÁ LE
30 AVRIL 1948¹

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat
général de l'Organisation des Etats améri-
cains le:*

27 juillet 1967

PARAGUAY

(Avec effet au 27 juillet 1967. Avec
déclaration que le Traité est accepté dans sa
totalité.)

6 novembre 1968

COLOMBIE

(Avec effet au 6 novembre 1968.)

DÉNONCIATION

*Notification adressée au Secrétariat général
de l'Organisation des Etats américains le:*

24 novembre 1973

EL SALVADOR

(Avec effet au 24 novembre 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été en-
registrées par l'Organisation des Etats améri-
cains le 29 avril 1974.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 55, and
annex A in volumes 87, 88, 377, 552 and 596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55, et
annexe A des volumes 87, 88, 377, 552 et 596.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 March 1974

NETHERLANDS
(With effect from 1 June 1974.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 April 1974.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

1^{er} mars 1974

PAYS-BAS
(Avec effet au 1^{er} juin 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 avril 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 59, and annex A in volumes 140, 187, 190, 227, 313, 343, 418 and 572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59, et annexe A des volumes 140, 187, 190, 227, 313, 343, 418 et 572.

No. 11929. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

5 March 1974

GAMBIA

(With effect from 5 September 1974.)

With the following declaration:

“(a) In accordance with the provisions of article III of the Convention relating to a uniform law on the international sale of goods, the Gambia Government will apply the uniform law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State. The Gambia Government will in consequence insert the word “States” where the latter word first occurs in paragraph 1 of article 1 of the uniform law.

(b) In accordance with the provisions of article V of the Convention, the Gambia Government will apply the uniform law on the international sale of goods only to contracts in which the parties thereto have, by virtue of article 4 of the uniform law, chosen that law as the law of the contract.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 1 May 1974.

N° 11929. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:

5 mars 1974

GAMBIE

(Avec effet au 5 septembre 1974.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

(a) Conformément aux dispositions de l'article III de la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, le Gouvernement de Gambie n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents. Le Gouvernement de Gambie insérera en conséquence le mot «Etats» à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

(b) Conformément aux dispositions de l'article V de la Convention, le Gouvernement de Gambie n'appliquera la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels qu'aux contrats dont les parties ont, en vertu de l'article 4 de la loi uniforme, choisi cette loi comme régissant le contrat.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 107, and annex A in volume 897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 107, et annexe A du volume 897.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 11930. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964¹

N° 11930. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

5 March 1974

GAMBIA

(With effect from 5 September 1974.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 1 May 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:

5 mars 1974

GAMBIE

(Avec effet au 5 septembre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 169, and annex A in volume 897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 169, et annexe A du volume 897.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

29 April 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(With effect from 29 April 1974.)

With the following declarations:

APPROBATION

Instrument déposé le:

29 avril 1974

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
(Avec effet au 29 avril 1974.)

Avec les déclarations suivantes:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“а) Положения статей 4 и 38 Соглашения относительно распространения прав и обязательств правительств по Соглашению на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 ХУ от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях;

б) Положения Соглашения, ограничивающие возможность участия в нем некоторых государств, противоречат общепринятому принципу суверенного равенства государств;

в) Содержащееся в приложении “В” к Соглашению упоминание о так называемой Корейской Республике является неправомерным, поскольку южнокорейские власти не могут выступать от имени всей Кореи.”

[TRANSLATION]

(a) The provisions of articles 4 and 38 of the Agreement, which provide that the rights and obligations of Governments under the Agreement may be extended to territories for whose international relations they are responsible, are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (General

[TRADUCTION]

a) Les dispositions des articles 4 et 38 de l'Accord selon lesquelles les droits et obligations des Gouvernements découlant de l'Accord peuvent être étendus aux territoires dont ils assurent les relations internationales sont périmées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale de l'ONU sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) adoptée par

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, No. I-12951, and annex A in volumes 915, 917, 920 and 925.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, n° I-12951, et annexe A des volumes 915, 917, 920 et 925.

Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations;

(b) The provisions of the Agreement restricting the opportunity for certain States to participate in it are contrary to the generally recognized principle of the sovereign equality of States;

(c) The reference in annex B of the Agreement to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities cannot speak on behalf of all of Korea.

Registered ex officio on 29 April 1974.

l'Assemblée générale le 14 décembre 1960)¹, qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations;

b) Les dispositions de l'Accord limitant la possibilité de quelques Etats d'y participer sont en contradiction avec le principe généralement admis de l'égalité souveraine des Etats;

c) L'allusion, à l'annexe B de l'Accord, à une prétendue République de Corée est illégale du fait que les autorités sud-coréennes ne peuvent agir au nom de toute la Corée.

Enregistré d'office le 29 avril 1974.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4648. CONVENTION OF 1936 FOR
THE SUPPRESSION OF THE ILLICIT
TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS.
SIGNED AT GENEVA, JUNE 26TH,
1936¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 June 1970

SPAIN

(With effect from 3 September 1970.)

Registered by the Secretariat on 1 May 1974.

ANNEXE C

N° 4648. CONVENTION DE 1936
POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC
ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 JUIN 1936¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 juin 1970

ESPAGNE

(Avec effet au 3 septembre 1970.)

Enregistré par le Secrétariat le 1^{er} mai 1974.

¹ League of Nations. *Treaty Series*, vol. CXCVIII, p. 299; for subsequent actions, see references in General Index No. 9.

¹ Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index général n° 9.